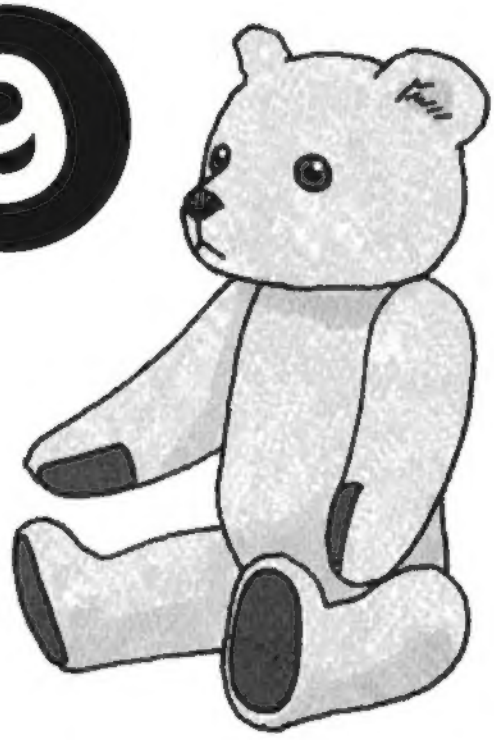
YOTSUBA&!
9
KIYOHIKO AZUMA

YOTSUBA&! 9



KIYOHIKO AZUMA

CONTENTS

#62 YOTSUBA& THE SKY 189

#61 YOTSUBA& HOT AIR BALLOONS 153

#60 YOTSUBA& THE VISITOR 125

#59 YOTSUBA& YAKINIKU 091

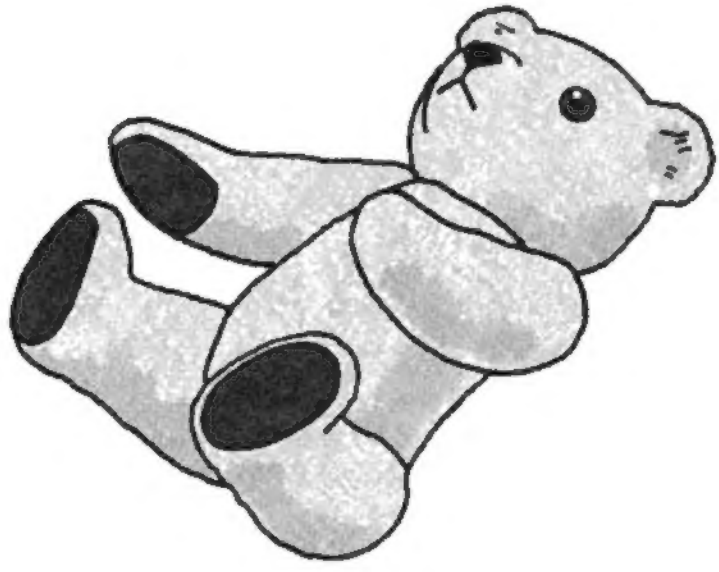
#58 YOTSUBA& COFFEE 059

#57 YOTSUBA& JURALUMIN 031

#56 YOTSUBA& SCHEDULES 003

YOTSUBA&!

KIYOHIKO AZUMA



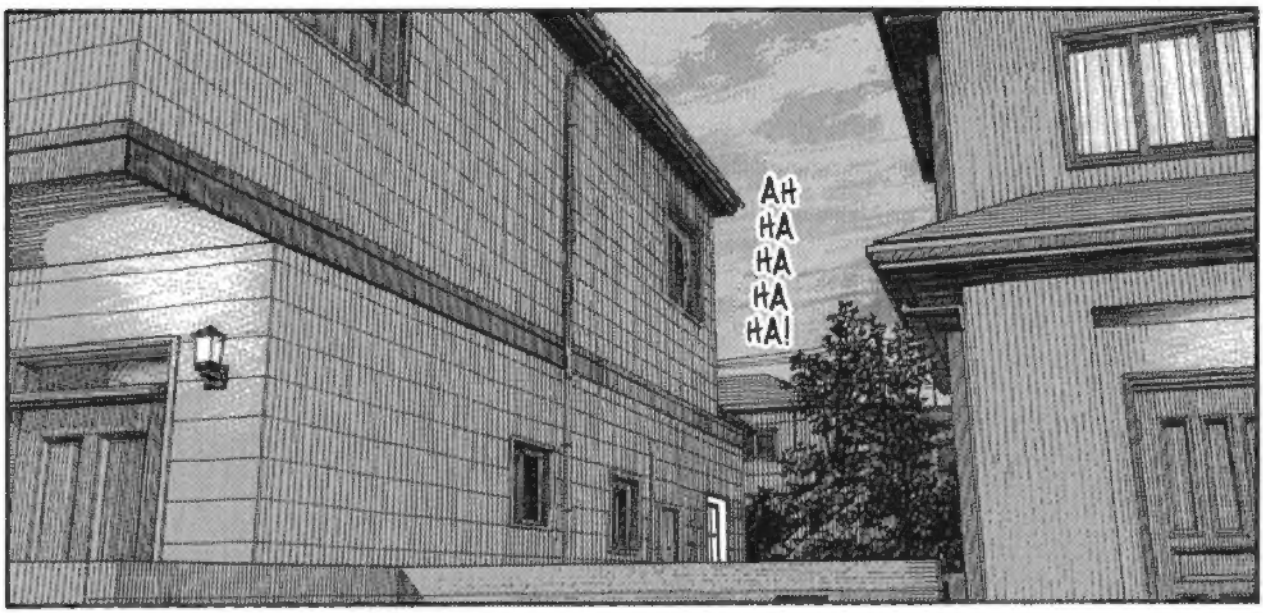
RIIIII (ZWEEE)
RIIIII
(GARARA (CLATTER)

WAAAUGH! HELP!!

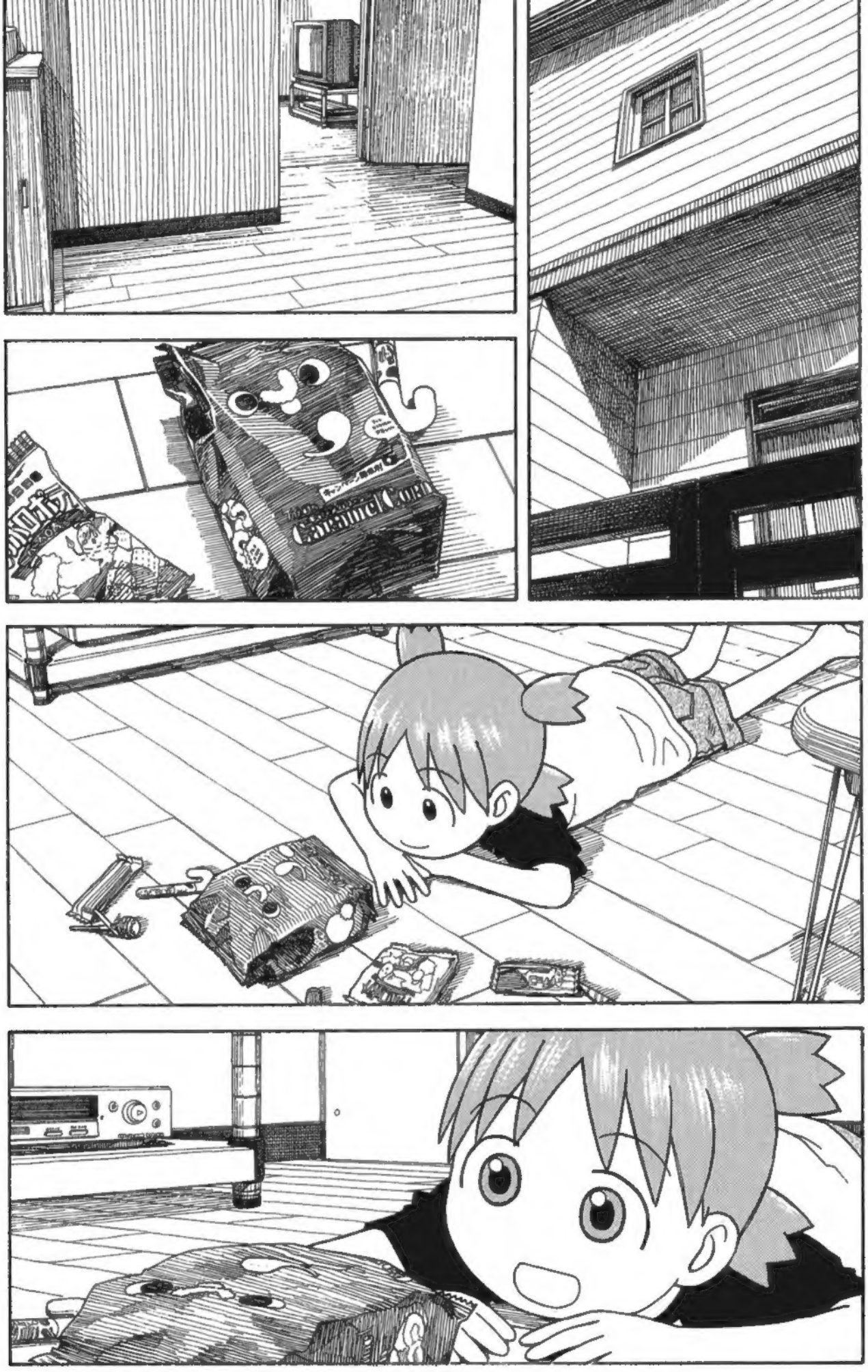
HELP, BOXER-MAN!!
WHOOOSH!
YOU SHOW-ED!
BOXERMAN SHOWED...?

.....
HA HA HA!
NO, YOU'RE NOT BOXERMAN! YOU'RE BARE-BUTT MAN! OH NO!!

WHAT IN THE WORLD ARE THEY DOING...?
I HAVE TO PUT BOXERS ON YOU, FAST!!


AH HA HA HA HA!

YOTSUBA&
SCHEDULES
#56


Caramel Corn

STILL GOT A LOT LEFT.

NIKO
(SMILE)
にこっ
ぱく
PAKU
(CHOMP)
BIRI
(RIP)
ビリッ
YOU ATE YO-TSUBA'S CANDY!!
AAAAAUGH!!

DON'T EAT IT!!
DON'T EAT IT!!
AAAAAUGH!!
AAAAAUGH!!
PAKU
PAKU
NIKO
GYAAAUGH!!

I'M STARVING.
WHY ARE YOU EATING YOTSU-BA'S CANDY!?
WHY DID YOU SMILE!?

STOPPP!!
AAAAUGH!!
ZAAAA (POUR)
EVEN IF YOU'RE STARVING, DEAL WITH IT!
DEAL WITH IT!

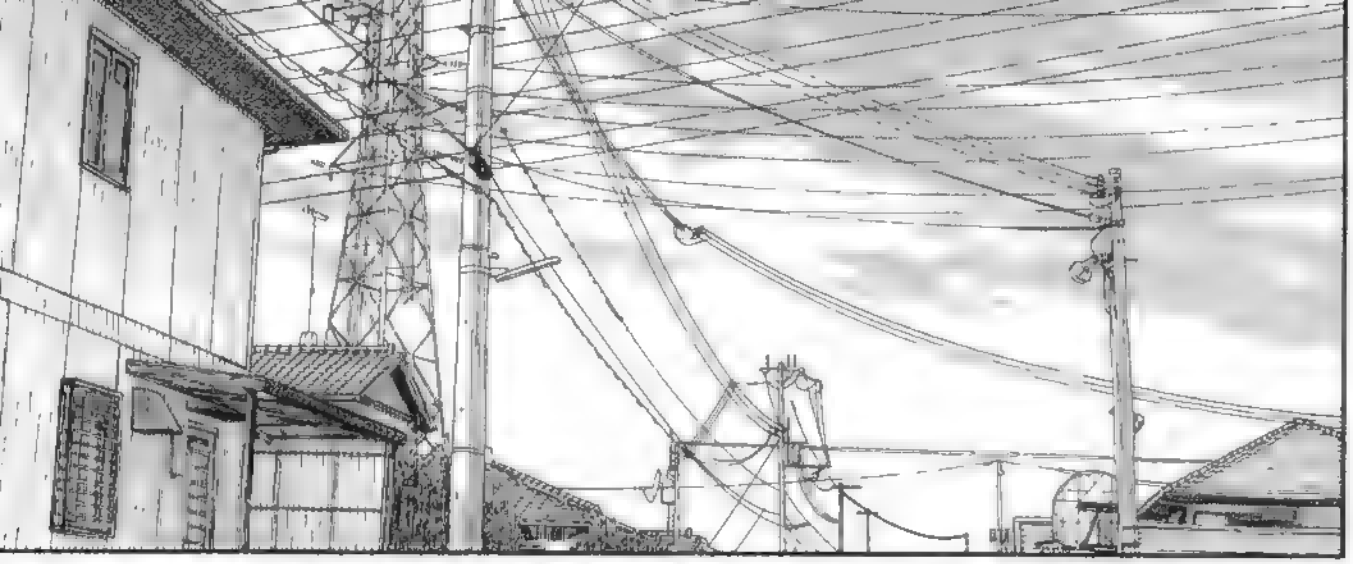
WAAAAAAAAH!!
ドン
DON (THUD)
!!
WAAAAAH!!
WAAAAAH!!
YOTSUBA!!

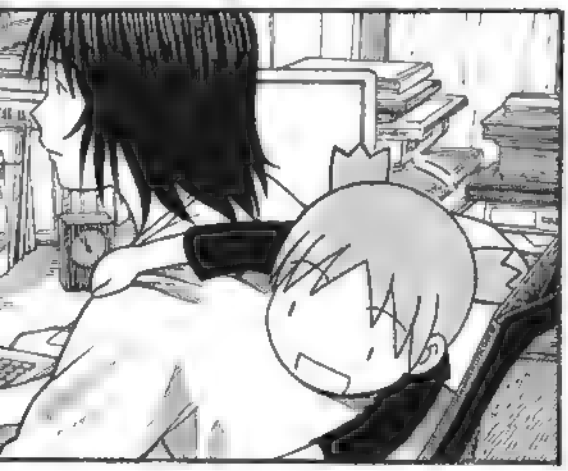
WAAAAAH!
WAAAAAAH!
WAAAAAAAH~~
WAAAAAAAH~~
YO-TSUBA! STOP THAT!

WHAT WAS THAT FOR? FIND A NICER WAY TO WAKE ME UP.
BAN (SLAP)
SAY YOU'RE SORRY!
WHAT ARE YOU SO MAD ABOUT?
HUH...?
TELL YO-TSUBA YOU'RE SORRY!!
SAY YOU'RE SORRY!!
HUH? WHAT?

CANDY?
I DIDN'T EAT ANY. NOT EVEN ONE PIECE.
YES, YOU DID!
NO, I DIDN'T!
WHAT ARE YOU MUM-BLING ABOUT ...?
!
WAIT, ARE YOU STILL HALF-ASLEEP!?
OKAY THEN, GO AND CHECK ON YOUR CANDY.
HEHE

SEE? IT WAS JUST A DREAM.
.....
IT WAS ALL THERE.
YOU'RE AN ADULT!
EVEN IF IT WAS JUST A DREAM, WHAT YOU DID WAS STILL BAD!!
WHAAAAAT!?
EVEN IF IT WAS A DREAM, SAY YOU'RE SORRY!!
I'M SORRY~
YOU'RE TOUGH ...
EVEN THOUGH IT WAS JUST A DREAM, HUH...?
YOTSU-BA'S MAD!





YOTSUBA'LL DO A SCHEDULE RIGHT NOW!
TODAY WE'LL ...
OH!

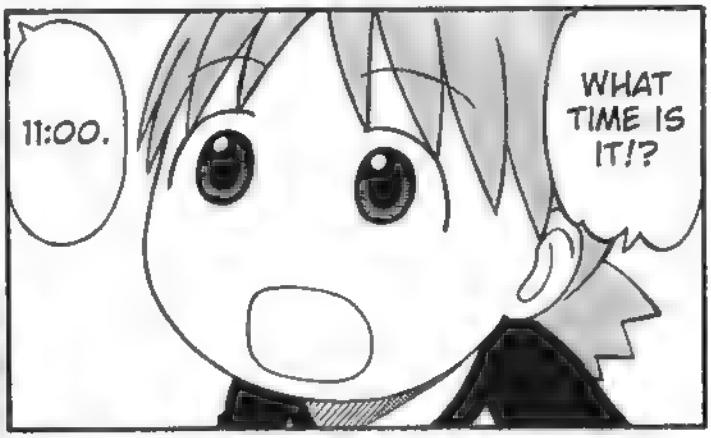
WHAT'S THE SCHEDULE TODAY, DADDY?
HAA...
SCHEDULE?

HOW DO YOU MAKE A SCHEDULE?
HMM, WELL...
YOU DECIDE WHAT YOU'RE GOING TO DO AND WHEN.
LIKE HAVE LUNCH AT 12:00, OR TAKE A NAP AT 2:00.

UMM...

I GET IT!
I CAN DO THAT!

MAKE SCHEDULE.
11:00.
11:00
make
SCHEDULE


WHAT TIME IS IT!?
11:00.

HMM, AND THEN...
11:00
make
SCHEDULE

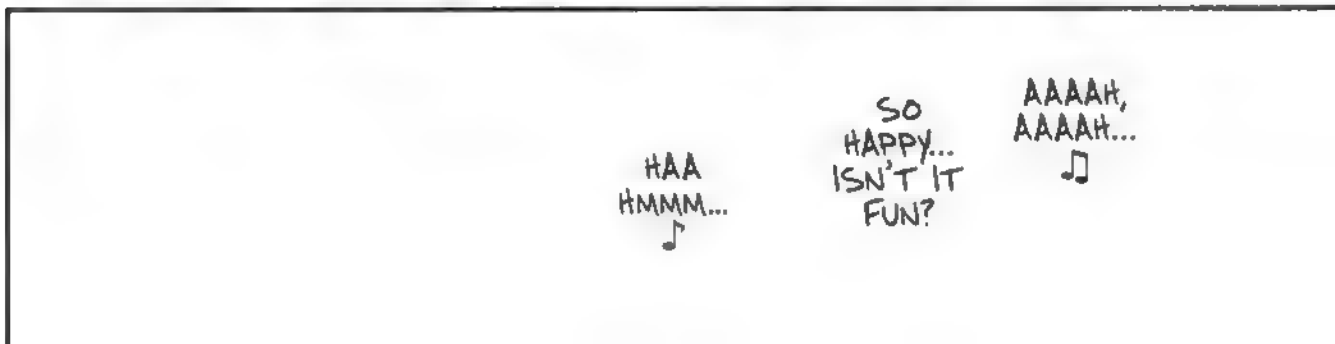
OOOH. SO WHAT ARE YOU GOING TO DO FIRST?
SCHED-ULE!
FINISHED!
IT'S ALREADY PAST THAT TIME.
11:01...
FIRST IS...
YOU STILL CAN'T TELL TIME?
11:15.
YOU'RE RIGHT! IT'S ALREADY 11:03!
AUGH!
...ME?
WHERE DID YOU LEARN THOSE LINES FROM?
PLEASE WAIT A LITTLE LONGER!
VERY SORRY FOR BEING LATE!

AT 11:01...
WHAT'S ON THE SCHEDULE FOR 11:01?
SO.

...YO-TSUBA WILL SING.
AND SO...

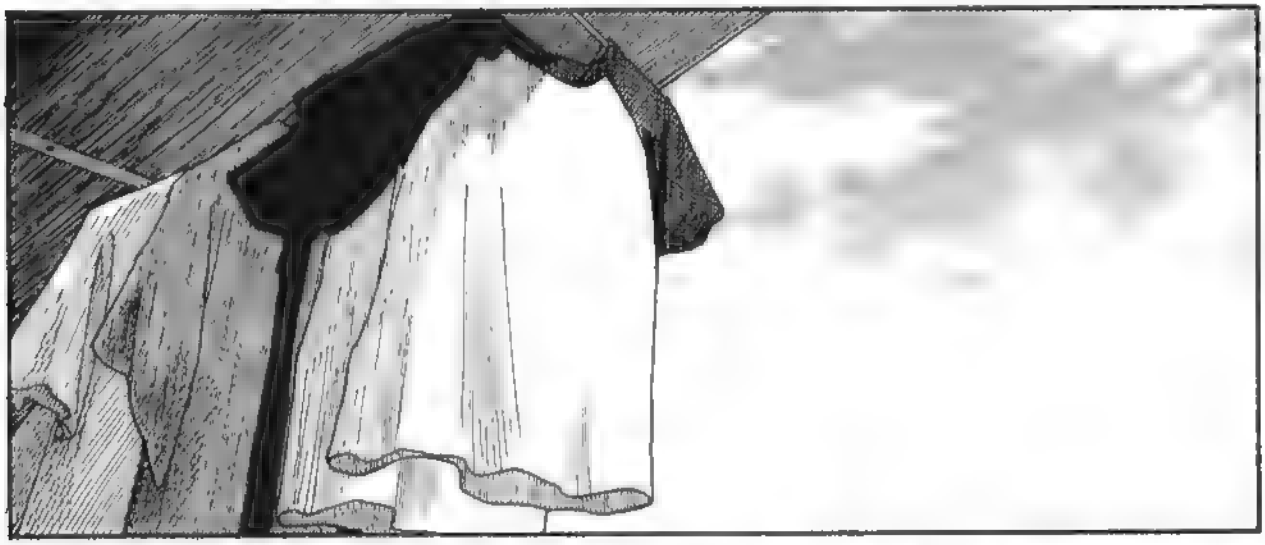
THE SCHEDULE SAYS SING A SONG.

DOING A SCHEDULE, BUT... ♪
HOW? HOW WILL IT TURN OUT? ♪
TODAY YOTSU-BA'S... ♪


HAA HMMM... ♪
SO HAPPY... ISN'T IT FUN?
AAAAH, AAAAH... ♫

パチ パチ パチ
PACHI
PACHI (CLAP)
PACHI
THANK YOU VERY MUCH.
THAT'S A TIGHT SCHED-ULE!
AND IT'S AL-READY PAST THAT TIME!
11:02!
NEXT ON THE SCHE-DULE IS...
ドン
DON (THUD)
GO TO THE BATH-ROOM!
THEN I HAFTA HURRY!
AT 11:02...
!

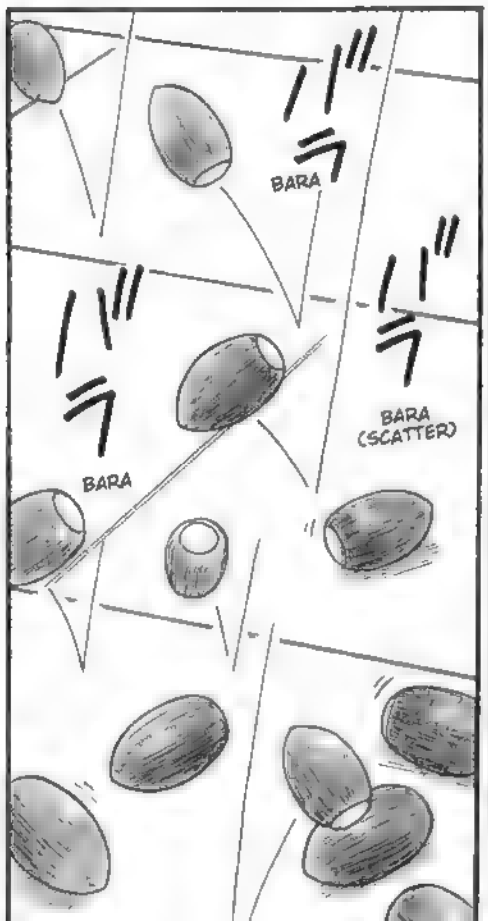
BRING IN THE LAUNDRY!
11:?? BRING IN LAUNDRY
NEXT IS...
DIDN'T HAVE TO GO.
ジャバー
JABAAA (FLUSH)



SIGH. BUT IT'S TIME TO BRING IT IN.
OH WELL.
IT'S STILL WET.

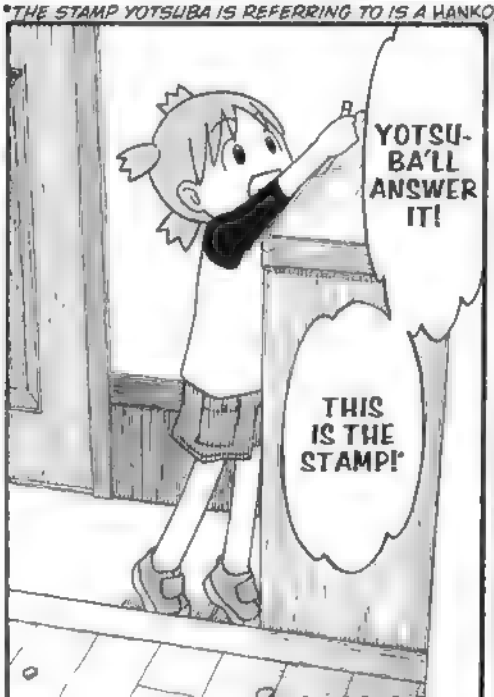
BUSY BUSY...
ACORNS!
NEXT IS...

HRN...


BARA
BARA
BARA (SCATTER)

PON (POP)
ポン

*THE STAMP YOTSUBA IS REFERRING TO IS A HANKO, A STAMP/SEAL THAT IS USED IN LIEU OF A SIGNATURE IN JAPAN.



THERE!
HERE!?
HERE?
HERE?

THE STAMP! WHERE DOES IT GO!?

GYUU (PRESS)
キュ〜ッ

BYE-BYE!

WHAT IS IT? GRAPES?
WHAT'S YOUR SCHEDULE FOR TODAY, DADDY?

WOOOW. IT CAME ON SCHEDULE!
THAT'S RIGHT. IT WAS SCHEDULED TO COME TODAY.
WAS THAT SCHEDULED TO COME TODAY?

PUTTING THAT ASIDE...
WHAT'S THAT MEAN?
AH HA HA HA!
UMM...
JUST THE USUAL.
AHHH...
LOOK WHAT HAPP-ENED ...
WHAT'S WITH THE ACORNS SCATTERED ALL OVER THE PLACE?
KURU
KURU
KURU
KURU (SPIN)
I'LL DO THIS WITH THEM.

THE JOB, HUH?
THAT'S THE JOB.
AND THEY ALL SPIN.
HELLO, MY NAME IS JAGAYAMA. MY JOB IS TO SPIN.
HELLO. SPINNING IS MY JOB TOO.
THE ONE SPINNING OVER THERE IS THE COMPANY PRESIDENT.
SHE'S STARTED PLAYING SOME-THING.
MY, HOW WONDER-FUL...
EH!?
WHY DID YOU SMILE!?

YOTSUBA&!

YOTSUBA&
JURALUMIN
#57

GACHAAAAN!!
FWOOM!
NO!
I'M HOME!
JURA-LUMIN HAS RE-TURNED !!

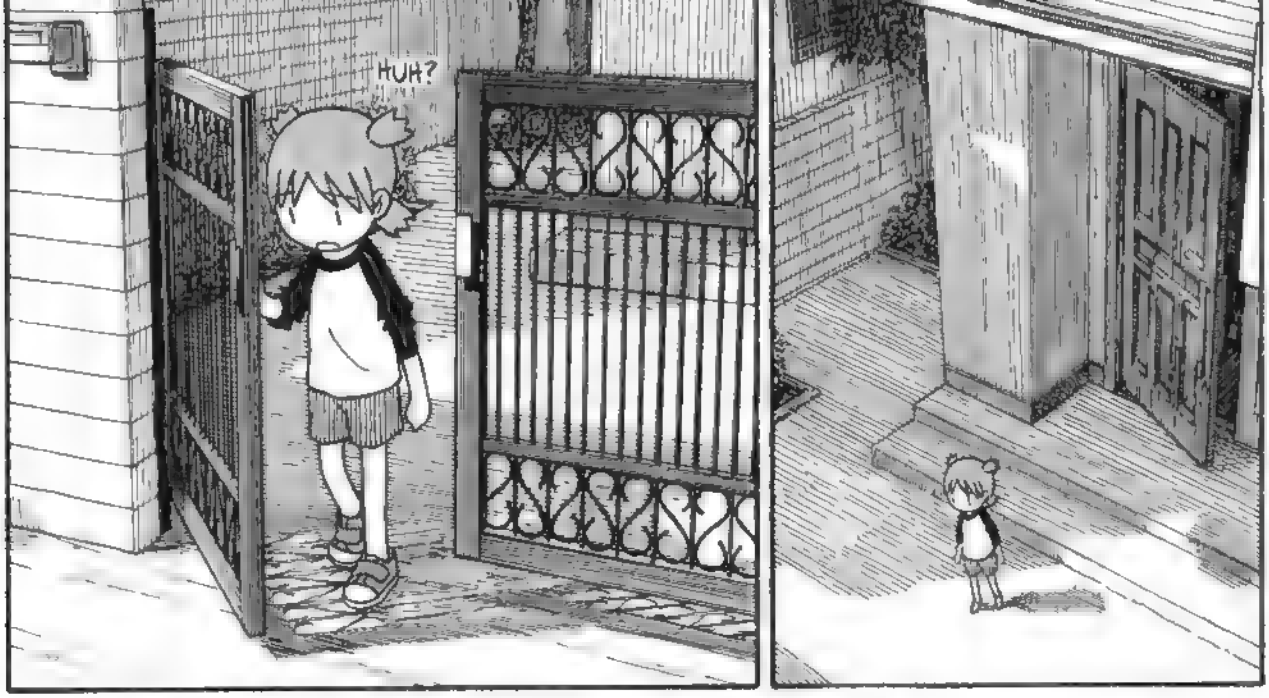
AND THIS IS ANNE, AND THE ONE NEXT TO HER IS GEPPETTO.
HER NAME IS JULIETTA! HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU!?
...ANNE.
..... GEP- PETTO.

JURALUMIN!!
JURA—
.....

GEEZ!!
I MEAN JULI-ETTA!
NO!

THEN WHERE'S JURALU-MIN?

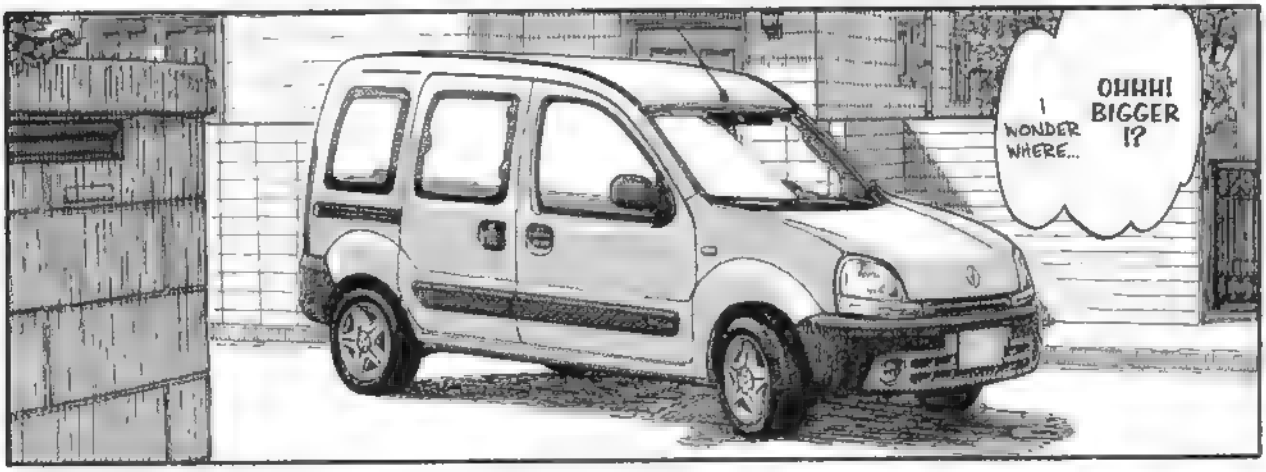
THERE'S NO ONE IN THIS HOUSE BY THAT NAME.

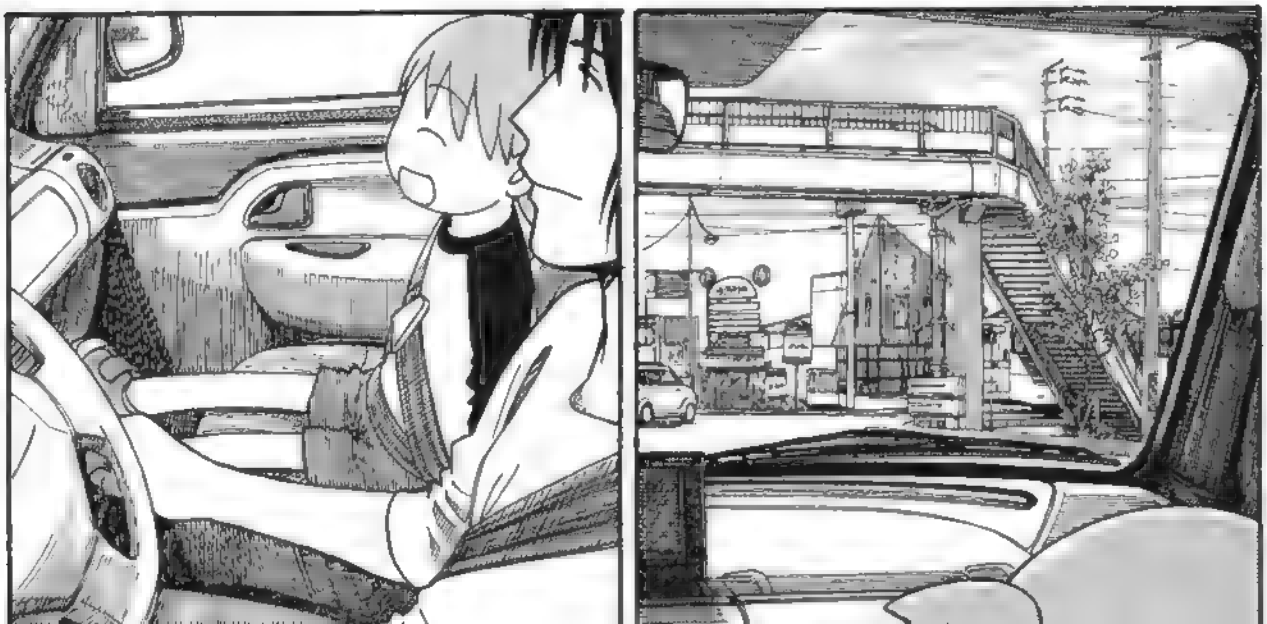

HUH?

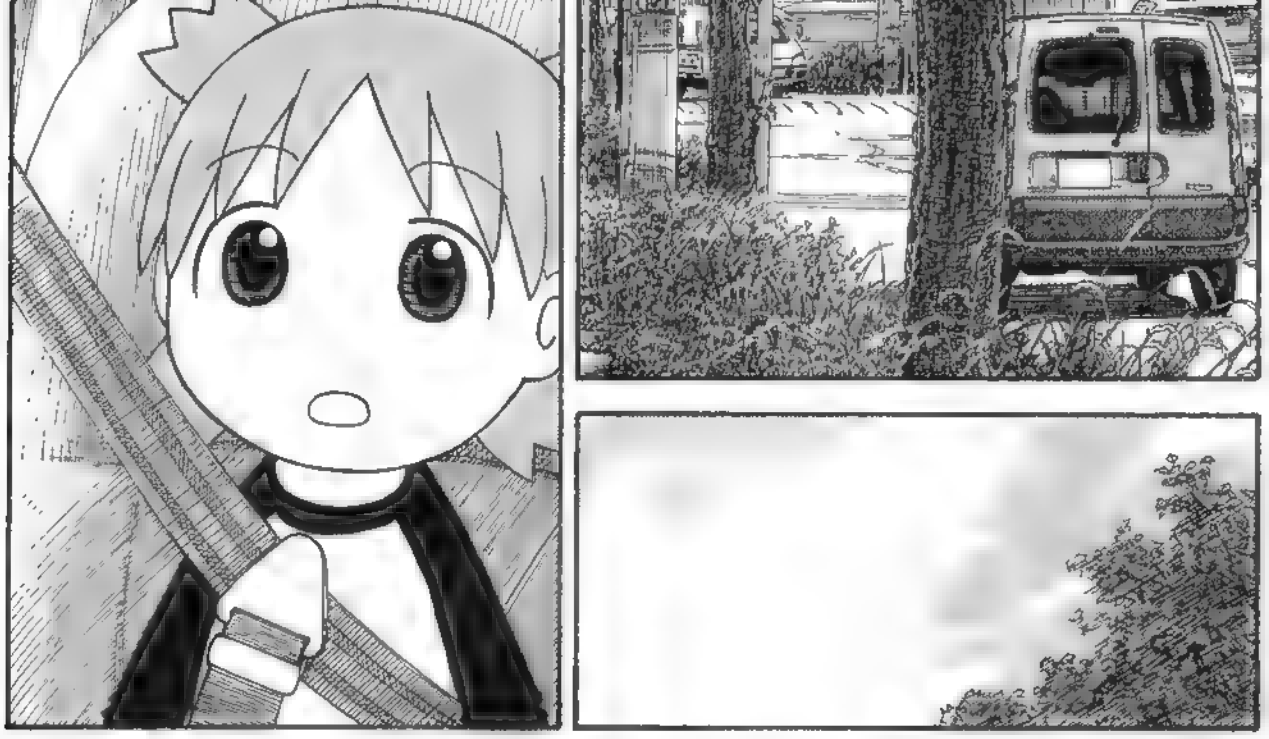
I WAS JUST ABOUT TO COME OVER TO GET YOU.
OH, PERFECT TIMING.
HURAUMN...

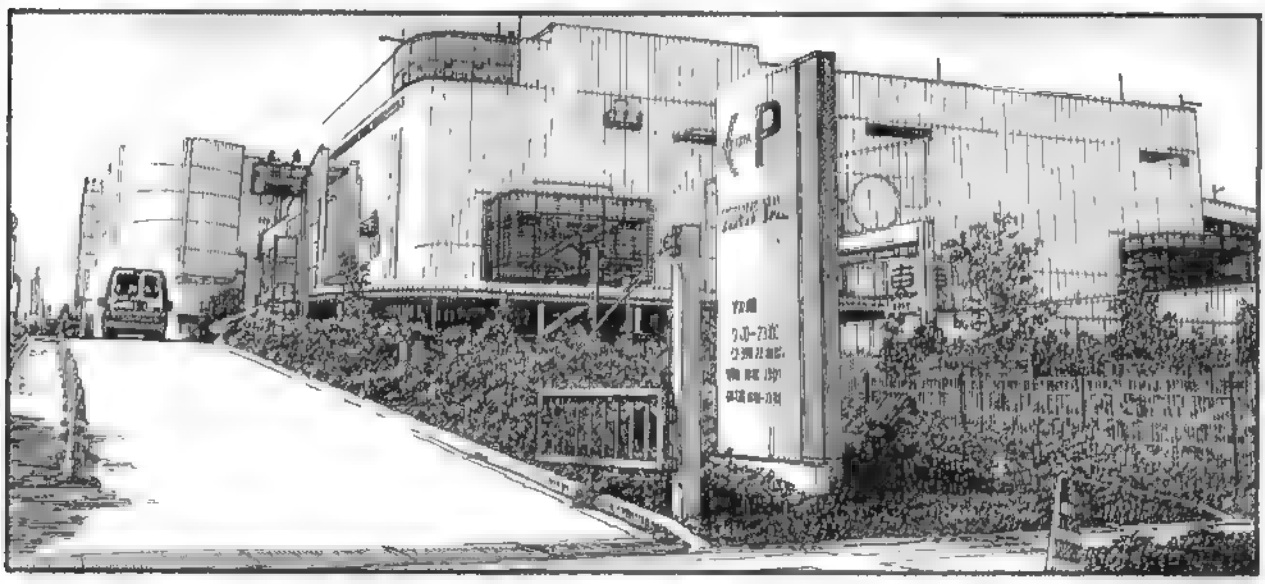
HE'S GOT WORK TODAY.
I JUST BORROWED HIS CAR.
WHA...?
IS JUMBO HERE!?
IT'S JUM-BO'S CAR!
GET IN THE CAR. WE'RE GOING ON AN ERRAND.

*SEIYUU IS THE NAME OF A LARGE SUPERMARKET/DEPARTMENT STORE CHAIN IN JAPAN.

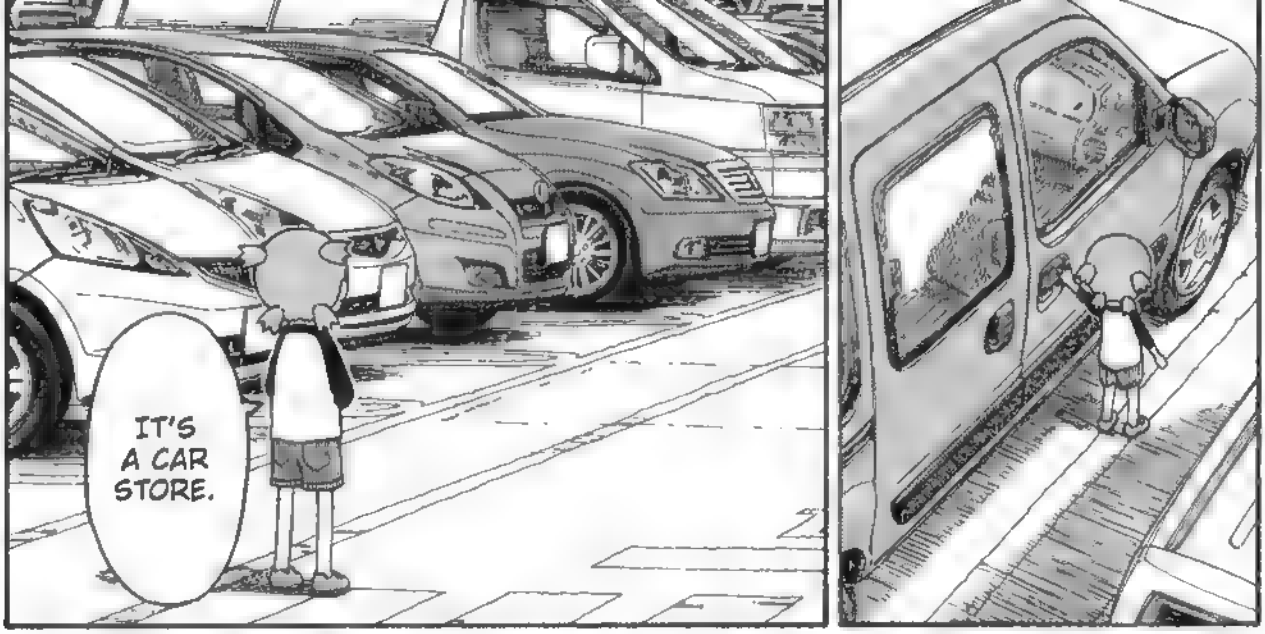


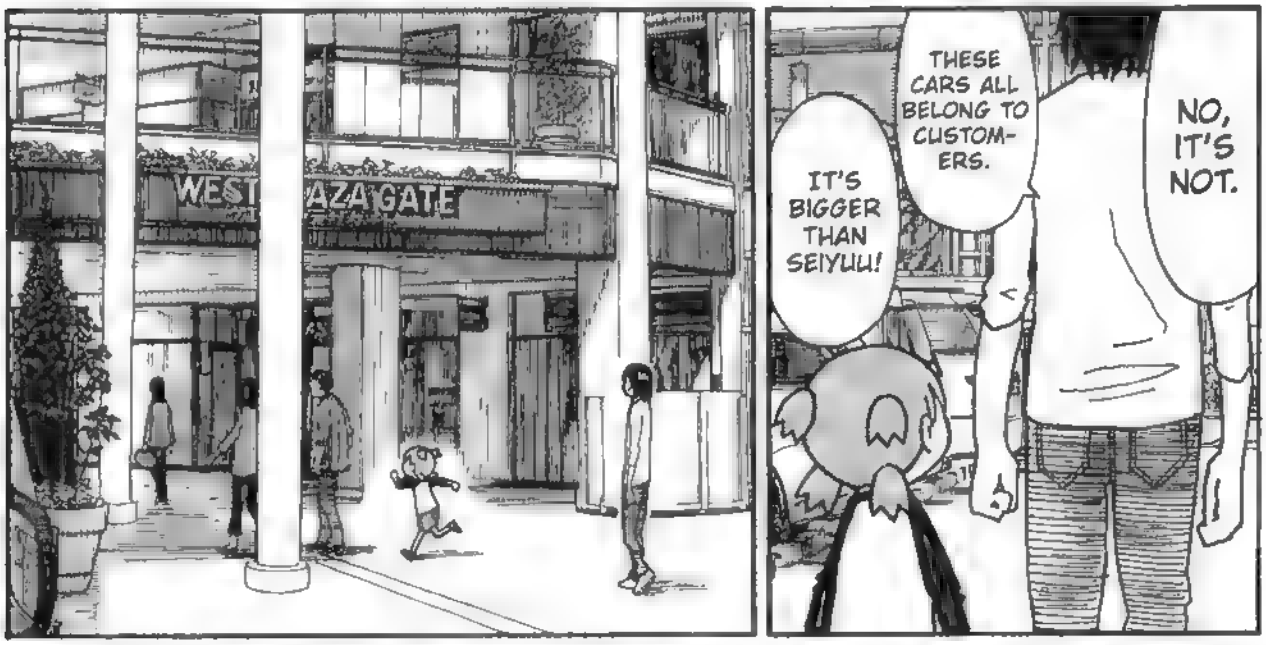


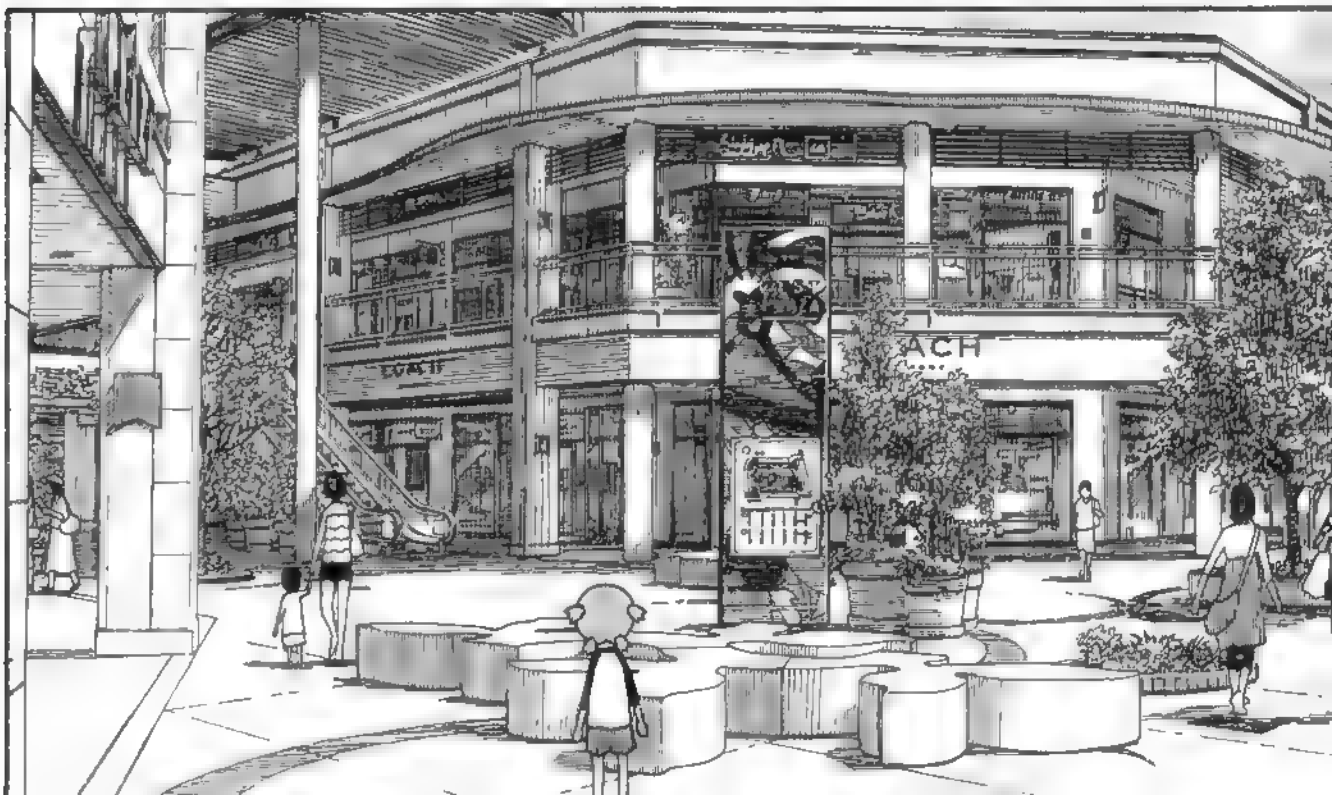




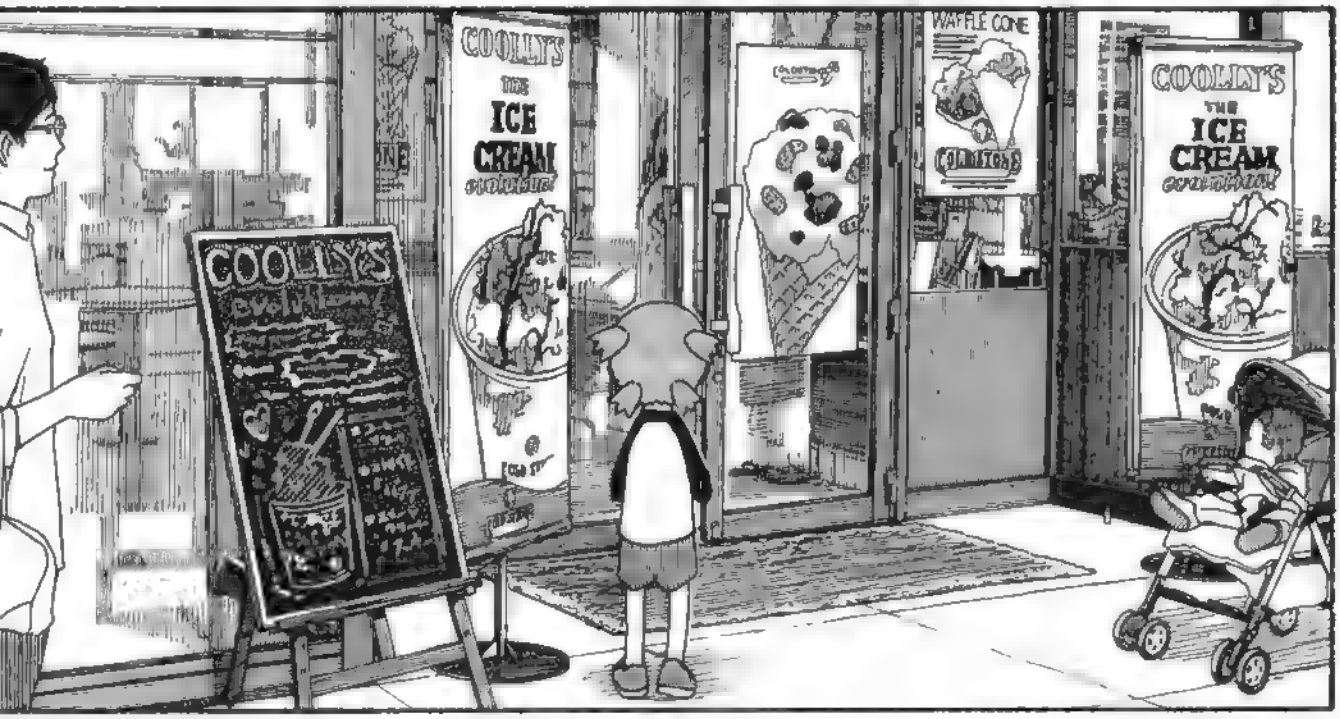
3
2


IT'S A CAR STORE.


IT'S BIGGER THAN SEIYUU!
THESE CARS ALL BELONG TO CUSTOM-ERS.
NO, IT'S NOT.

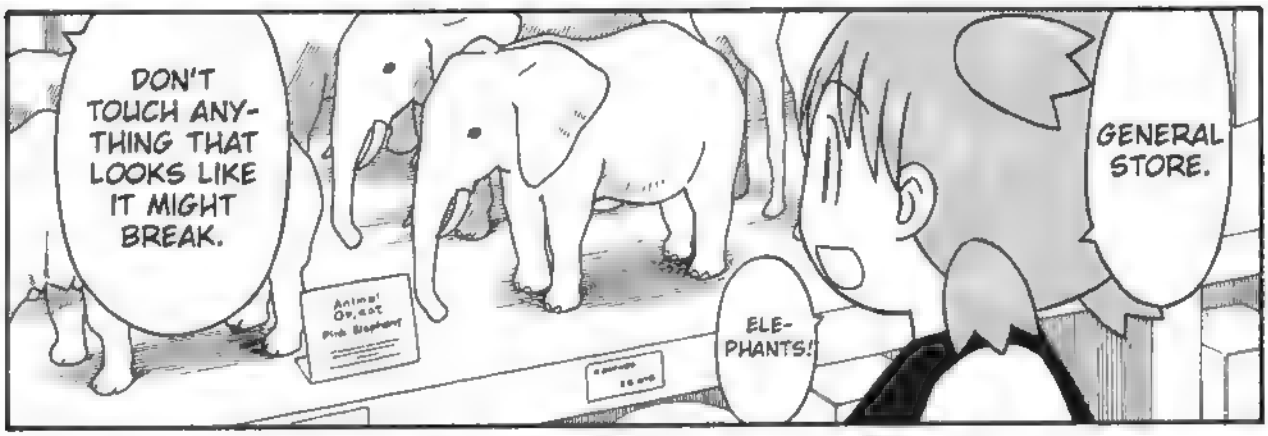


AH!
WOOOW..

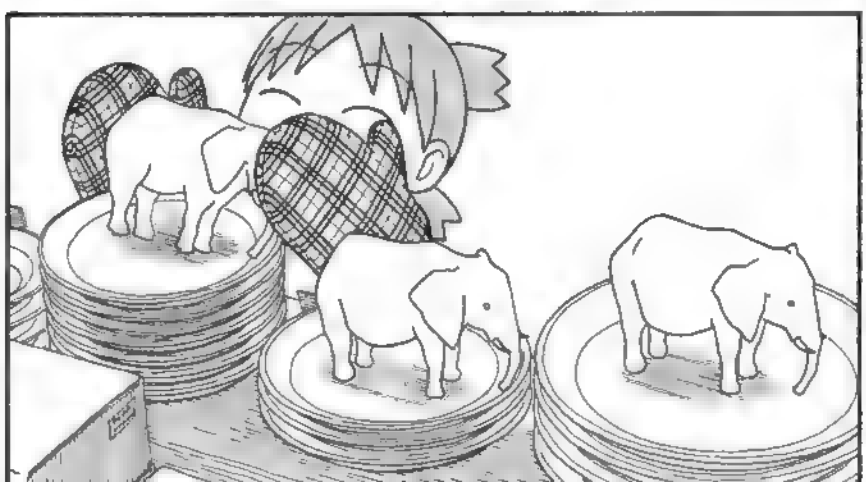

COOLLY'S
THE ICE CREAM
WAFFLE CONE
COOLLY'S
THE ICE CREAM

SOME-THING EVEN BETTER!? THERE'S SOME-THING BETTER THAN ICE CREAM!?
THERE MIGHT BE SOME-THING EVEN BETTER INSIDE.
JUST WAIT.
... LATER, OKAY?
NIKOO (SMIIILE)
お

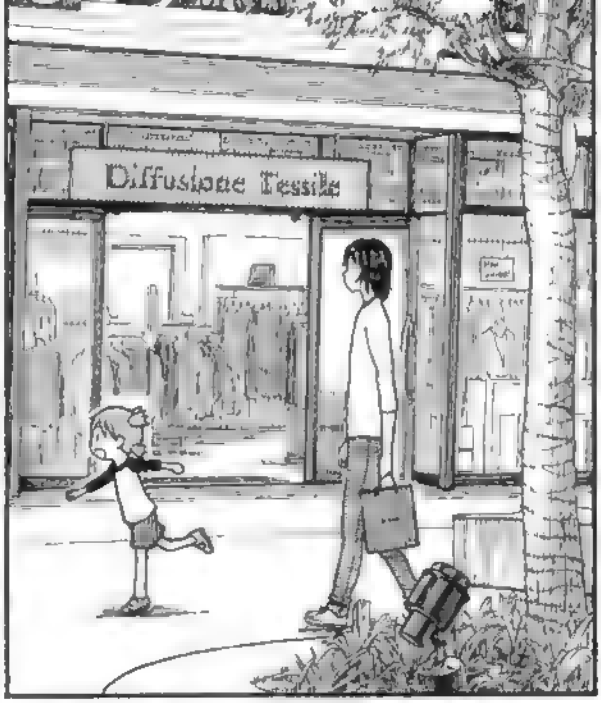
WHAT STORE IS THIS?
IT'S A GENERAL STORE.


GENERAL STORE.
ELE-PHANTS!
DON'T TOUCH ANY-THING THAT LOOKS LIKE IT MIGHT BREAK.

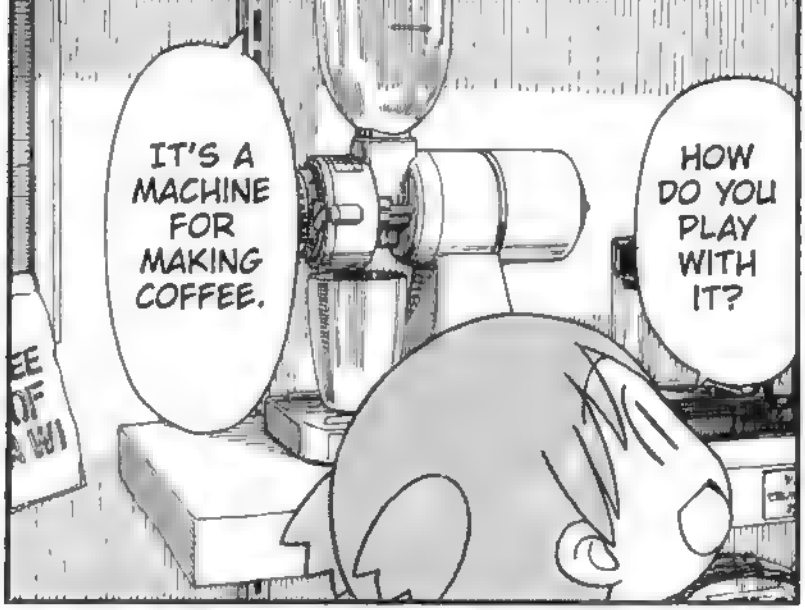
IT'D BE BETTER TO GET THE CUPS, THEN.
WHOA! MY HANDS GOT BIG!



WHOA, THE CUPS AND PLATES ARE THE SAME PRICE.

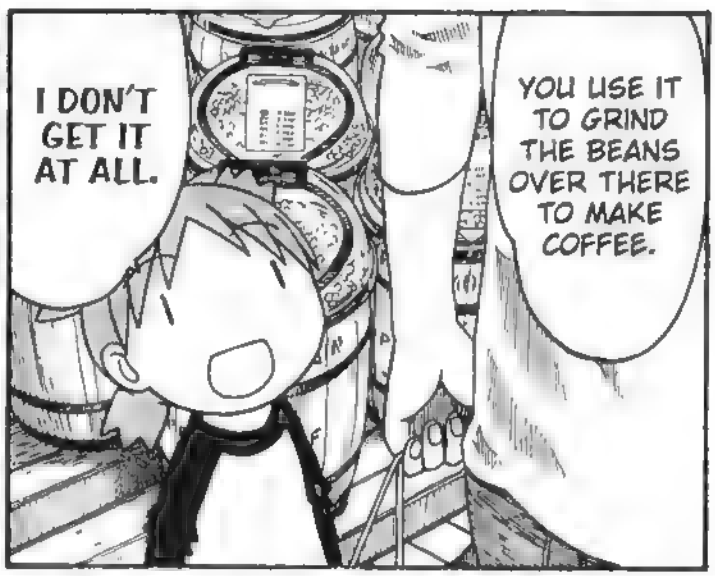


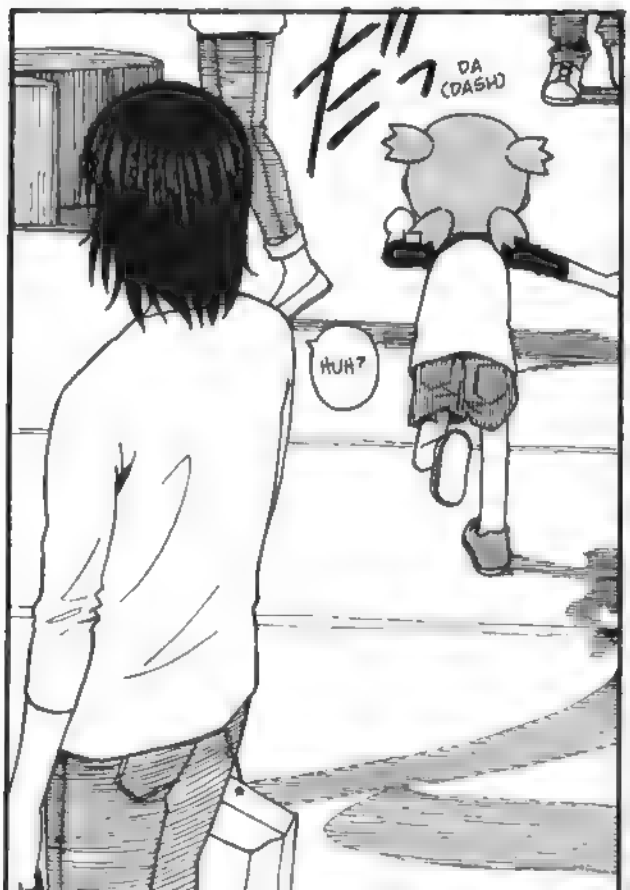
BELOW SIGN: ROASTED COFFEE


IT'S A MACHINE FOR MAKING COFFEE.
HOW DO YOU PLAY WITH IT?

IT'S A TOY.

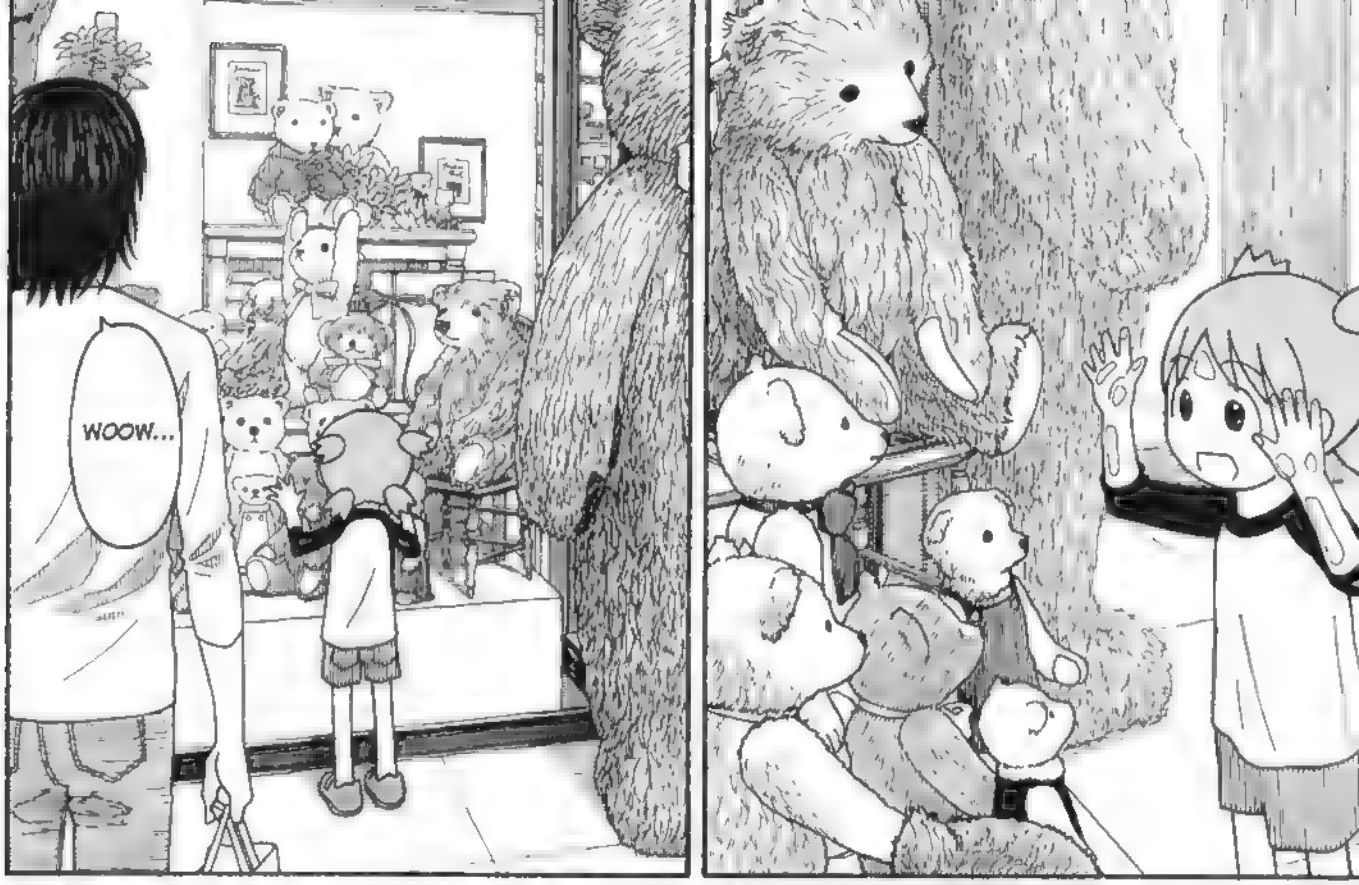
YOU'RE A ADULT, AND YOU BUYED A TOY!


I DON'T GET IT AT ALL.
YOU USE IT TO GRIND THE BEANS OVER THERE TO MAKE COFFEE.

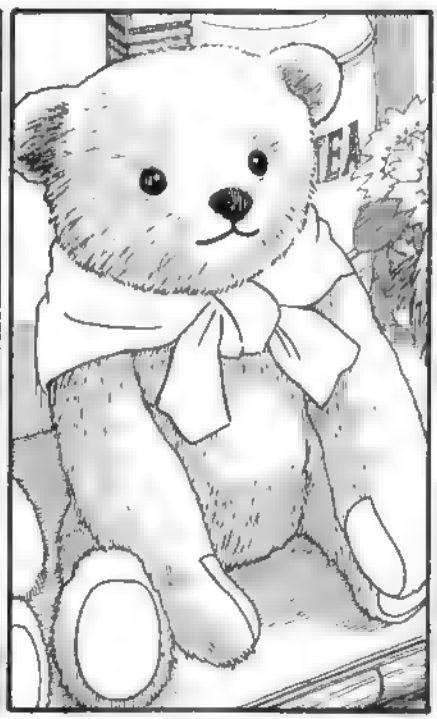

DA (DASH)
HUH?

ANYWAY, I BOUGHT WHAT I CAME FOR...
...SO LET'S GO TAKE A LOOK IN A BOOK STORE.

ばっ
BASU (F.WOMP)
IT'S A GIANT JURALU-MIN!


WOOW...

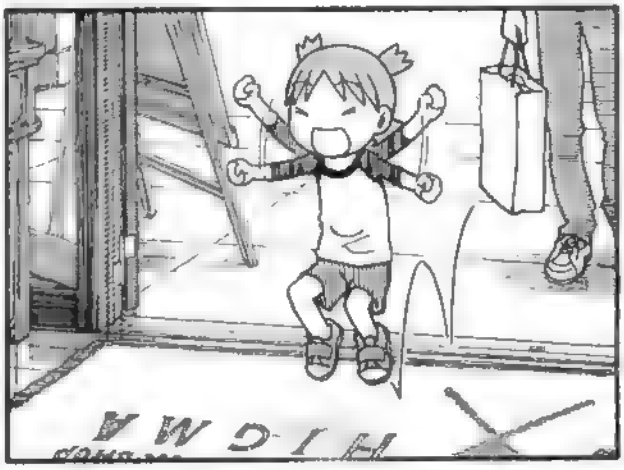
THEY REALLY ARE CUTE!
YEAH!

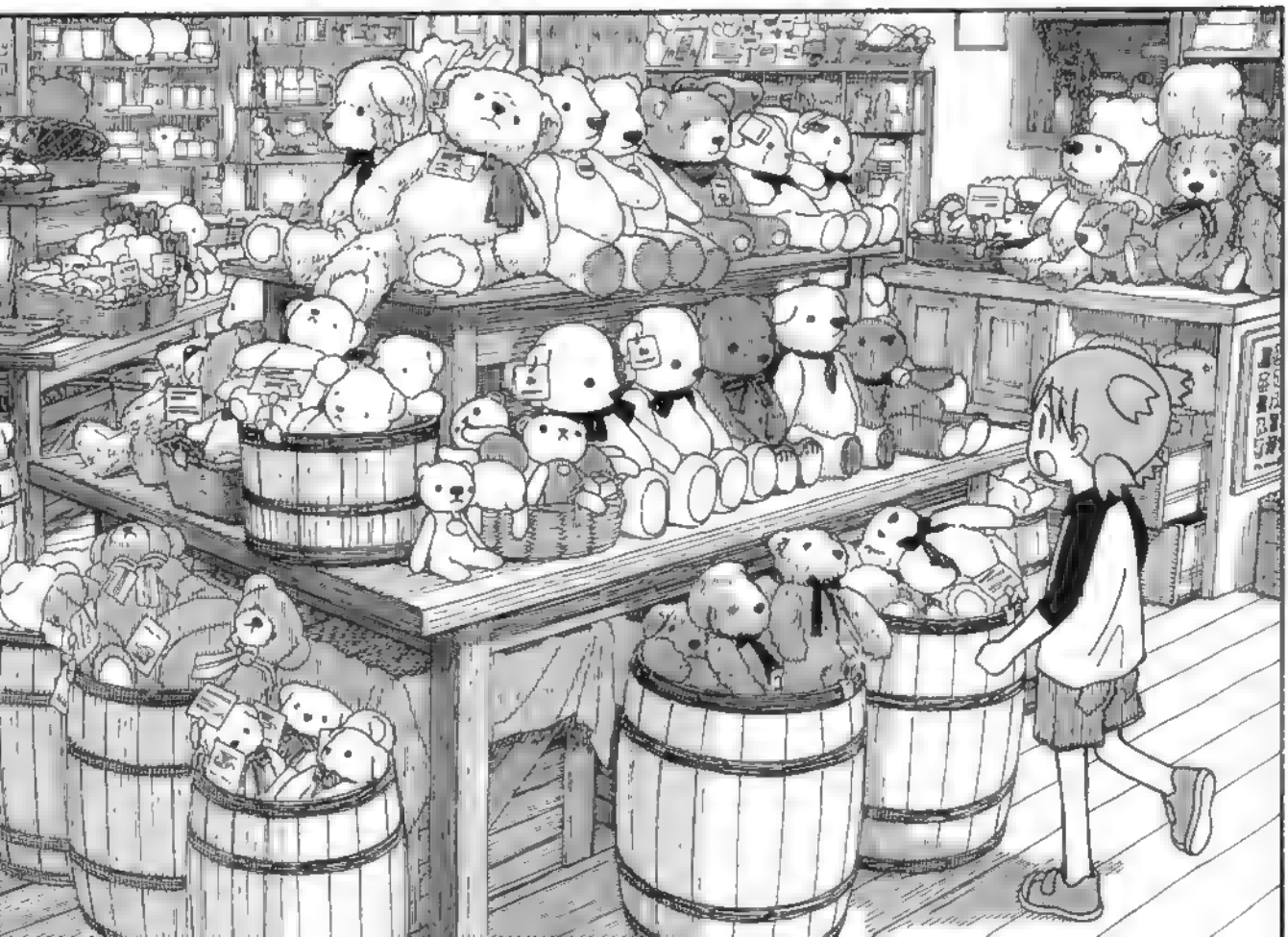


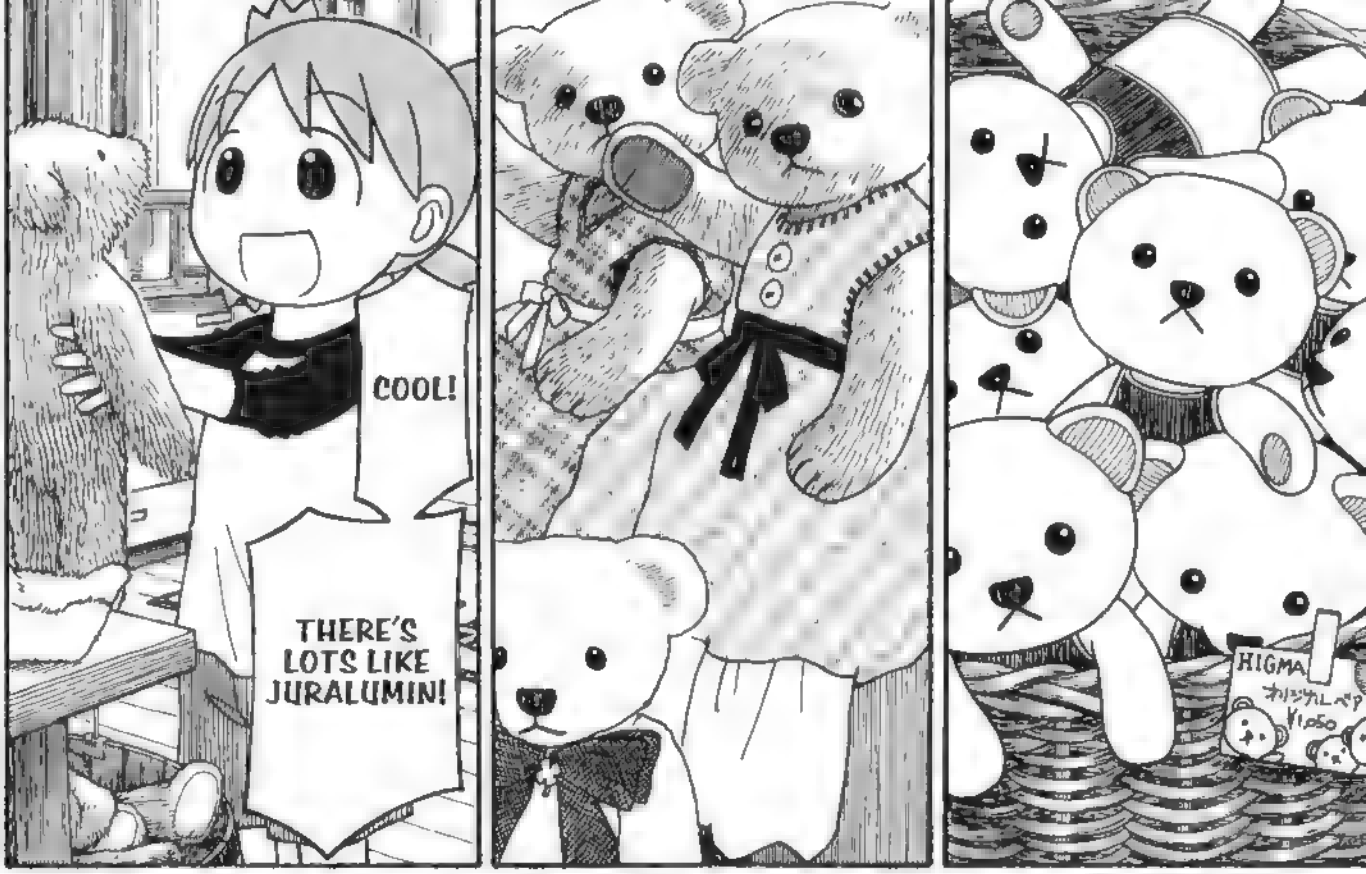
CUTE, HUH?
YEAH!

WHAT STORE IS THIS?

THE TEDDYBEAR SHOP
H I G M A
IT'S A TEDDY BEAR SHOP.







SIGN: ORIGINAL BEAR

YOU'RE GONNA BUY ME ONE!?

IT'S LIKE A DREAM!!

HUH!?
BUT YOU JUST BUYED YOURSELF A TOY, DADDY!

...YOU HAVE TO LISTEN TO WHAT I SAY.
OH!
OKAY, IF I BUY YOU ONE...

IT'S NOT A TOY! I NEED IT BECAUSE I DRINK COFFEE!
YOU DRINK MILK, DON'T YOU, YOTSU-BA?
DADDY HAD SECONDS OF THE CURRY LAST NIGHT!
UH, WELL...
WAIT, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?

I WANT IT!! I WANT IT!!
BUY A BERRY GERA!!
I SAID I'D BUY YOU ONE.
I NEVER SAID I WOULDN'T.

ALL RIGHT, LET'S FIND THE CUTEST ONE IN THE STORE!
YO! YASA!

HMMMMMM
GYUUU (HUG)
ギューー
GYUUU
ギュー
GYUUU
ギュー
DO YOU LIKE THAT ONE?

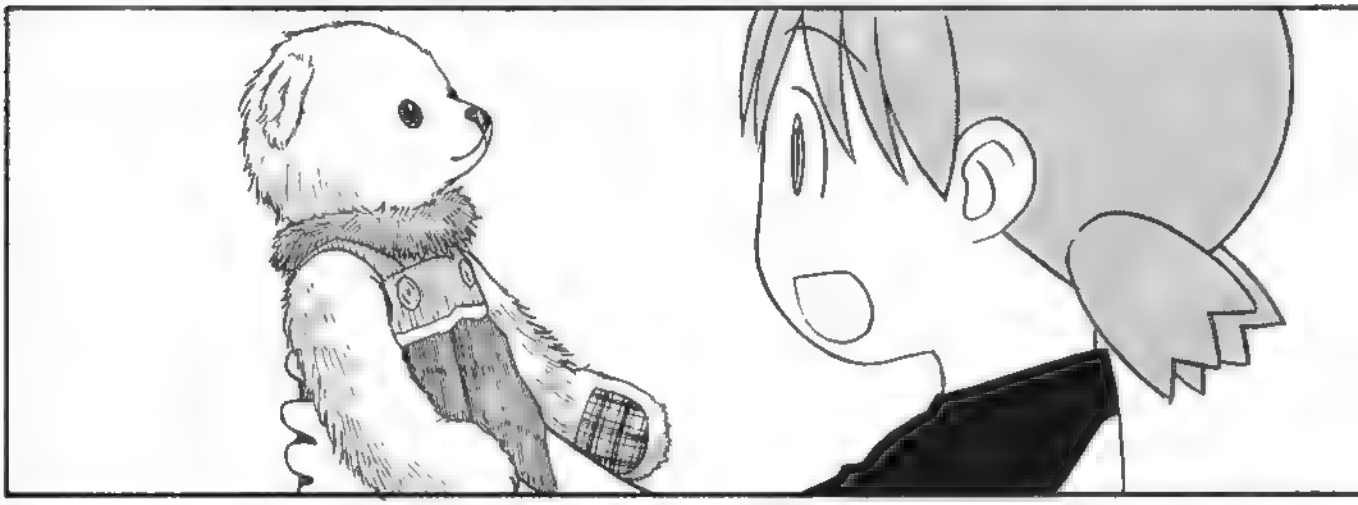
THIS ONE'S A LITTLE WEAK.
WEAK, HUH?
I DIDN'T KNOW THERE WAS SUCH A THING.
YOTSUBA'S TESTING THEM FOR EASE OF HUGGING.
HMM.
YOTSUBA!

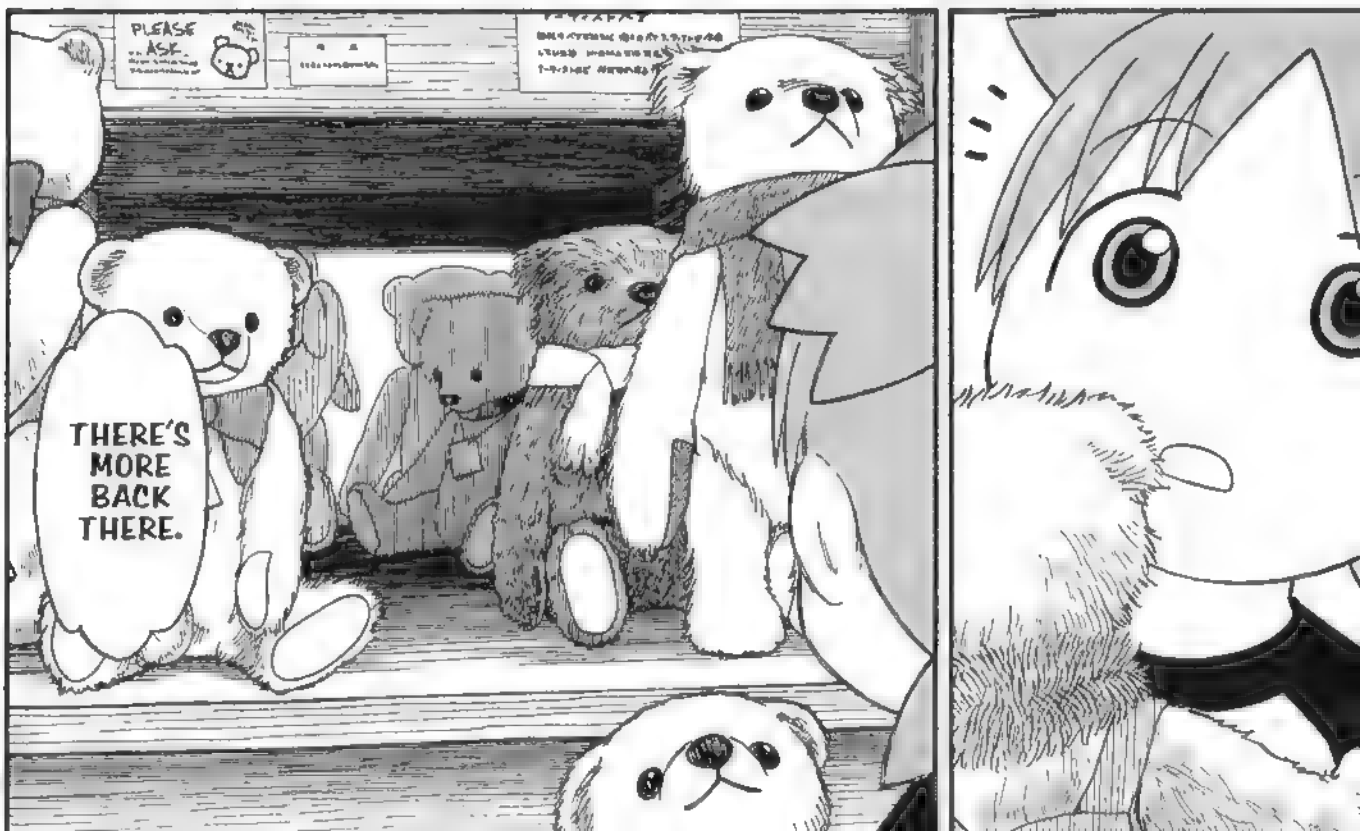
CLASSIC TEDDY BEAR.
THE ONES OVER HERE HAVE FIRMER HANDS AND FEET. WHAT DO YOU THINK?
GYU— CHUG—

OKAY.
THEN PICK ONE OF THOSE.
YEAH.
YEAH.

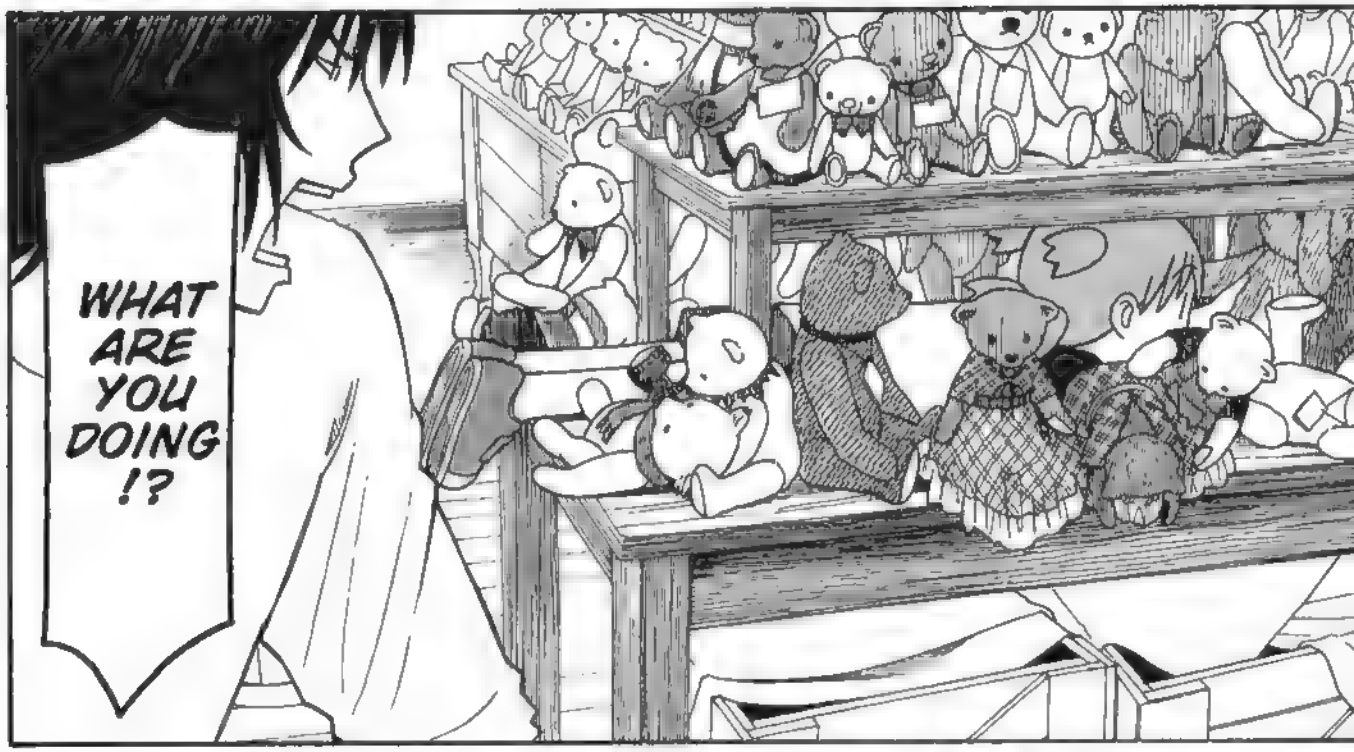
EXCUSE ME.
ARE THE BEARS UP THERE EXPENSIVE?
WOULD YOU LIKE TO TAKE A LOOK, SIR?

*STEIFF IS A GERMAN COMPANY FAMOUS FOR MAKING HIGH-QUALITY STUFFED ANIMALS, PARTICULARLY TEDDY BEARS.



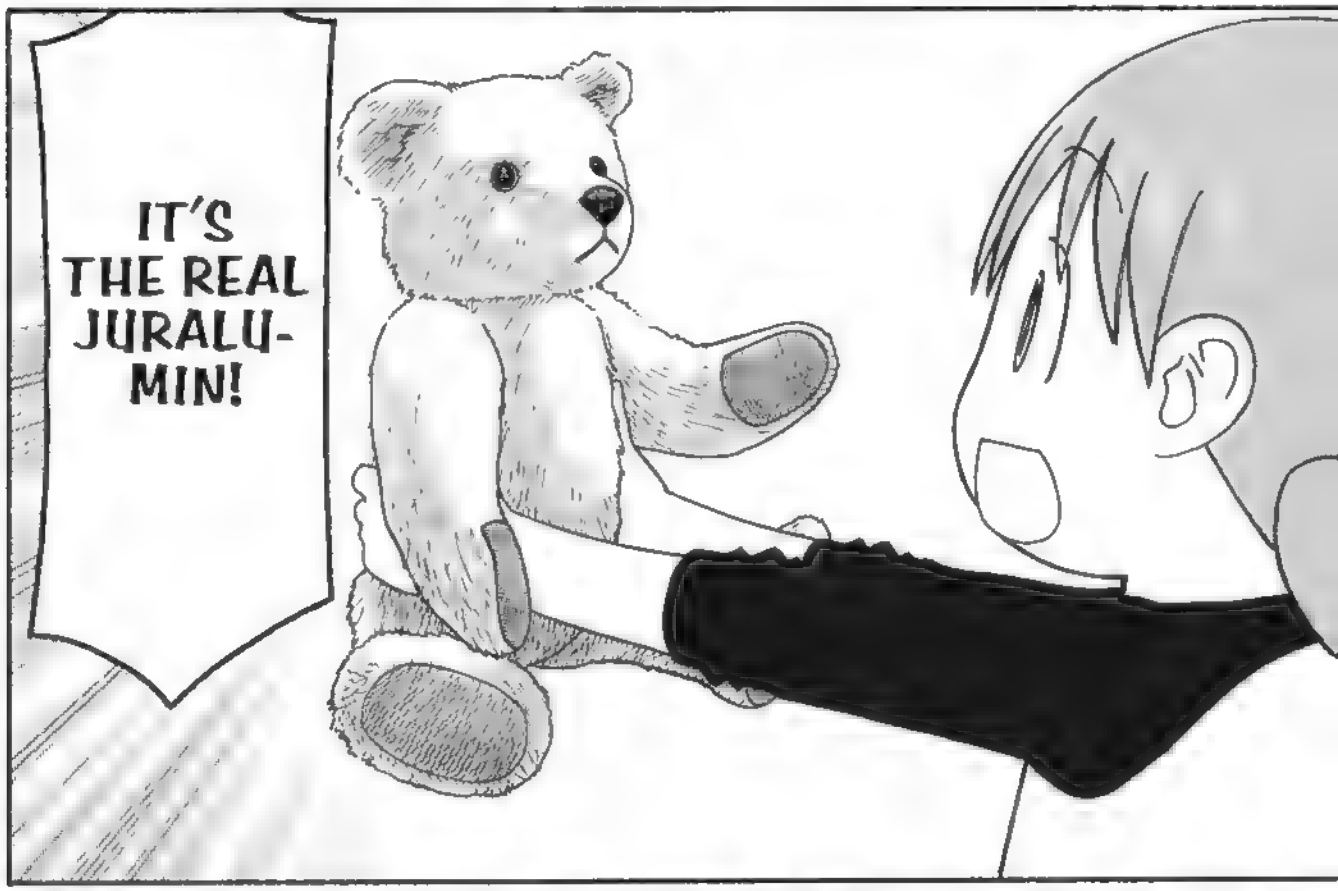


YOTSU-BA...
WOW, THIS ONE'S NICE.
MIGHT BE A LITTLE TOO EXPEN-SIVE FOR YOTSUBA, THOUGH.


WHAT ARE YOU DOING !?

GET OUT OF THERE!
HEY!

HN?
SORRY...
PEN (SLAP)
GYUU (HUUUUG)
ギュー
IT TALKED !!
MWEEEH~


IT'S THE REAL JURALU-MIN!

HER NAME'S JURALUMIN!
OH, SHE'LL CARRY IT. NO NEED FOR A BAG.

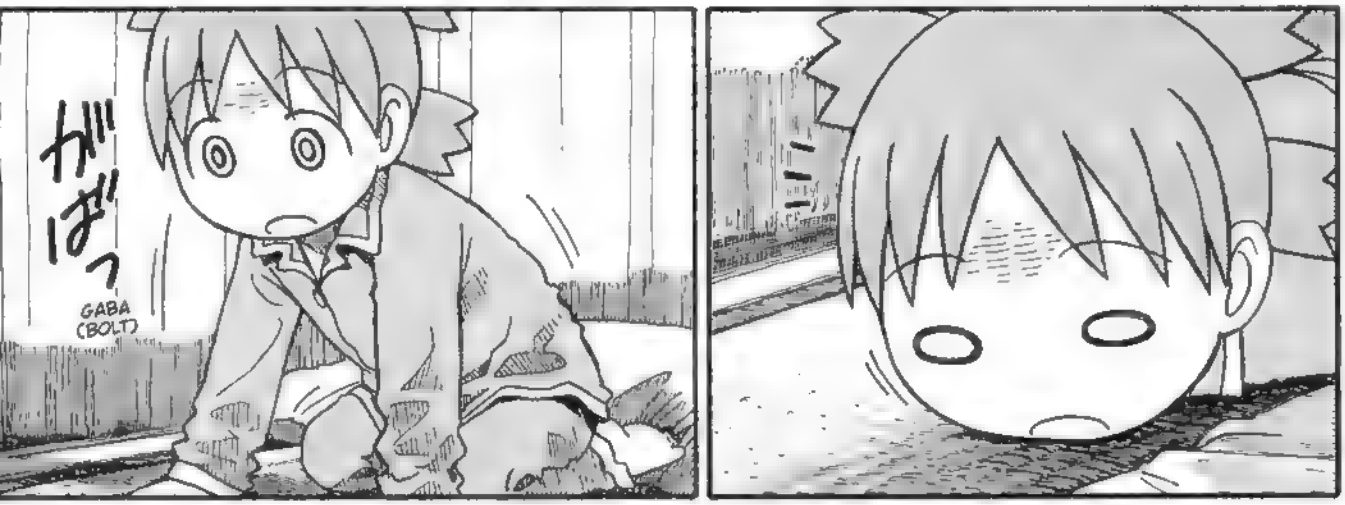
WOW, YOU ALREADY GAVE HER A NAME?
BE NICE TO HER, OKAY?
OKAY!
SEE YOU LATER!
!
SHE'S NOT TALKING...
COME ON, JURALUMIN, TALK...
TALK AGAIN.

WATER'S SHOOTING UP!

WHAT'S THAT?
OH, A FOUN-TAIN.

JURALUMIN!
LET'S GO!

YOTSUBA&
COFFEE
#58


がばっ
GABA (BOLT)

HUH?
JURALU-MIN.

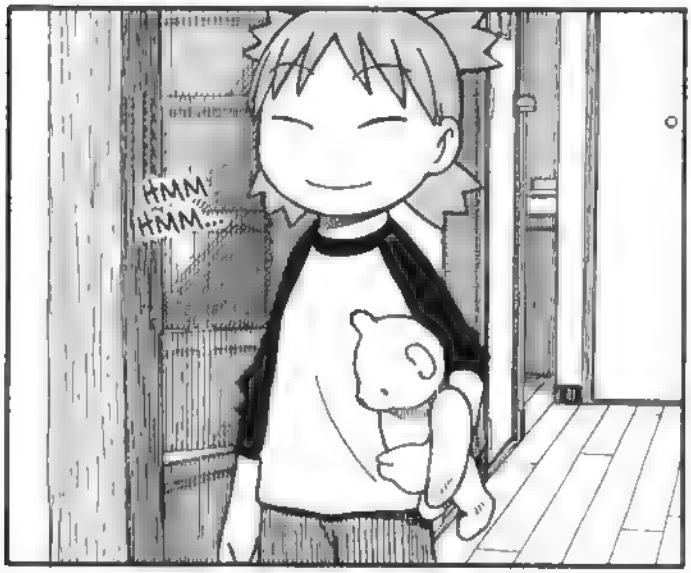
NNN...
BLANKETS...
YOU GOTTA SLEEP WITH YOTSUBA, OKAY?
HEY!
WHAT WERE YOU DOING SLEEPING OVER THERE!?
YOU'RE SUCH A SLOPPY SLEEPER!

YOTSUBA&

COFFEE

#58

ZAAA (POUR)

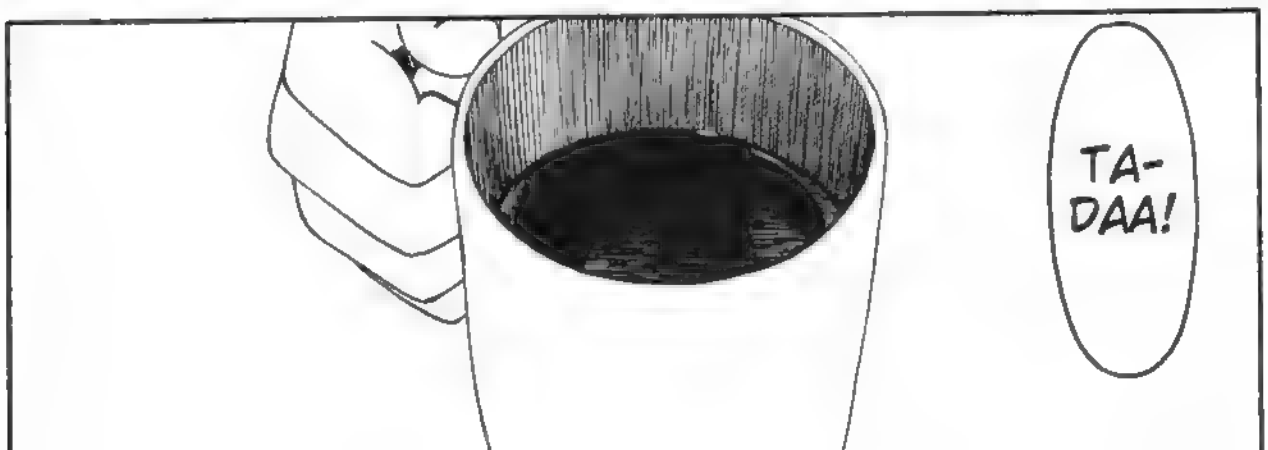

HMM HMM...

YOU JUST ATE LUNCH.
WHAT COULD IT BE? LUNCH?
DADDY'S MAKING SOME-THING.

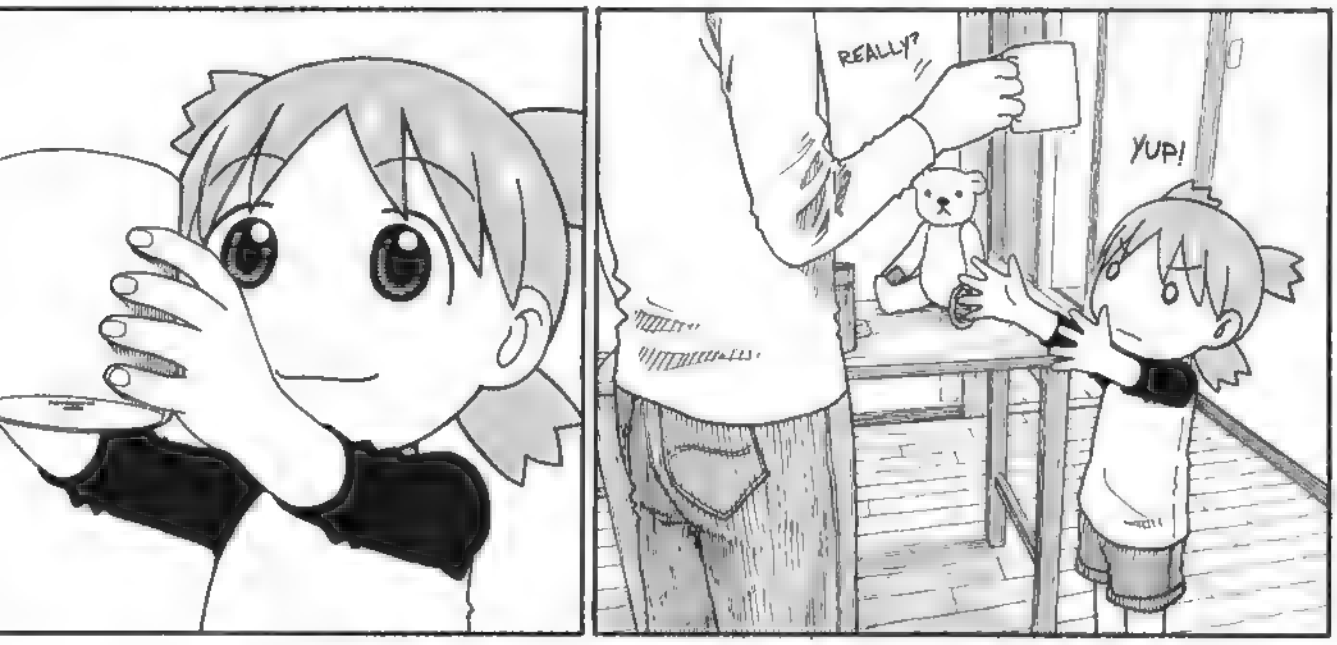
I'M ABOUT TO MAKE COFFEE WITH IT.
WOOOW...
IT'S THE TOY YOU BOUGHT YESTER-DAY.
LEMME SEE.
SWITCH, ON!
KACHI CCHK
HMM... WHY?
THE BEANS WILL BECOME COFFEE.
ZAAA
YOU PUT THE COFFEE BEANS IN HERE.

YOU'RE RIGHT!!
SEE! IT GRINDS THE BEANS, AND THEY COME OUT THERE.
GAG!!!!!! (GREEEEEE)
LOUD!!
!
GIAAAAA (GWRRRRRRR)

COFFEE! AREN'T YOU WATCHING ME MAKE IT!?
AND IT BECOMES RAMEN?
THEN YOU PUT THE HOT WATER IN HERE.


TA-DAA!

YOU MIGHT BE A LITTLE TOO YOUNG STILL.
NO! YOTSUBA'S JUST THE RIGHT AGE!
LEMME HAVE SOME! LEMME HAVE SOME!
NOW, I WONDER HOW IT TASTES.


REALLY?
YUP!

KUN (SNIFF)
KUN

PLEASE BE CAREFUL.
OKAY.
AH-CHOO!
WAUGH!

ZU (SIP)
ん…

YOU TRICKED ME.
IT'S JUST DARK, BITTER WATER.
I DIDN'T TRICK YOU.

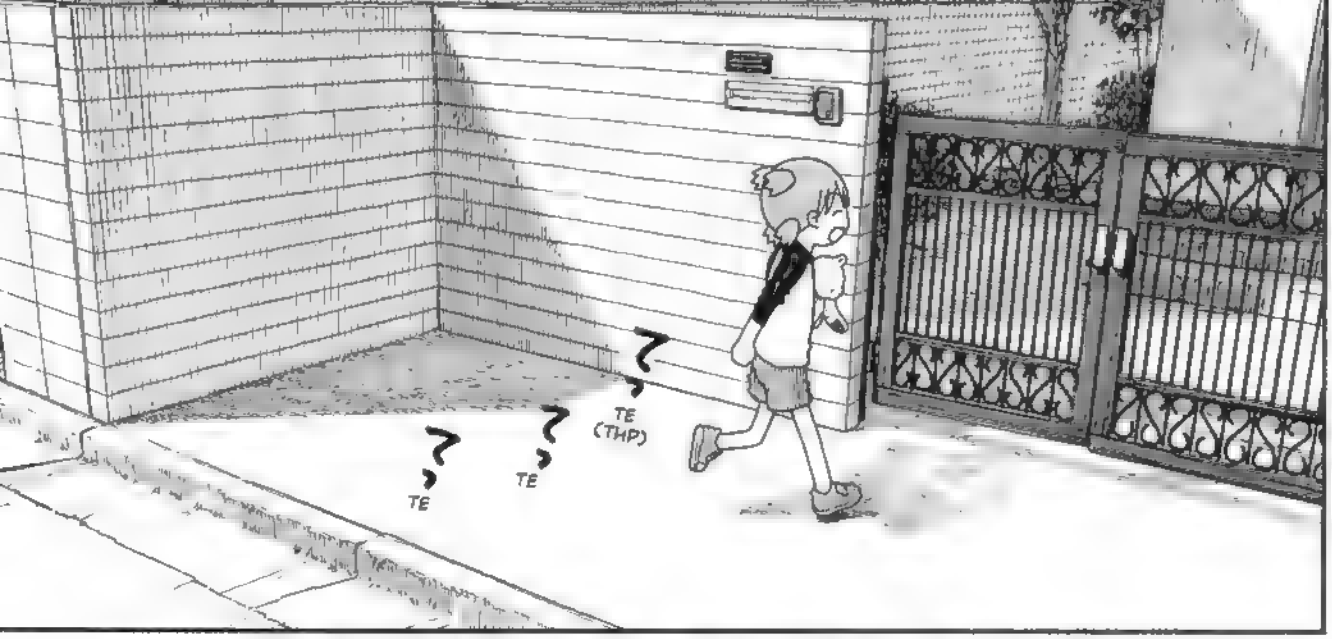
NOT BAD AT ALL.
I'LL MAKE SOME COFFEE FOR YOU WHEN YOU GET OLD ENOUGH TO DRINK IT, OKAY?
WHY DO YOU DRINK COFFEE, DADDY?
HMM... WELL, WHEN I DRINK COFFEE, I CAN WORK BETTER.
...OR AT LEAST IT FEELS LIKE THAT.
MY HEAD BECOMES CLEARER. ...OR AT LEAST IT FEELS LIKE THAT.
WOOW... SO IT FEELS LIKE THAT.

AND THIS IS YOURS, JURALUMIN.
UMM, IT'S A CICADA.

THIS IS YOTSUBA'S SNACK FOR TODAY.

GOIN' NEXT DOOR!
ALL RIGHT. SEE YOU LATER.

I HAVE TO SHOW HER JURA-LUMIN!
IS ENA HOME YET?
!


TE
TE
TE
(THP)

DA
(THD)
DA
DA
DA

LOOK!
SHE IGNORED IT!?

HELLO, I'M JURA-LUMIN KOIWAI.
I'M A BERRY GERA.
GERA?
JURALUMIN? IS THAT ITS NAME?

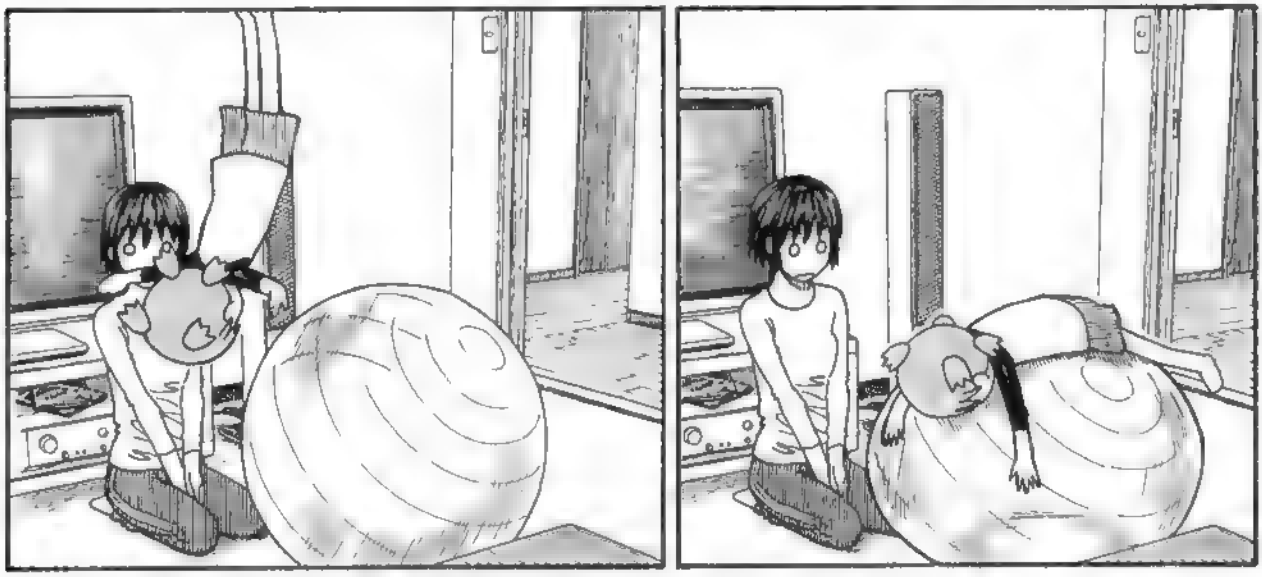
DADDY BOUGHT HER FOR ME!
JURA-LUMIN!
WOW, IT'S CUTE. WHERE'D YOU GET IT?

HOW DO YOU FEEL RIGHT NOW?
HUH?
FEEL?

I'M FUUKA AYASE. I'M IN MY SECOND YEAR OF HIGH SCHOOL.
NICE TO MEET YOU.
NICE TO MEET YOU.

I HAVE TO STUDY ...
BUT I DON'T WANT TO.
...THAT'S HOW I FEEL.
I SEE. THAT'S NICE.
.....
I HAVE A MYSTERIOUS KIND OF FEELING...
A WHAT KIND!?
HOW DO YOU FEEL, JURALU-MIN-SAN?
WHAT ARE YOU PLAYING? WHAT ARE YOU SUP-POSED TO BE?
A SEAL?
HOW RUDE.

I WANNA TRY IT!
MY MOM BOUGHT IT FOR ME.
IT'S AN EXERCISE BALL.
HA!
YOU USE IT LIKE THIS.



DAN
(THWHUMP)

YOU'RE USING IT WRONG.

AH HA HA HA HA!
BE CARE-FUL!

OH!
YOU'RE USING IT!
HUP!
YOU SIT ON IT LIKE THIS...

CUTE, ISN'T IT?
WHEN ENA WAS YOUR AGE, SHE WOULD TAKE HERS WITH HER EVERY-WHERE, PULLING IT BEHIND HER IN A WAGON...
YEAH!
JURA-LUMIN!
MOM-MY, LOOK!
DADDY BOUGHT HER FOR ME!
WOOOW, THAT'S GREAT!

WHY DON'T WE GIVE IT TO YOTSUBA-CHAN?
HEY, THAT WAGON IS STILL IN THE HALLWAY, ISN'T IT?
JURA-LUMIN? IS THAT HER NAME?
YUP!

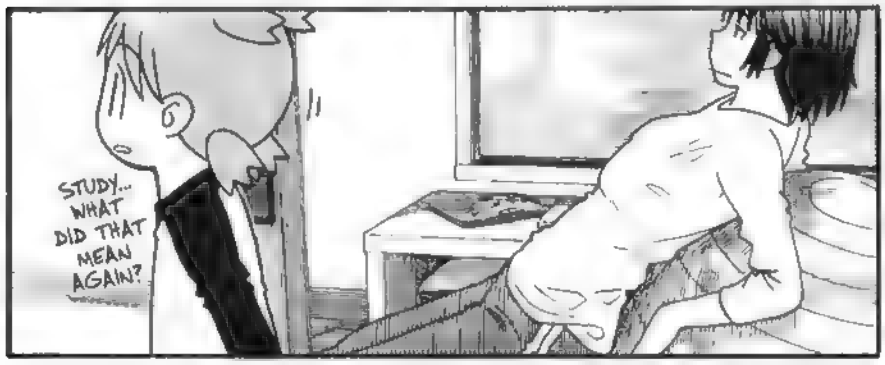
HERE YOU GO.
OHHH!

GO AHEAD AND PUT JURA-LUMIN IN IT.
LIKE THIS?
THAT'S RIGHT.
SEE, IT FITS PERFECT-LY!
OHHHHHH!!
NOW YOU CAN BRING HER ALONG WITH YOU ON WALKS.
KORO (ROLL)
KORO

GARA (CLATTER)
GARA
GARA

I HAVE TESTS NEXT WEEK.
I CAME BACK EARLY SO I CAN STUDY AT HOME.
YEAH.
YOU'RE HOME EARLY TODAY, FUUKA.

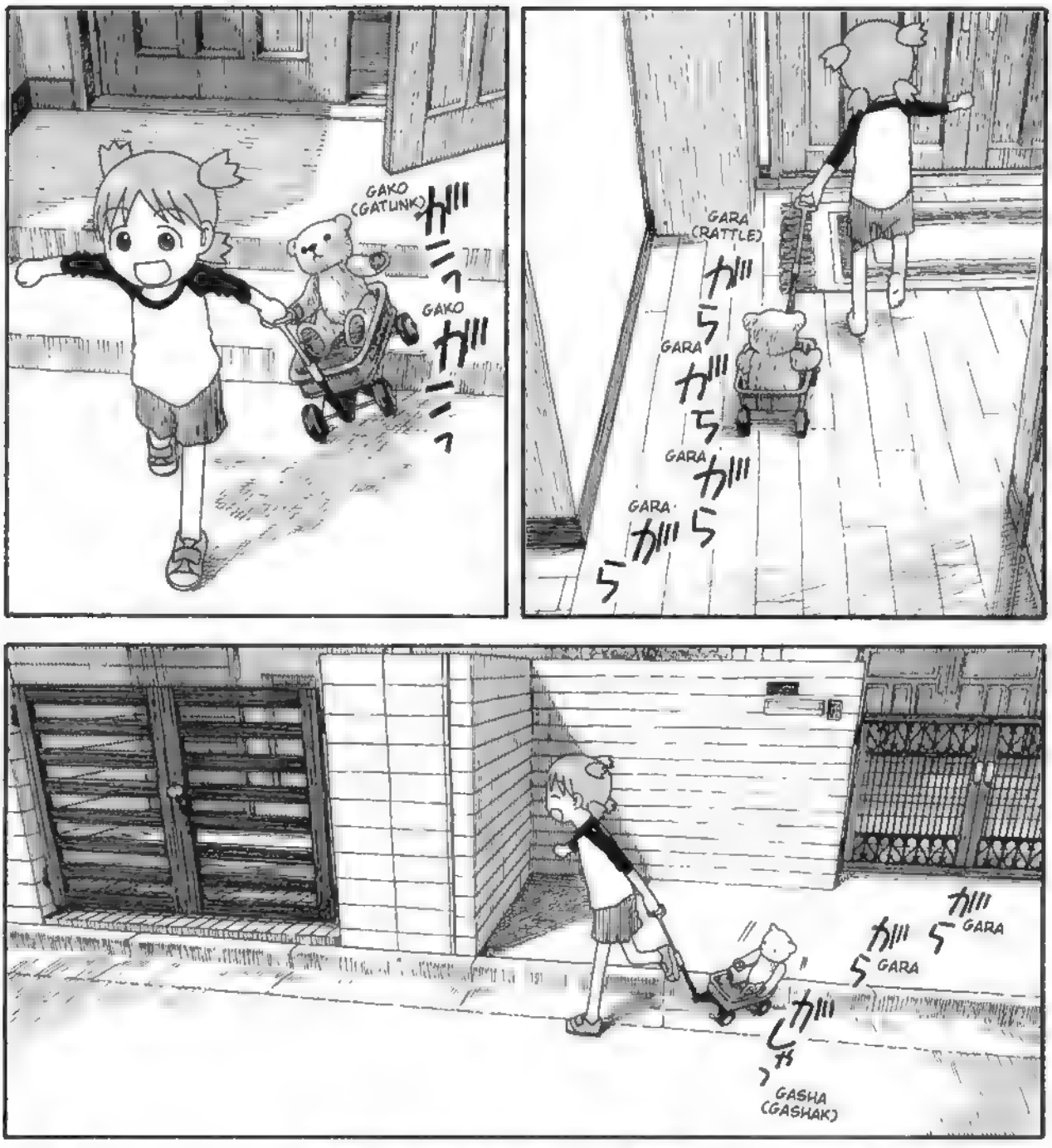
ENA'S NOT BACK YET.


STUDY... WHAT DID THAT MEAN AGAIN?

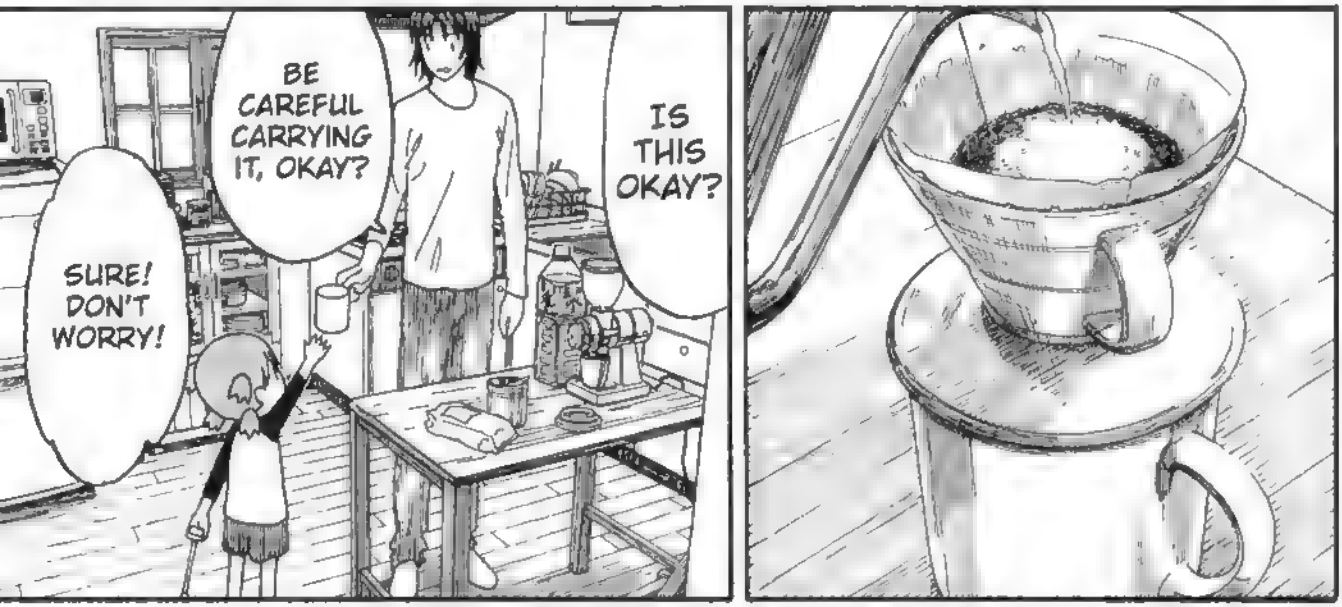
STUDY, HUH?

I REALLY SHOULD STUDY...

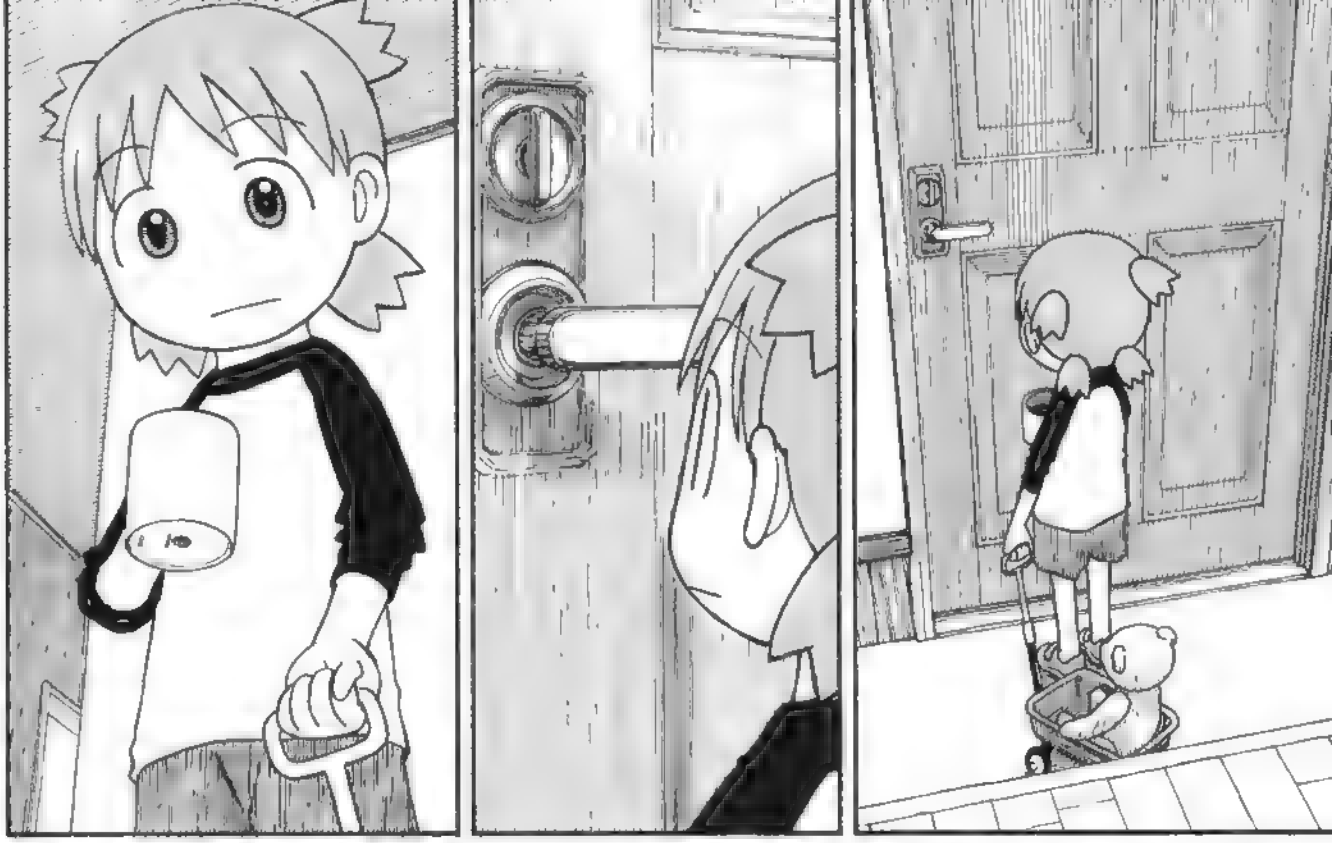
DADDY BOUGHT A TOY YESTERDAY THAT MAKES COFFEE, AND TODAY HE MADE COFFEE WITH IT!
IT DOESN'T TASTE VERY GOOD!
IT MAKES YOU FEEL LIKE YOU'RE SMARTER!
COFFEE!
FUUKA, DO YOU DRINK COFFEE !?
HUH? COFFEE?
YOTSUBA'LL GO ASK DADDY TO MAKE SOME FOR FUUKA!
BUT I THOUGHT IT DOESN'T TASTE VERY GOOD?
DA (DASH)


GAKO (GATLINK)
GAKO
GARA (RATTLE)
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GASHA (GASHAK)
DID YOU SAY THANK YOU LIKE A GOOD GIRL?
SHE GAVE IT TO YOU?

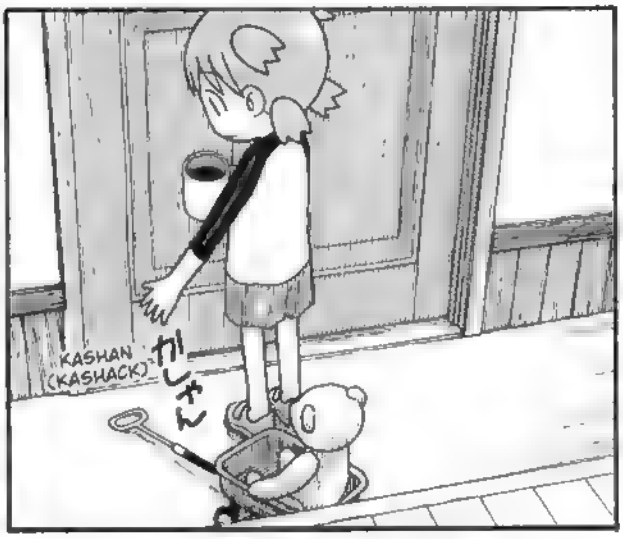
I THINK I FOR-GOT...
THEN GO BACK AND SAY THANK YOU.
I GUESS I CAN MAKE SOME COFFEE FOR YOU TO TAKE WITH YOU TO FUUKA.
YUP!

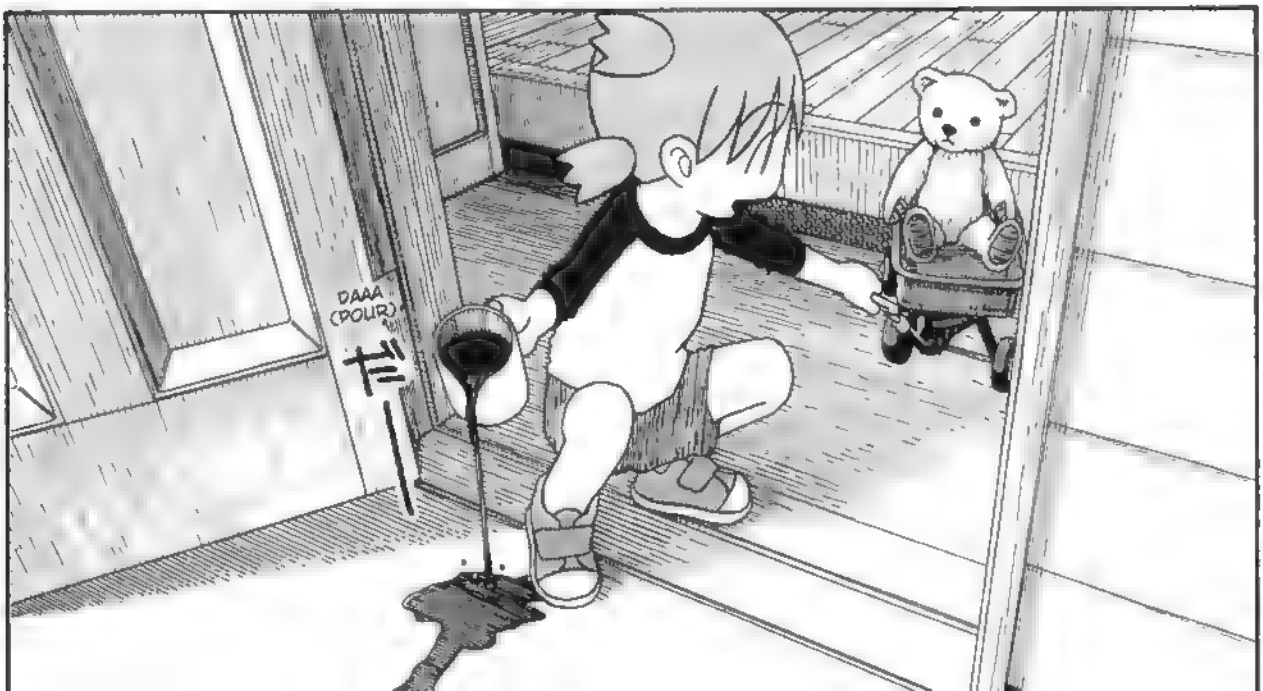

IS THIS OKAY?
BE CAREFUL CARRYING IT, OKAY?
SURE! DON'T WORRY!

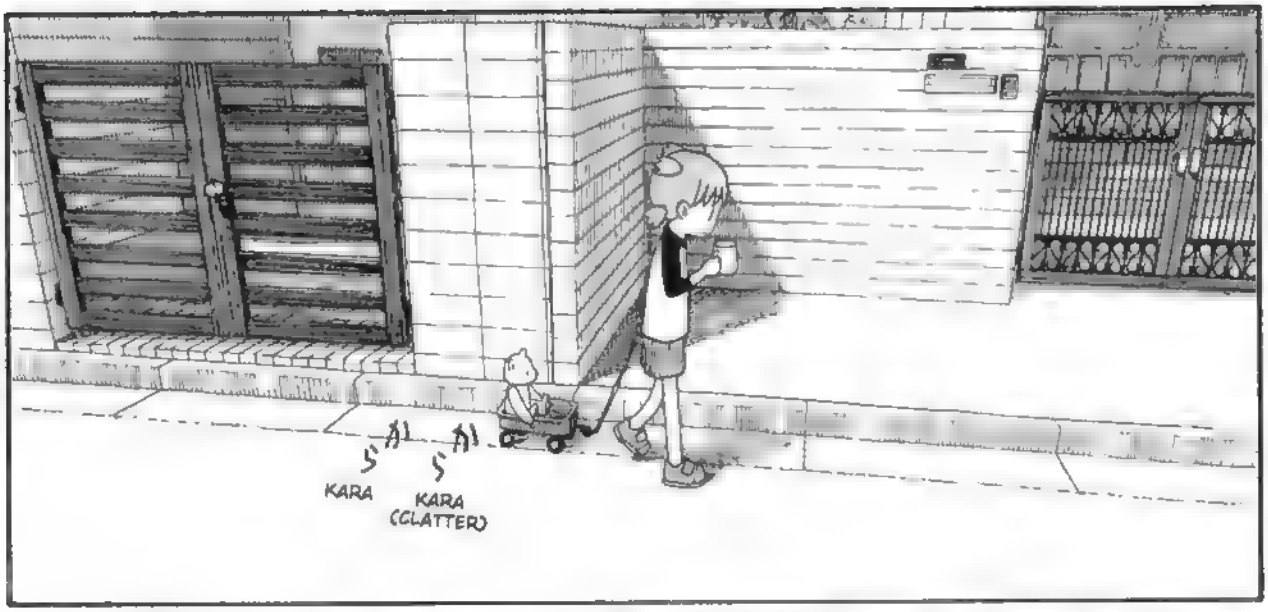
TAKE IT SLOW.
A LITTLE BIT IS PROBABLY GOING TO SPILL OUT...
...BUT TRY TO KEEP AS MUCH IN THERE AS YOU CAN, OKAY?
OKAY.

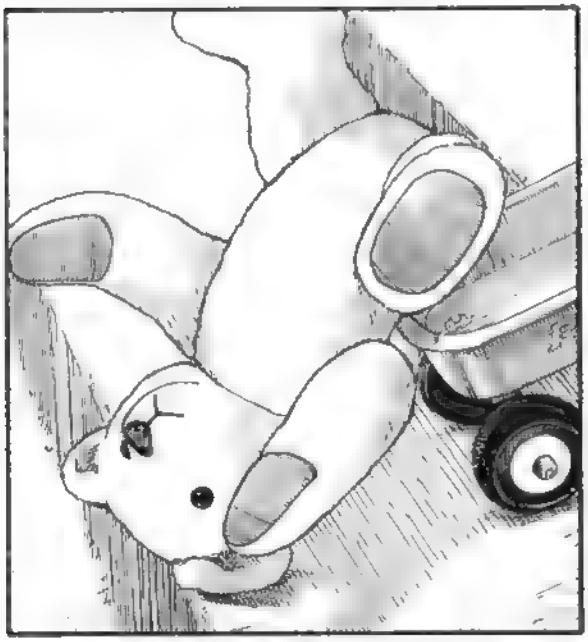


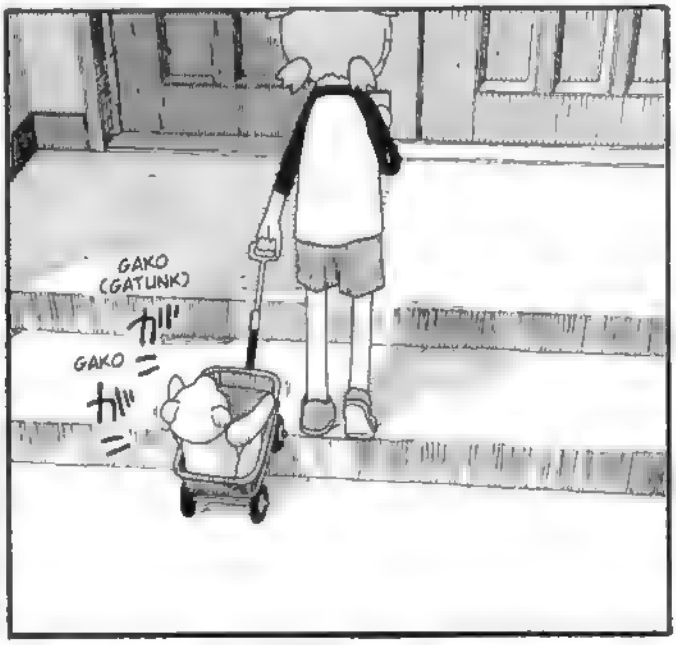
ガチャ
GACHA
(GCHAK)


KASHAN
(KASHACK)
カしゃん


DAAA
(POUR)
ジー


KARA
KARA
(CLATTER)




GAKO
(GATUNK)
GAKO

AH!
MWEEEH

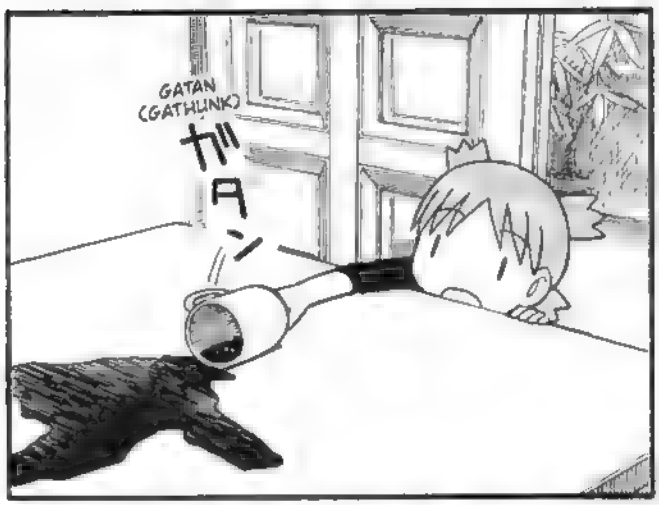
WHAT AM I GOING TO DO WITH YOU?
DAAA (POUR)

FUUKA! HERE'S THE COFFEE!
KARA (CLATTER)
KARA
KARA
KARA

IT'S HEAVY.
MY ARM'S TIRED.

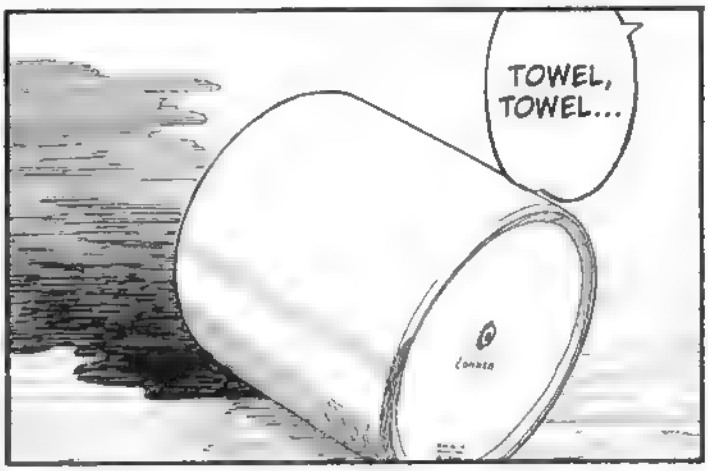
OVER HERE.

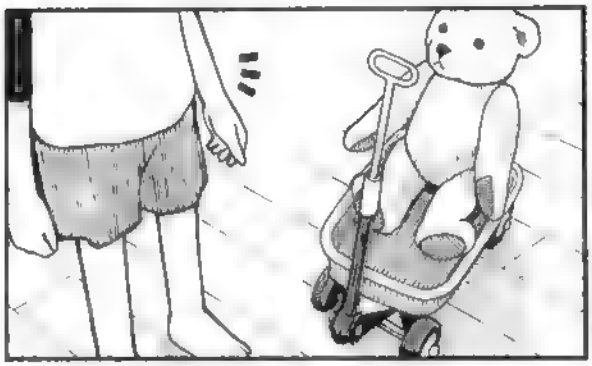
KO
(KTNK)
WHOA!
ピタ
PITA
(FREEZE)
THE COFFEE MY DADDY MADE!
SORRY TO KEEP YOU WAITING!


GATAN
(GATHUNK)
ガタン

HERE YOU GO!

AAAAUGH!

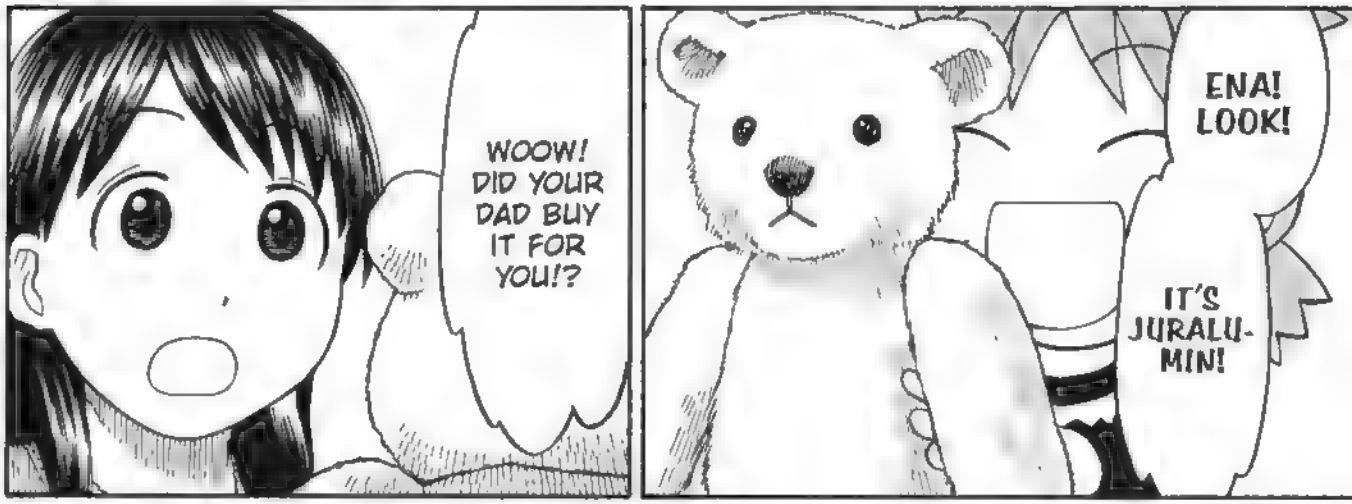

TOWEL, TOWEL...



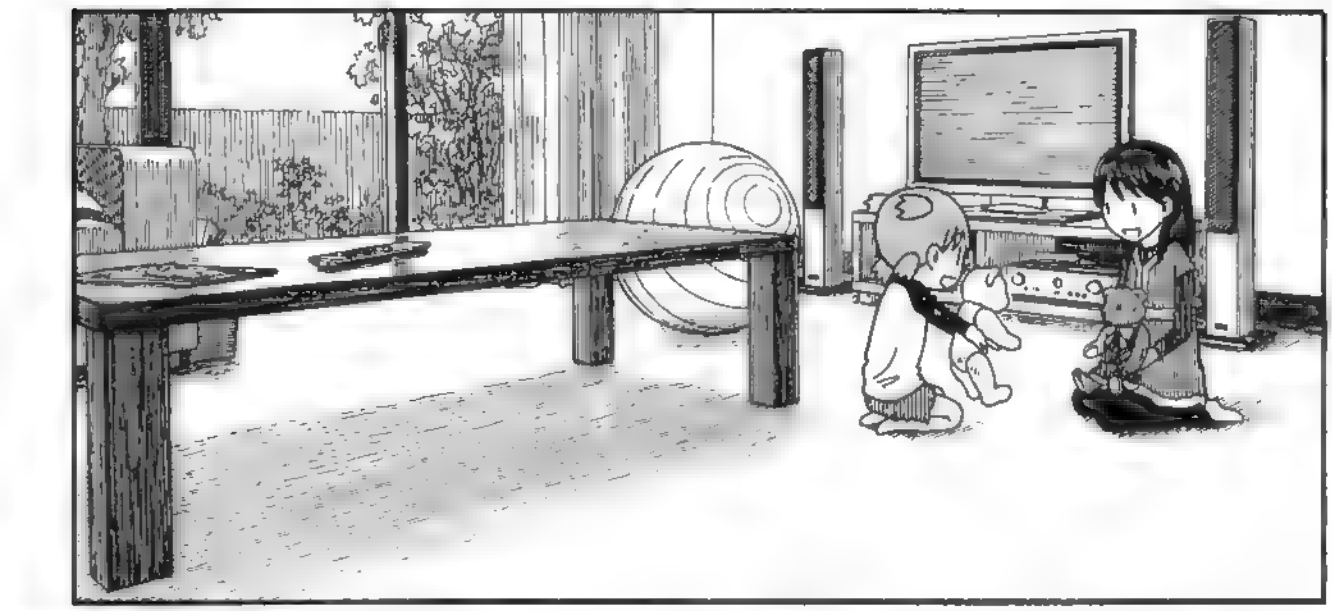
AND YOU TRIED SO HARD TOO!
AH!
BRING SOME THE NEXT TIME YOU COME OVER, OKAY?

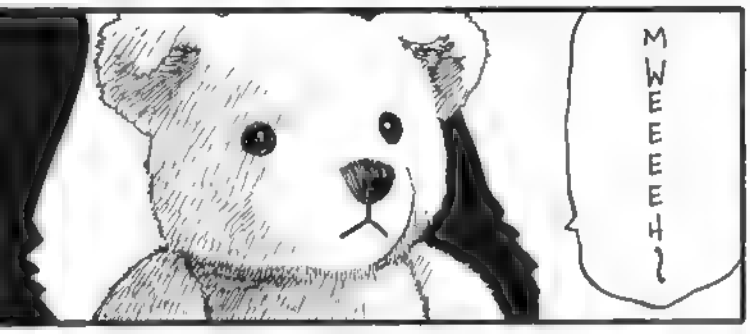
THANKS FOR THIS WAGON!
HUH? OH, SURE.

ENAAAAA!
GARA (CLATTER)
GARA
GARA
I'M HOME!
AH!
ENA'S HOME!


WOOW! DID YOUR DAD BUY IT FOR YOU!?
ENA! LOOK!
IT'S JURALU-MIN!

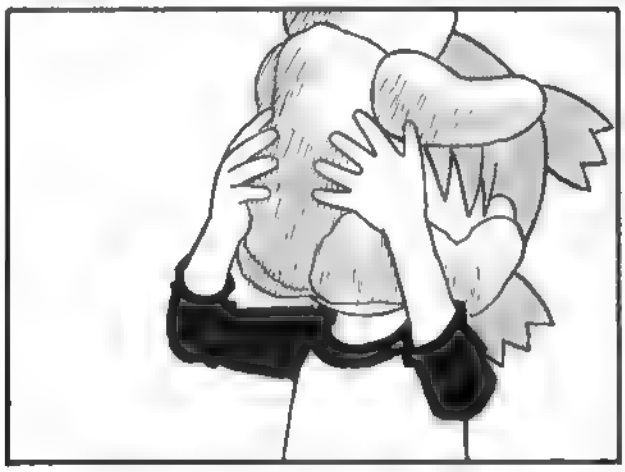
LET'S PLAY WITH JURALU-MIN!
SORRY ABOUT WHAT?
?
IS THAT WHY YOU GOT HIM TO BUY THIS FOR YOU?
UMM...
I'M SORRY ABOUT YESTER-DAY.




MWEEEHl

I'M JURA-LUMIN.
IT'S NICE TO MEET YOU.

AH!
SHE TALKS!



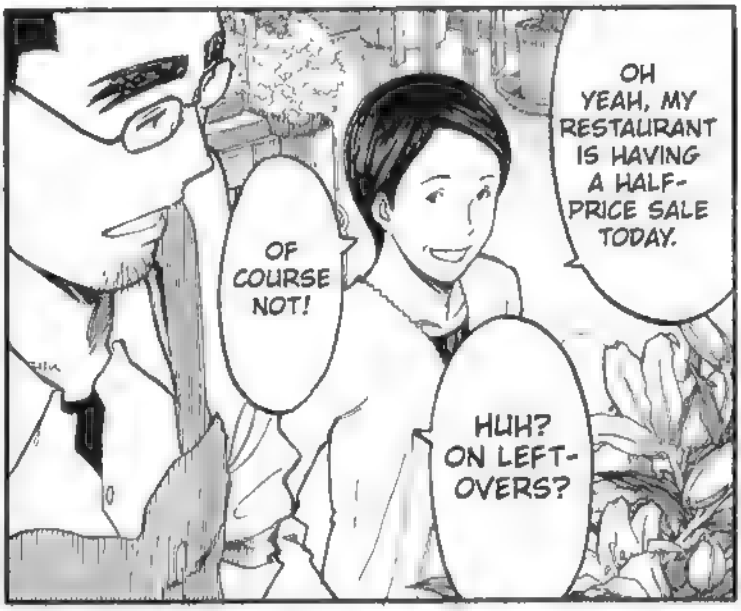
GOT HER OFF.
WON'T COME OFF!
AAAUGH!
MINE WON'T COME OFF EITHER!
AAAUGH!
WON'T COME OFF AGAIN!
WON'T COME OFF!
WON'T COME OFF!
!?
WOULD YOU TWO LIKE SOME DOUGH-NUTS?

YOTSUBA&!

ORPINE
500
HELLO! DO YOU HAVE ANYTHING GOOD TODAY?
OH, WELCOME!
I SURE DO!
HOW WERE THE LAST ONES YOU GOT?
THEY WERE JUST TOO GOOD.
THAT'S WHY I HAVEN'T HAD TO COME TO SEE YOU VERY OFTEN.

IT'S BECAUSE IT'S GOTTEN COLDER LATELY.
I JUST GOT A BUNCH OF FLOWERS IN THIS MORNING, SO I'VE GOT ALL KINDS.
YOU'LL PROBABLY LIKE THESE CASABLANCA LILIES.
YES, THEY ARE PRETTY.
THEY'RE EXPEN-SIVE, THOUGH.

HALF PRICE, HUH?


OH YEAH, MY RESTAURANT IS HAVING A HALF-PRICE SALE TODAY.
OF COURSE NOT!
HUH? ON LEFT-OVERS?

THE COLOR'S NICE, ISN'T IT?
VERY TASTE-FUL.
YES. THEY'RE A FALL FLOWER, AREN'T THEY?
THEY'RE EXPEN-SIVE, THOUGH.

IF YOU WANT TO COME, I'LL RESERVE A TABLE FOR YOU.
OH, THESE ARE PRETTY.
AH! THOSE!
AUTUMN HYDRAN-GEAS! GREAT, AREN'T THEY?

RESERVE A TABLE FOR ME.
FOR FOUR.
CERTAINLY. IS A PRIVATE ROOM OKAY?
YEAH, BETTER MAKE IT A PRIVATE ROOM.
WE'LL HAVE A KID WITH US.
SHE'S A GOOD KID. I'M SURE SHE LIKES MEAT.
SHE IS A GOOD KID, THEN.
THE BEST KIND!
YOUR CHILD?
SHE AIN'T MY KID. SHE'S MY FRIEND'S.
フラワージャンボ
flower jambo
flower jambo
THANK YOU!
SO LONG!

*YAKINIKU: KOREAN-STYLE GRILLED MEAT WHERE CUSTOMERS COOK THE MEAT THEMSELVES AT A GRILL BUILD INTO THEIR TABLE.

YOTSUBA& YAKINIKU #59

YO•TSU•BA•CHAAN!
PLAY•WITH•ME!
PLAY•WITH•ME!
YO•TSU•BA•CHAAN!

GO AWAY!
I DON'T HAVE TIME TO PLAY WITH YOU TODAY!
YOU'RE GOING OUT FOR YAKINIKU, RIGHT? I'M COMING TOO.
GEEZ!!
EX-CUSE ME.
DADDY! YANDA'S HERE!

ゴロゴロ
GORO (ROLL)
GORO
HN?

HEY, LET'S GO GET SOME YAKINIKU!
I'M STARV-ING!
ぼん
BON (BOP)

ARE YOU OKAY!?
JURA-LUMIN!
ARE YOU HURT !?

AAAUGH!!
YOU KICKED JURA-LUMIN!!

WE HAVE TO OPERATE RIGHT AWAY!!
WHAT THE...?

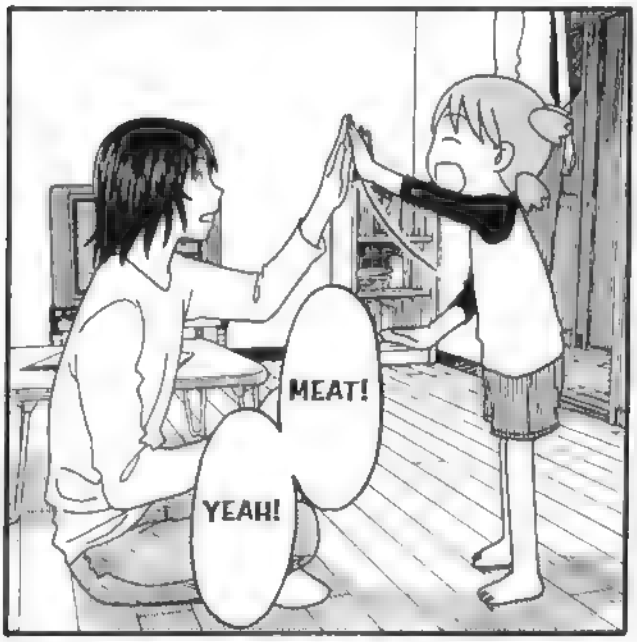
!
THIS IS BAD...
IT'S MUMPS!!

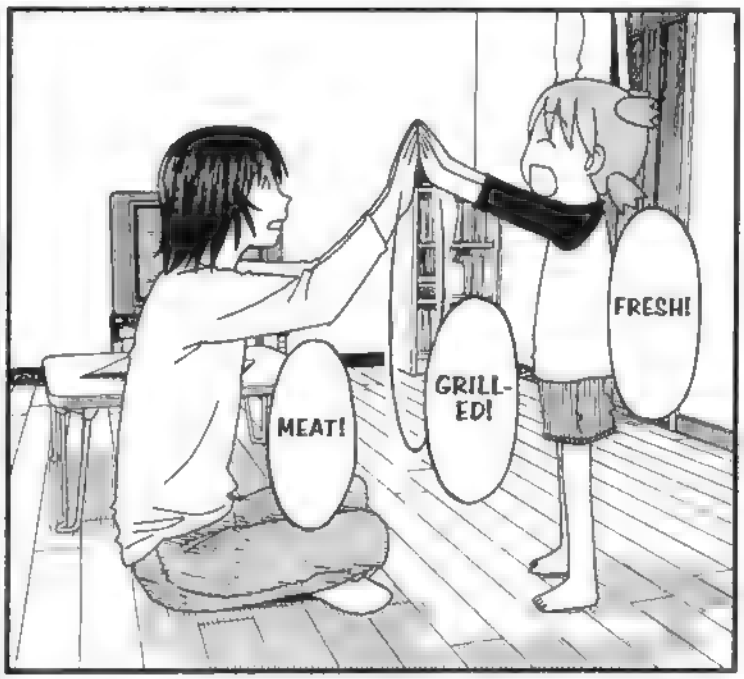
*CINQUECENTO: A SMALL HATCHBACK CAR MADE BY FIAT.

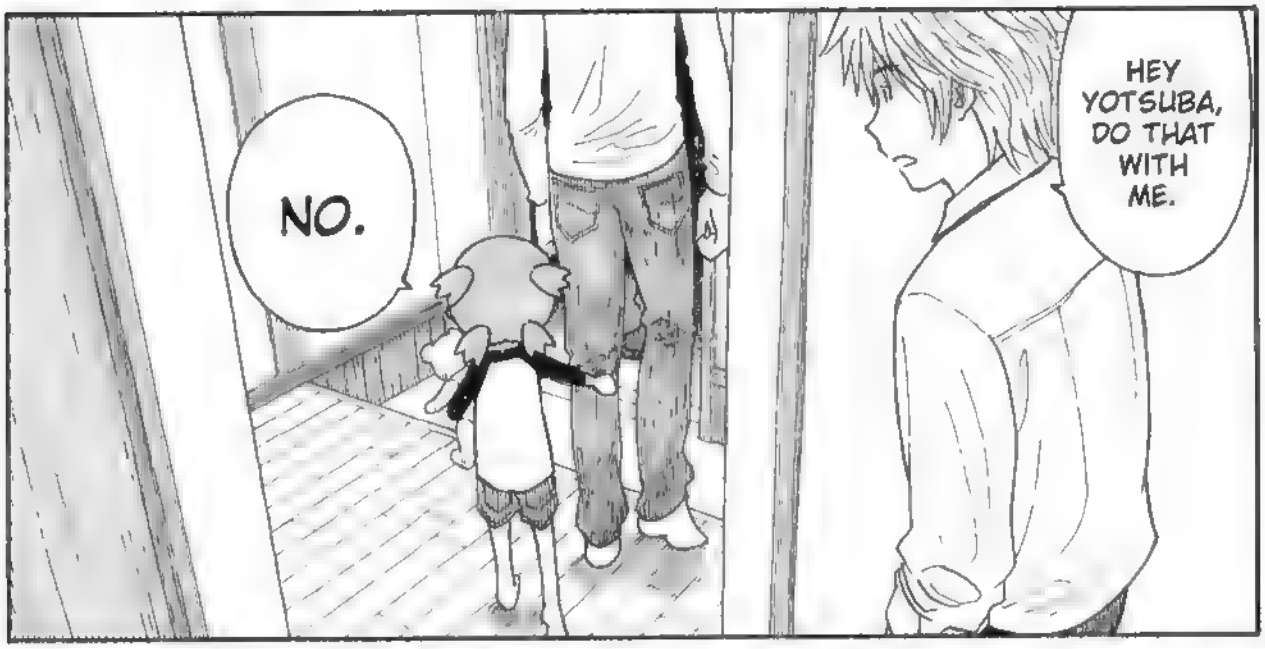
IS THIS GUY A MORON?
HOW MUCH DOES ONE COST?
ABOUT 10 MIL-LION YEN.
ARE YOU A MORON?
POR-SCHES ARE REALLY NICE CARS.
WELL, I WOULDN'T SAY HE'S A COMPLETE MORON.

YOTSUBA, TIME TO GO FOR YAKINIKU.
NO WAY! THEN I CAN EAT THAT MUCH MORE!
JUUJUU. MY NEIGHBOR RUNS IT.
SHE SAID THEY'RE HAVING A HALF-PRICE SPECIAL TODAY.
WHERE ARE WE GOING? JOJOEN* ?

*JOJOEN: A FAMOUS HIGH-CLASS YAKINIKU CHAIN.





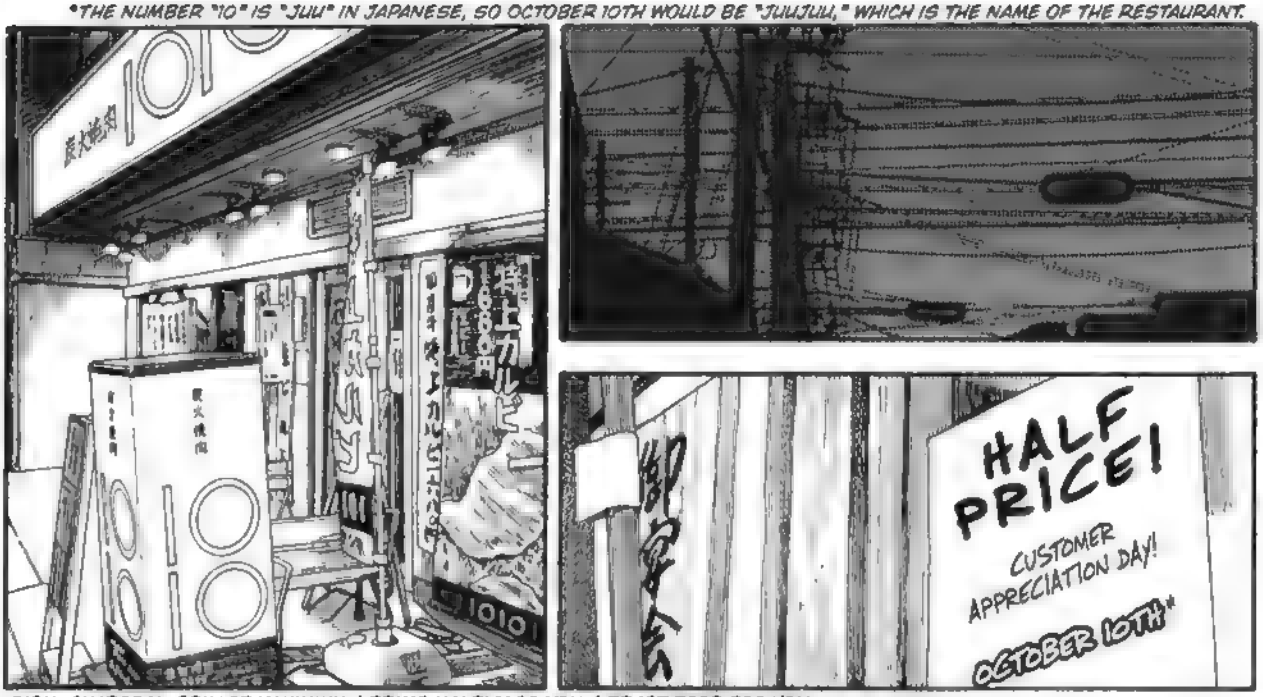

HEY YOTSUBA, DO THAT WITH ME.
NO.

YOU DRIVE.
MEAT! YEAH! MEAT! YEAH!
GACHAKO (GACHAK)
ガチャコ

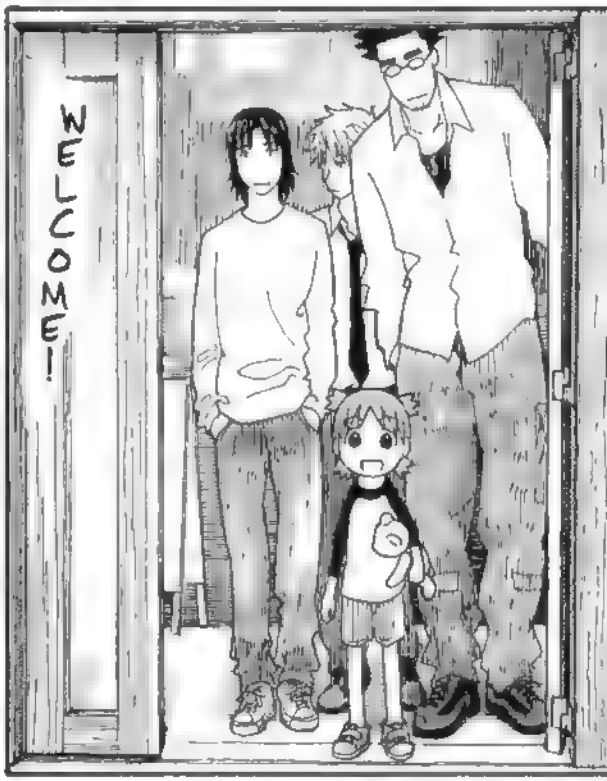
PUN (SLAP)
OW! WHY'D YOU HIT ME!?

THE MIRRORS ARE PRETTY BIG, SO BE CARE-FUL.
SURE.
DOES THE YAKINIKU PLACE HAVE CURRY?
I DON'T THINK SO.

*THE NUMBER "10" IS "JUU" IN JAPANESE, SO OCTOBER 10TH WOULD BE "JUUJUU," WHICH IS THE NAME OF THE RESTAURANT.



SIGN: CHARCOAL-GRILLED YAKINIKU / PRIME KALBI 1680 YEN / DRAFT BEER 390 YEN



*TYPICALLY IN JAPAN, THE "HEAD" OF THE TABLE IS THE PART FARTHEST AWAY FROM THE DOOR.

**YUKHOE: A KOREAN DISH OF SEASONED RAW BEEF. *KALBI: MARINATED SHORT RIBS IN A KOREAN SOY-BASED SAUCE.

*REIMEN: KOREAN STYLE COLD NOODLES SERVED IN A COLD BROTH WITH TOPPINGS.

THANKS FOR COMING, GUYS.
YOTSUBA-SAN, YOU DO THE HONORS OF MAKING THE TOAST.
!?
SAY "CHEEEERS!" OR SOMETHING LIKE THAT.
OH! I KNOW THAT!

IN JAPANESE, YOTSUBA SAYS "HAKKE YOI," AND THEY ALL RESPOND "NOKOTTA!!" THESE ARE SHOUTS HEARD AT A SUMO MATCH.

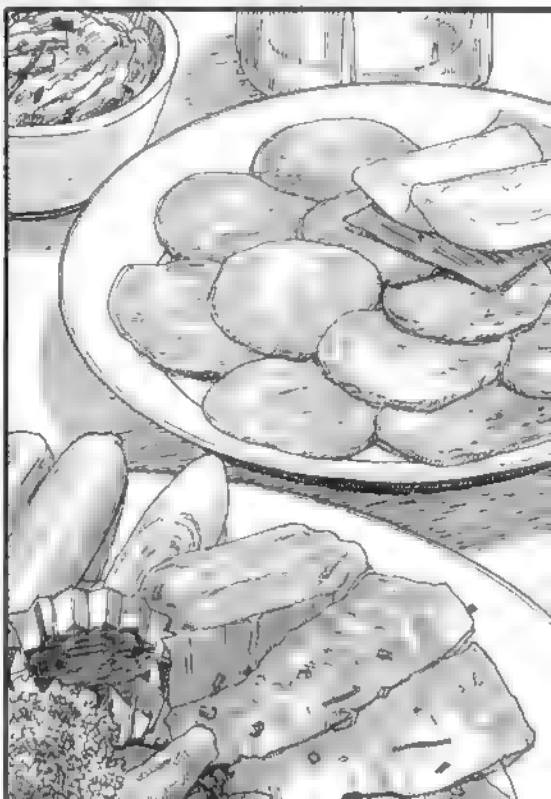
WHAT'S THIS?
DON'T TOUCH THAT.
IT'S A COOKING STOVE. IT'S HOT.
WE USE IT TO GRILL THE MEAT.
YOU CAN'T PAIR BANANA JUICE WITH MEAT, CAN YOU?
SURE YOU CAN. I'VE NEVER DONE IT, THOUGH...

I'LL POUR IT!
OKAY, THEN POUR IT IN THAT DISH.

WHAT'S THAT?
LEMON JUICE TO PUT ON THE GRILLED BEEF TONGUE.

KOIWAI-SAN, WHY DON'T YOU HAVE A CAR?
THANK-YOU.

*THE DOOR THAT ALLOWS THE CHARACTERS TO GO ANYWHERE IN THE KIDS MANGA AND ANIME SERIES DORAEMON.



HERE YOU GO.
HERE, YOTSUBA, PUT THIS ON.
I HAVEN'T HAD YAKINIKU IN A WHILE.
I'M GONNA STUFF MYSELF.
WHAT DO YOU USUALLY EAT?
CRICKETS?
AHH.
I WAS TOTALLY FINE EATING CRICKETS AS A KID, BUT NOW THAT I'M AN ADULT, NOT SO MUCH.
SO I GO TO THE CONVENIENCE STORE...
...GET VACUUM-PACKED FOOD, OR EAT OUT.
MMM, GOOD.
KOIWAI-SAN, YOU'RE PRETTY GOOD IN THE KITCHEN, RIGHT?
YEAH. MY REPERTOIRE OF RECIPES HAS BEEN GROWING LATELY.
I'LL COOK THE BEEF TONGUE

YOTSUBA, WHAT DO YOU LIKE THE BEST THAT YOUR DAD COOKS?
CURRY!
DADDY'S CURRY IS THE BEST IN THE WORLD!

IT'S GOT SAUSAGE AND NORI AND FRIED EGGS...
ALL MIXED UP.
HEY, HEY, THAT SOUNDS REALLY GOOD!

OH, AND HIS SAUSAGE BOWL.
SAU-SAGE BOWL!?
WHAT THE HECK IS THAT!?
WHAT KIND OF DISH IS THAT?

MMMM~

NGU (CHEW)
NGU
んぐんぐ

HERE, I GRILLED IT FOR YOU.

ALL RIGHT, THEN TRY USING THESE.
OOOH!
I WANNA TURN THE MEAT TOO!
OH YEAH, I SAW MOROOKA THE OTHER DAY.
HUH!?
YEAH, THAT GIRL.
OH YEAH, THE OTHER DAY I MET THAT PRETTY GIRL THAT LIVES NEXT DOOR TO YOU, KOIWAI-SAN.
IT'S HARD.

AND? HOW DID IT GO?
I'M PUTTING THIS ON THE STOVE.
WELL, HE WAS...
I HAVEN'T SEEN HIM IN A LONG TIME, NOT SINCE HE GOT MARRIED.
...
BALD.
COMPLETELY.
HE SAID "BALD" !!
AHH...
I'M NOT GOING TO GO BALD.
HEY
IT'S GOOD HE GOT MARRIED BEFORE HE WENT BALD, THEN.
THAT'S TRUE.
BALD!
YEAH, YOU'RE GOING TO GO BALD.
YUP, YOU'RE GOING TO GO BALD.
I SAID I'M NOT GOING TO GO BALD! LISTEN TO ME, DANG IT!

IT'S RECED-ING.
IT'S RECED-ING.
NO, IT'S NOT! IT'S ALWAYS BEEN LIKE THIS!
IT'S BEEN LIKE THIS SINCE I WAS IN JUNIOR HIGH!
NGU (CHEW) NGU
THEN SHOW ME YOUR HAIR LINE.
I'M NOT GONNA GO BA...D.
OKAY, SURE, GO AHEAD.
YO-TSUBA'S GONNA COOK A SAUSAGE!
SHUT UP!
...DON'T SPREAD IT TO ME.
WHEN YOU DO GO BALD, THOUGH ...
LISTEN, YANDA, THERE'S NOTHING YOU CAN DO ABOUT GOING BALD.

HE WEARS A HAIR-PIECE, DOESN'T HE?
NO WAY!
BOTA (PLOP)
ぼた
MY DAD ISN'T BALD.
GU (SQUEEZE)
ぐぃ…
BOTA
ぼた
GU
ぐぃ…
GA (GRAB)
ガシ

KORO (ROLL)
KORO

SHOULD I GET THE PRIME KALBI !?
IT'S PRIME !
I'LL COOK A MUSH-ROOM TOO!
OKAY.

TCH!
THE PRETTY GIRL WHO LIVES NEXT DOOR.
ASAGI?
AND? WHAT DID YOU THINK OF ASAGI?

HUH ...
SO HER NAME'S ASAGI-SAN?
I'LL RE-MEM-BER THAT.
IT WOULD NEVER WORK BETWEEN YOU TWO. AND SHE'S GOT A BOYFRIEND, ANYWAY.

OH YEAH, WHAT ABOUT MIKI-CHAN?
WHAT HAPPENED TO HER?
OH.

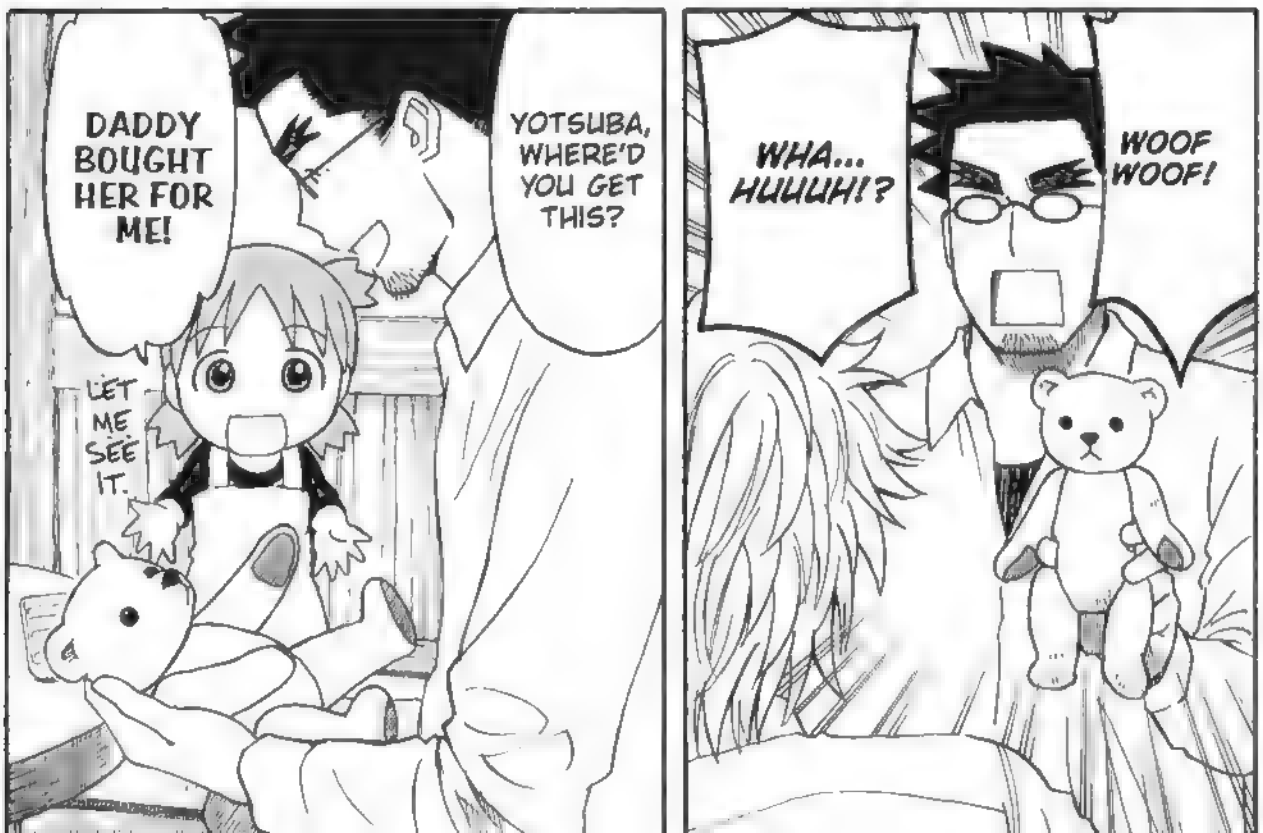
EH?
THAT DOESN'T MATTER.
IT DOESN'T!?

DOESN'T THAT MEAN SHE'S BROKEN UP WITH YOU?
HUH?
NO WAY!
YOU THINK SO!?

...ABOUT A MONTH?
"A WHILE"?
I CALL HER, BUT SHE HASN'T BEEN ANSWERING LATELY.
NOT FOR A WHILE NOW.

¥ 2,100
I GUESS I...
... KINDA HAD THE FEEL-ING...
HMM... I SEE...
...WELL, THAT'S OKAY.
IT'S NOT GOOD, BUT OKAY...

EVEN THOUGH YOU FORGET THE SEAT-BELT IN YOUR CAR...
...DON'T FORGET THE SEATBELT OF YOUR HEART!
WHA—!? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
TO START OUT WITH, IT'S NOT GOOD TO FORGET THE SEATBELT IN THE CAR!

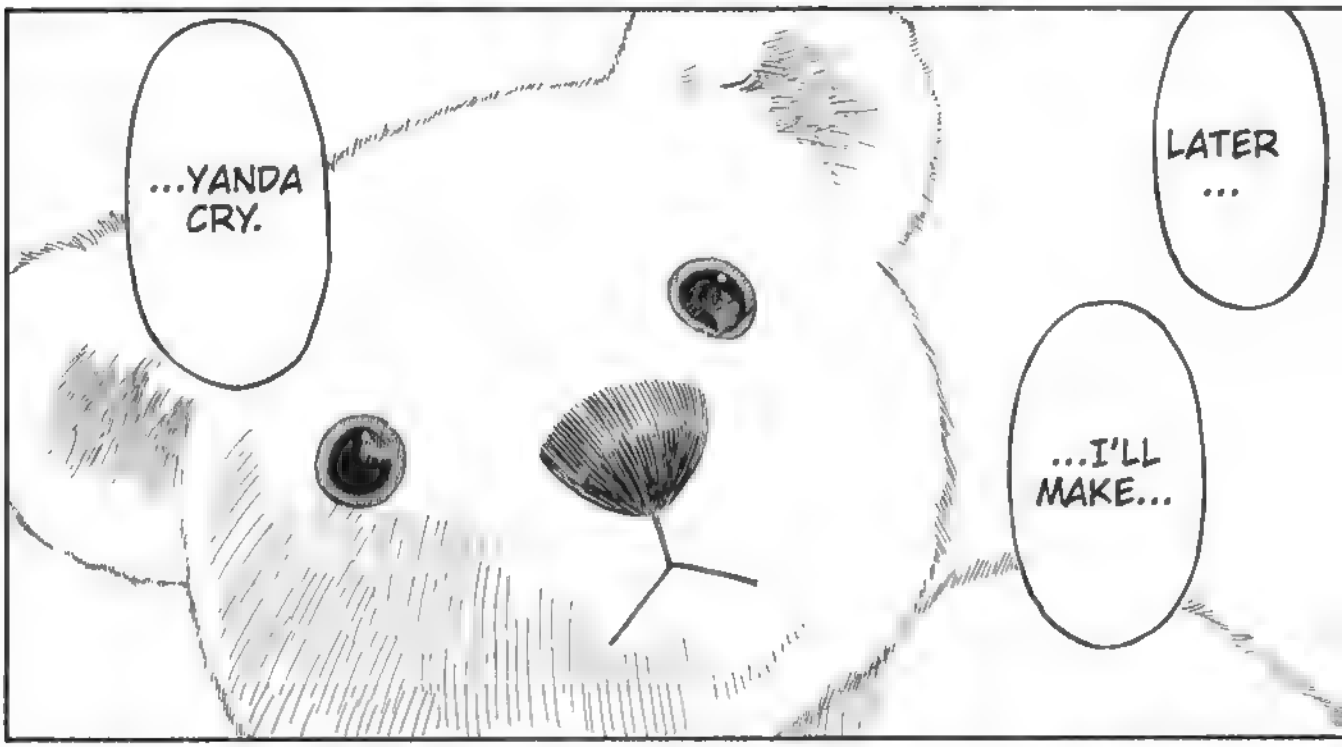

WOOF WOOF!
WHA... HUUUH!?
YOTSUBA, WHERE'D YOU GET THIS?
DADDY BOUGHT HER FOR ME!
LET ME SEE IT.

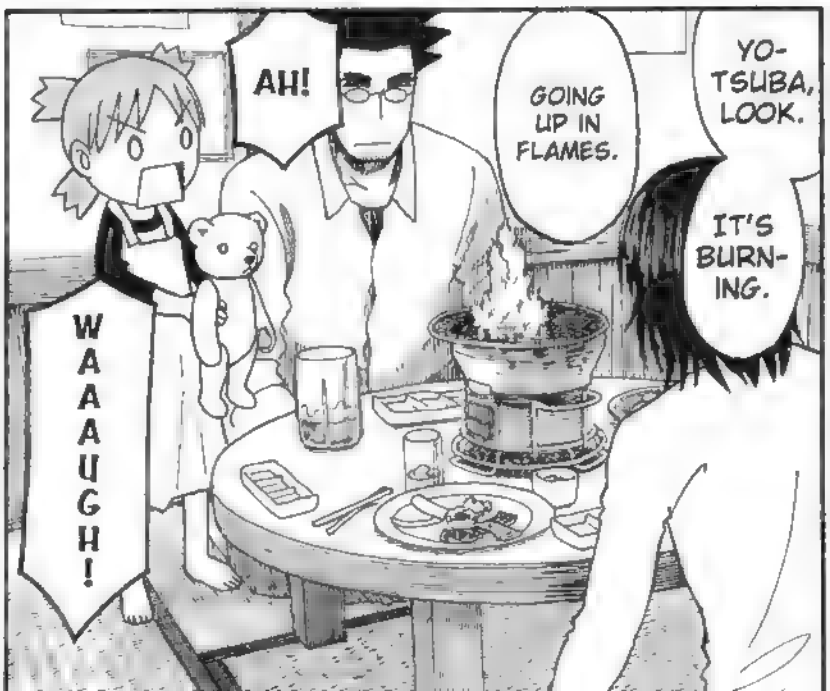
SHE CAN TALK.
WHAT'S YOUR NAME?
OH, JURA-LUMIN?
YOU'RE TALKING TO A TEDDY BEAR? IT CAN'T TALK BACK.
TALK!
TALK, JURALU-MIN!
AH HA HA HA!
IT CAN'T TALK!
BUT IT SURE IS CUTE!
BAN (BAM)
TALK!
TALK!
BAN
BAN
YOU'RE SO VIOLENT.
I TOLD YOU, IT CAN'T TALK!

MWEEEH...
BUT...BUT SHE CAN TALK...
IT TALKED !!
SHE TALKED !!
YEAH, UH... I GUESS SO.
SHE TALK-ED!

WHAT DID YOU SAY JUST NOW?

YOTSUBA, WHAT DID SHE JUST SAY?

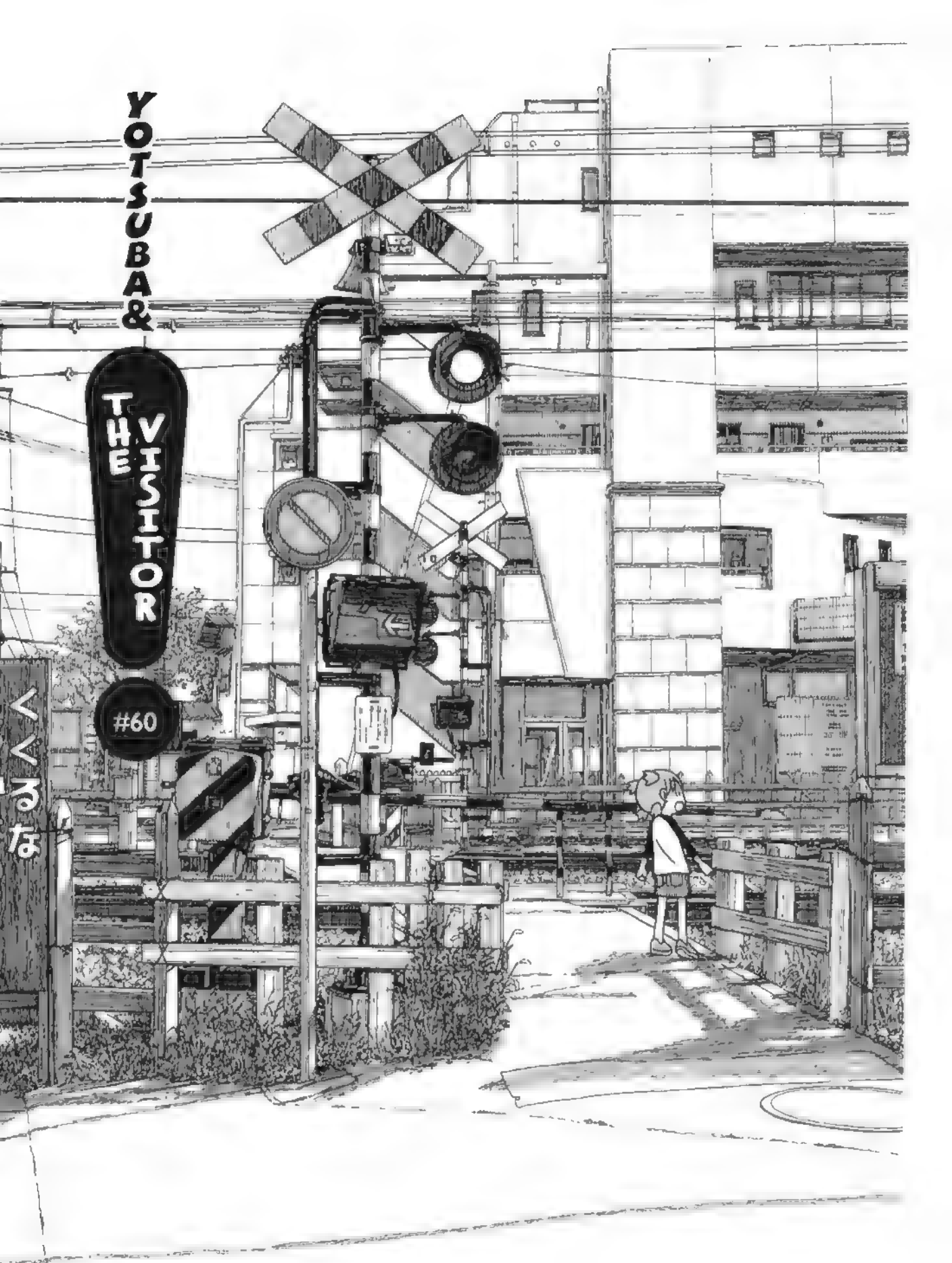

...YANDA CRY.
LATER...
...I'LL MAKE...


AH!
GOING UP IN FLAMES.
YO-TSUBA, LOOK.
IT'S BURN-ING.
WAAAUGH!

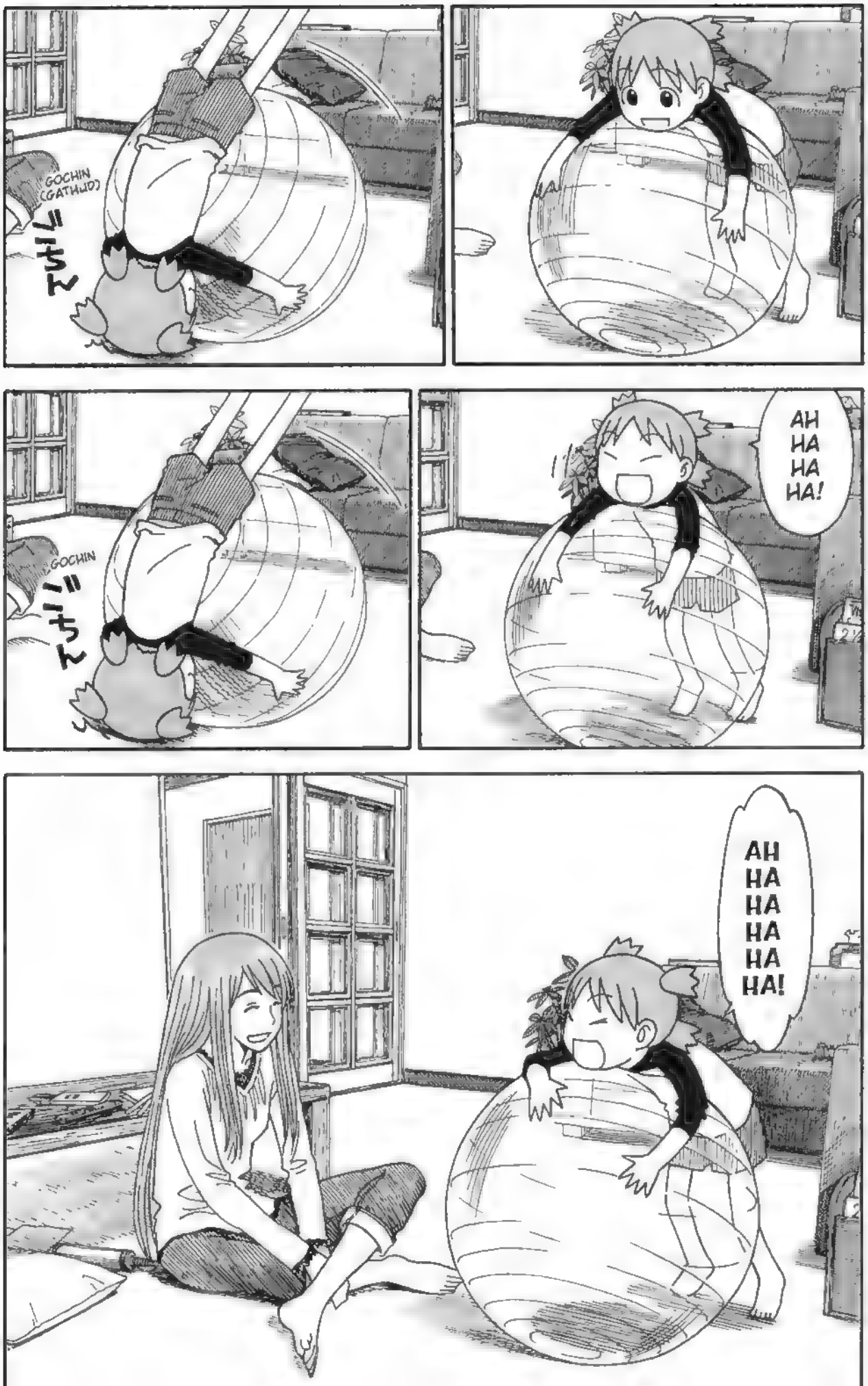
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
JUMBO'S WHAT?
I'M JUMBO'S WIFE.
OH, JUST FINE, THANKS.
HOW IS EVERY-THING?
THIS LADY RUNS THIS RESTAU-RANT.
SO, HOW DO YOU LIKE OUR MEAT? IS IT GOOD?
I LOVE HOW SHE'S IGNORING ME AND KEEPING RIGHT ON EATING.
FUN (BLOW)
FUN
OH MY! WHAT A CUTE LITTLE GIRL!
IT'S YUM-MY!

EEEH?
UMM...
ICE CREAM?
IS THERE ANYTHING YOU WOULD RECOM-MEND?
I'M GLAD TO HEAR THAT.
NO, NO, NO, IT'S ALL RIGHT!
NOT MEAT?
ICE CREAM!
IT'S HÄAGEN-DAZS.

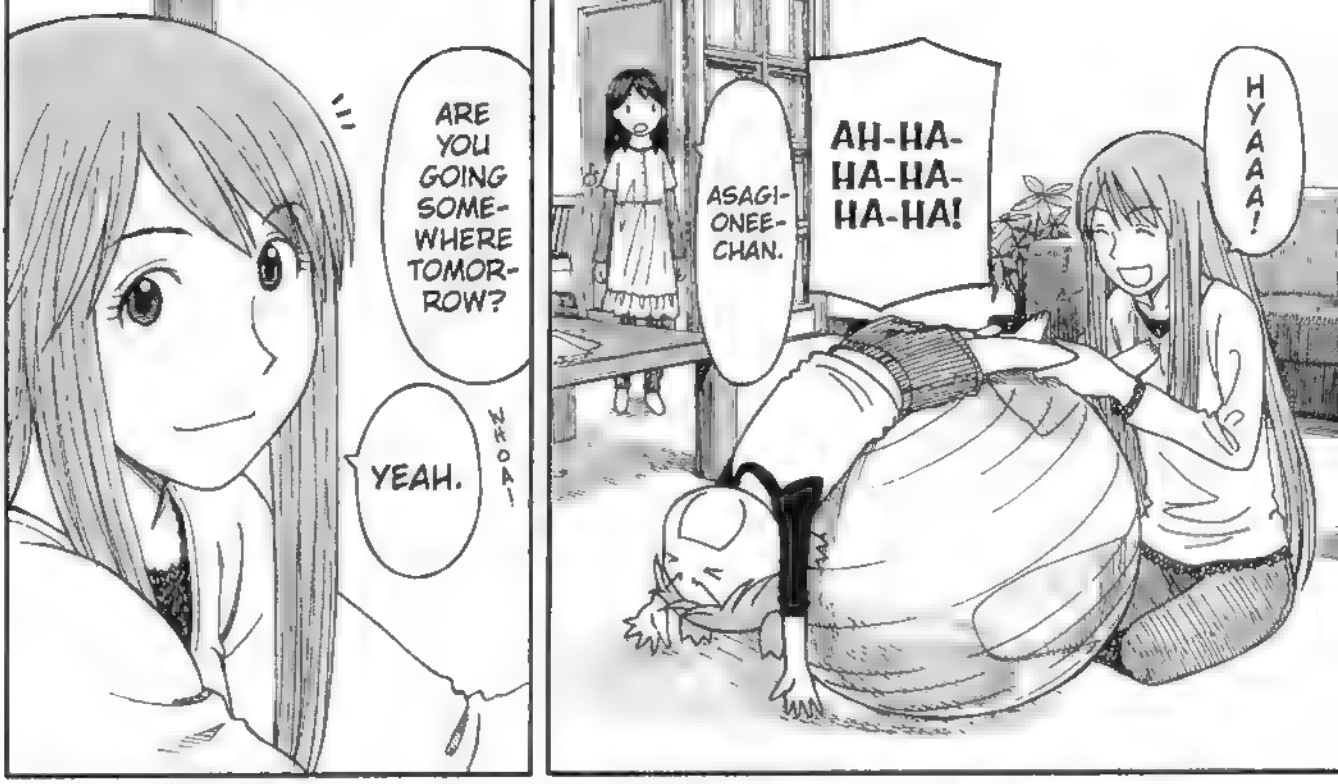
YOTSUBA&!



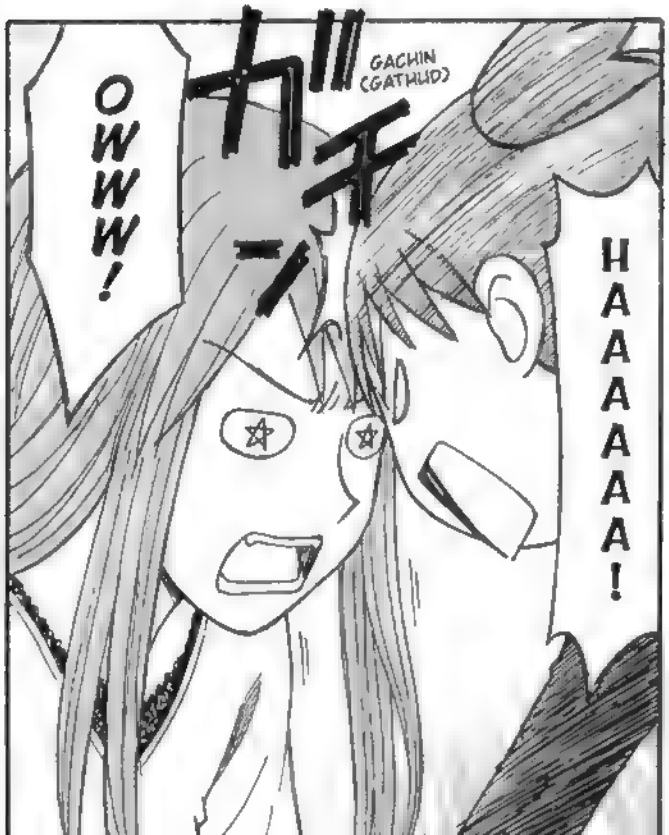
SIGN: DANGER! DO NOT PASS THROUGH GATE


GOCHIN (CATWALK)
ゴチン
GOCHIN
ゴチン
AH HA HA HA!
AH HA HA HA HA HA!

WE HAVE THREE DAYS OFF. WHY DON'T WE GO SOMEWHERE?
YEAH.
I WISH I COULD GO.
OH, THAT'S NICE.
MIURA'S IN HAWAII RIGHT NOW.
PIII (PULL)
AHH ...
...OH YEAH.
FUUKA HAS EXAMS TO STUDY FOR, REMEMBER?
MAYBE THEY'LL TAKE YOU WITH THEM?
NO, SHE SAID SHE'S GOING WITH TORAKO-CHAN.
A DATE?
ASAGI SAID SHE WAS GOING SOMEWHERE TOMORROW, THOUGH.


HYAAA!
AH-HA-HA-HA-HA!
ASAGI-ONEE-CHAN.
ARE YOU GOING SOME-WHERE TOMOR-ROW?
YEAH.
NHOA!

WHERE ARE YOU GOING?
HOW ABOUT A QUIZ?
CAN YOU GUESS WHERE I'M GOING?
YAY! A QUIZ!
!


GACHIN (CRASH)
OWWW!
HAAAAAA!

HRRNNNN!

I KNOW!
THE ANSWER IS A BOOK-STORE!
BZZT!
A PICTURE BOOK!
WE'RE GOING TO GO SEE SOME-THING.
HMM, A HINT...
OH, JURALUMIN'S HERE.
CAN YOU GIVE ME A HINT?
A UFO?
A TURTLE!
IT FLIES IN THE SKY.
A SUMO MATCH?
IT'S BIG AND ROUND.
A GIANT PILL-BUG!

THE ANSWER IS...
...HOT AIR BALLOONS.

WOOOOOW!

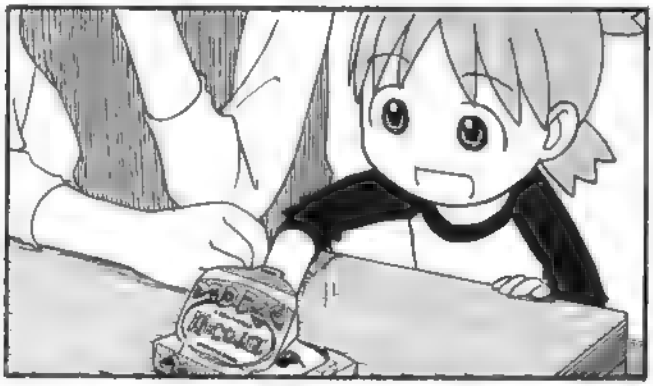
HOT AIR BAL-LOONS?
THE ONES THAT FLY IN THE SKY?
THOSE ARE THE ONES.

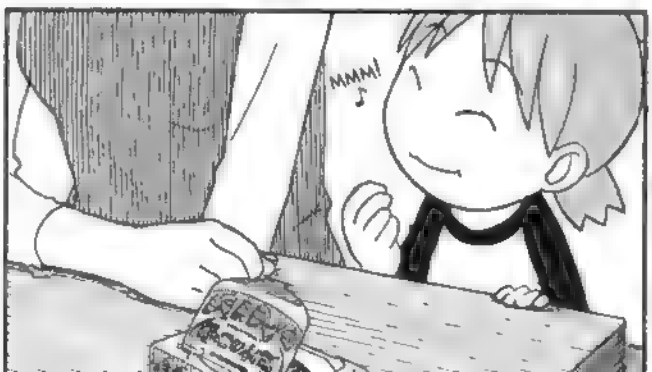
WOW, HOT AIR BALLOONS, HUH? I'VE NEVER SEEN ONE.
THAT'S NICE.
WISH I COULD GO.
EH!?
GIMME ANOTHER HINT!
AH HA HA HA!
YEAH!
BAN (BAM)
THEN DO YOU WANT TO COME ALONG?
THEN WE SHOULD BRING YOTSUBA-CHAN TOO!
?
!
IS IT JUST YOU AND TORAKO-SAN GOING?
YUP.

HOW ABOUT IT, YOTSUBA-CHAN? LET'S GO TO-GETHER.
LET'S GO!
YOU'VE NEVER SEEN A HOT AIR BALLOON BEFORE EITHER, RIGHT?
WHAT'S A HOT AIR BALLOON?

BOX: MEIJI CHOCOLATE SNACK BAMBOO SHOOT VILLAGE CHOCOLATE CANDY

SO YOU'RE ALL GOING TO GO OUT?
I HAVE TO STAY HOME AND STUDY.
PERIRI (RIIIP)
BUT DON'T WORRY ABOUT ME, JUST GO AND HAVE FUN.
WE WILL.
GOOD LUCK.




MMM! ♪

SNACK TIME!
YUP, HERE YOU GO.
HEH HEH HEH! EH HEH HEH HEH!

OKAY.
OH.
YO-TSUBA WILL GO GET COFFEE AGAIN!
THEN YOU'LL BE ABLE TO THINK CLEARER!
FUUKA! COFFEE!

I'LL BE FINE!
BUT WILL YOU BE OKAY? SHOULD I GO WITH YOU TO GET IT?

GOT IT!
WHILE YOU'RE THERE, ASK YOUR DAD IF IT'S OKAY FOR YOU TO GO WITH US TO SEE THE HOT AIR BAL-LOONS.
AH! YO-TSUBA-CHAN!
BE RIGHT BACK!

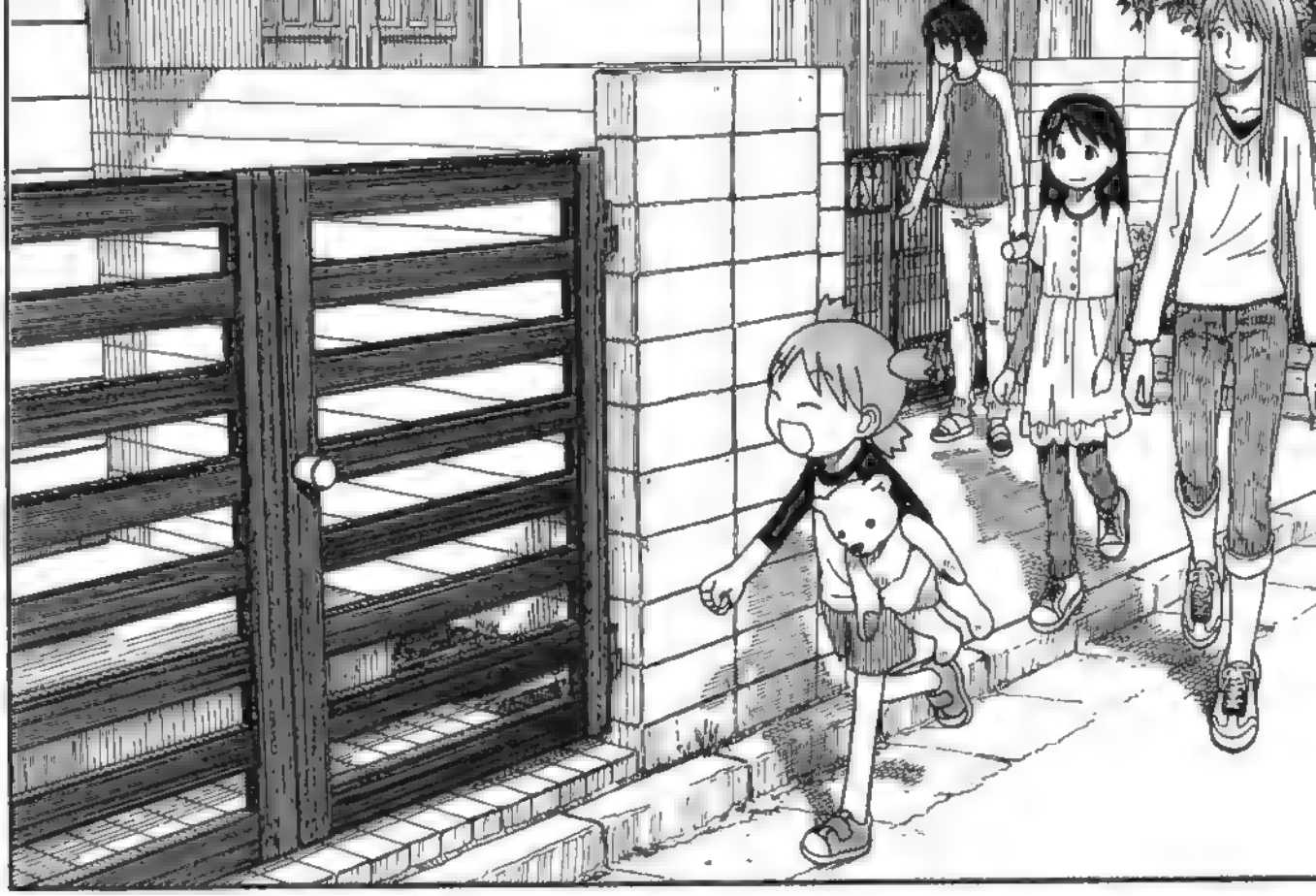
OH, THAT WAS FAST!
FUUKA! COFFEE!
IT'S GOT A MACHINE IN IT THAT MAKES NOISE.
A MA-CHINE?
MWEH!
BATAN (SLAM)
GORO (ROLL)
GAKON (CLUNK)
GORO
GORO
GORO

AAAAAUGH!!

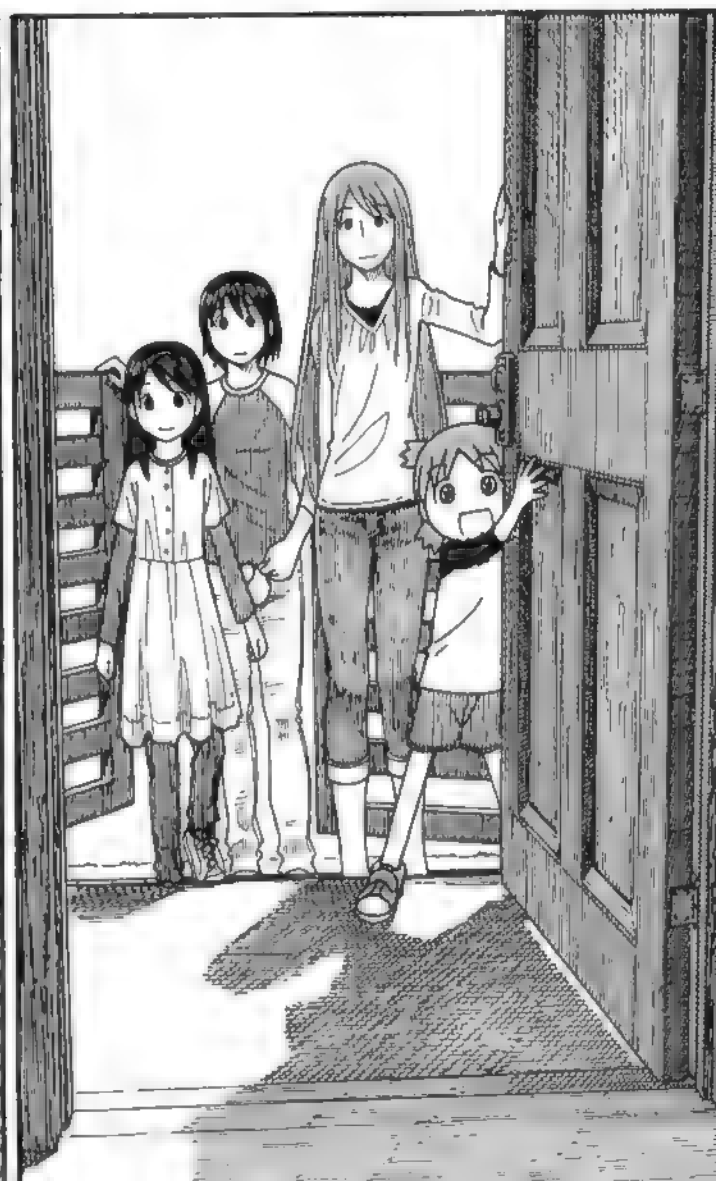
FUUKA SHOULD JUST COME TO YOTSUBA'S HOUSE AND DRINK IT!!
GEEZ!!!
EHHHHH!?

ALL RIGHT, THEN I'LL COME OVER TO YOUR HOUSE FOR A LITTLE BIT.
SOB SOB!

HE DIDN'T UNDER-STAND A WORD YOTSUBA WAS SAYING.
SHOULD'VE KNOWN.
WHAT DID YOUR DAD SAY ABOUT TOMOR-ROW?
ALL RIGHT, THEN I'LL COME OVER WITH YOU.
ME TOO!
SO WE'RE ALL TAKING A LITTLE TRIP TO YOTSUBA-CHAN'S HOUSE, HUH?
YAAAAY!
I'VE NEVER BEEN TO YOTSUBA-CHAN'S HOUSE.
ME NEITHER. YOTSUBA-CHAN ALWAYS COMES OVER TO OUR HOUSE.
I'VE BEEN THERE BEFORE.



COME ON IN!



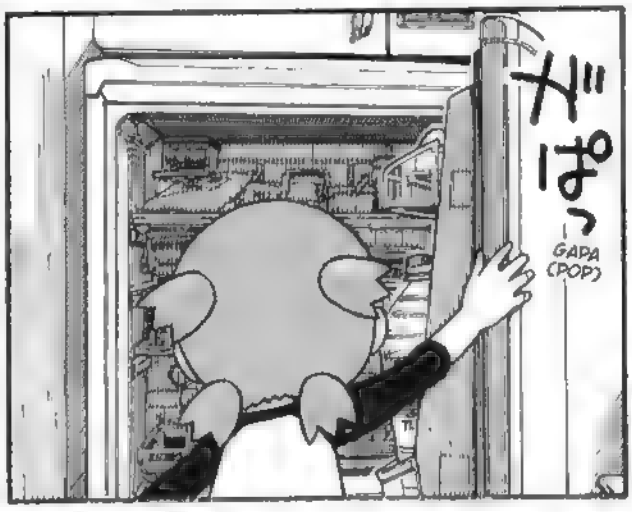
EVERY-ONE CAME TO YOTSU-BA'S HOUSE!
EXCUSE US!
A GRAND TOUR!
THIS IS THE TV ROOM!

THIS IS THE YOTSU-BOX.
YOTSUBOX
IT'S OUR OLD TV.
WOW...
YOTSU-BA'S BOX!
WHAT'S A YOTSU-BOX?
LOOK! LOOK! YOTSUBA CAN STACK THEM UP REAL HIGH!
BLOCKS!

WHOA.
GASHAN (CRASH)
STEP THIS WAY NEXT, PLEASE!
SHE'S REALLY GIVING US A TOUR.
SEE!?
I DON'T GET IT...
AH HA HA HA HA!

THIS IS THE BED-ROOM.

THIS IS THE KITCHEN.

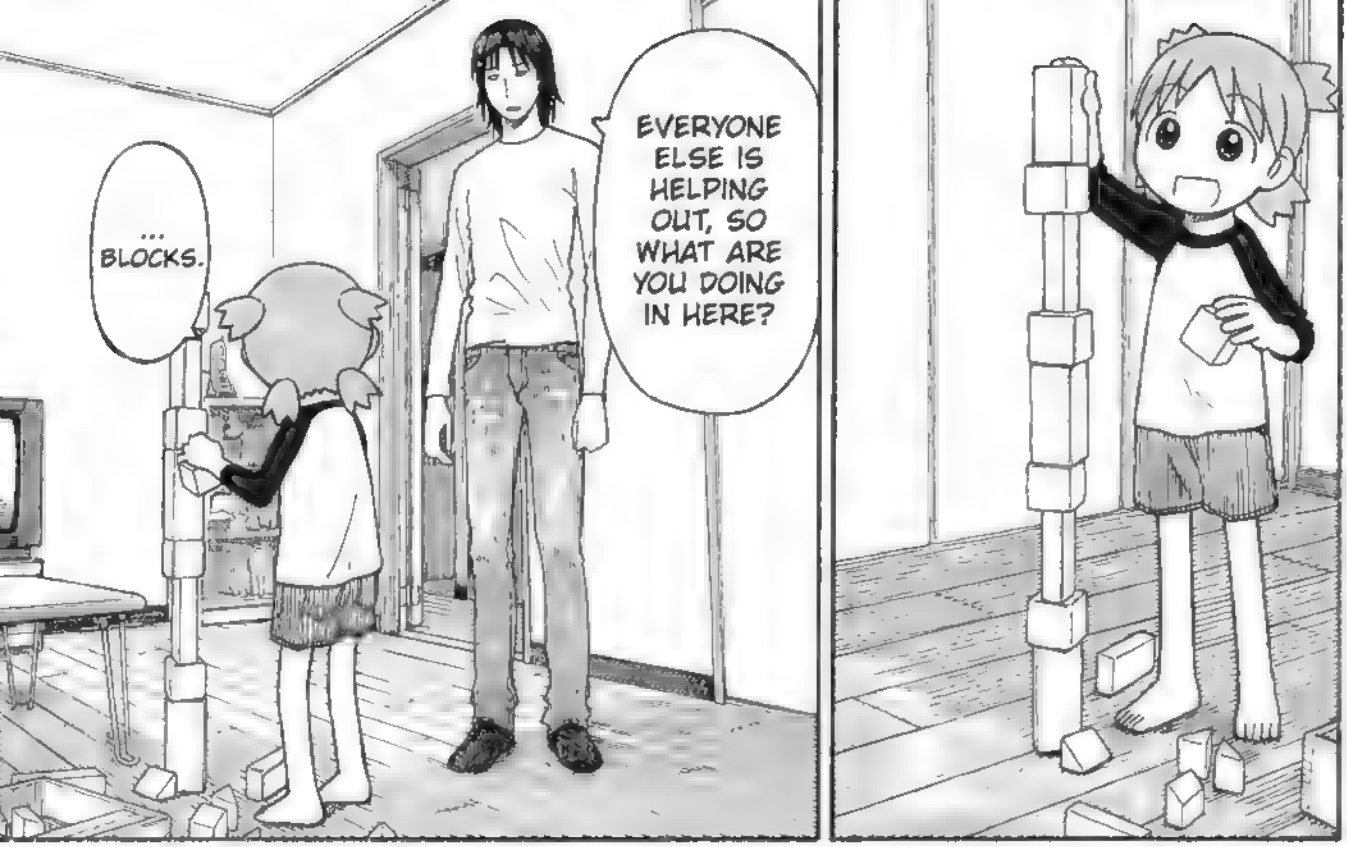

ガぱっ
GAPA (POP)

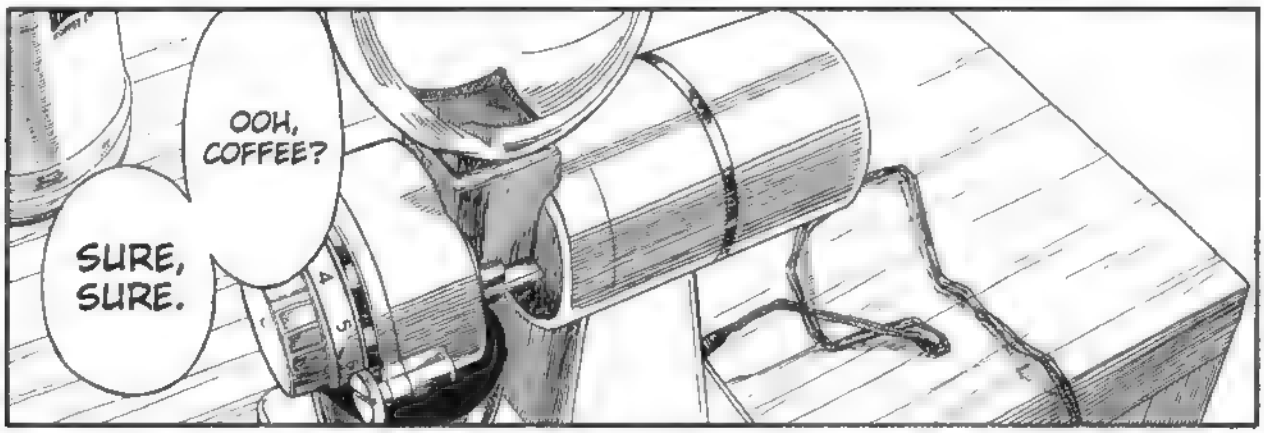
PAN (THNK)
YOTSUBA'S SUPER GOOD AT CRACKING EGGS!
WHAT ARE YOU GOING TO DO WITH THAT?
THIS IS WHERE DADDY HIDES THE CUP RAMEN!
BUT YOTSUBA FOUND IT!
IS THIS A GRINDER? IT LOOKS HARD-CORE.
IT GOES "WHRRR!!"
THE BLANKETS STILL LAYING OUT BOTHERS ME.
ALL THAT DUST BUILT UP IN THE HALLWAY BOTHERS ME.
THIS SINK FULL OF DISHES BOTHERS ME.

GAAAAA
EH!?
?
GAAAAA (WHRRRRRR)
GAKO (GATHUNK)
GAKO

HELLO...?
UHH...
OH, HELLO.

KOIWAI-SAN, YOU SHOULDN'T LET YOUR DISHES PILE UP LIKE THIS.


EVERYONE ELSE IS HELPING OUT, SO WHAT ARE YOU DOING IN HERE?
...BLOCKS.


OOH, COFFEE?
SURE, SURE.

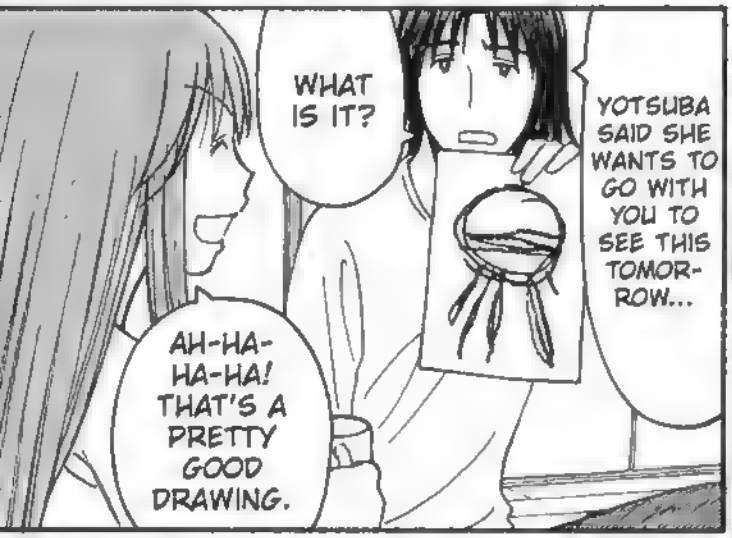
.....
I STILL HAVEN'T TASTED IT YET. YOTSUBA-CHAN SPILLED IT ALL.
IS IT REALLY THAT GOOD?
EVERYONE SURE LOVES MY COFFEE.

DID YOU LIE TO ME?
I HEARD THAT EVERY-ONE SAID MY COFFEE WAS GOOD.
HUH? THAT'S NOT WHAT I HEARD.

IS THIS GOOD?
WHOA, THAT WAS SCARY.

AAUGH! WHAT DO I DO!? THIS IS THE BESTEST...
I'LL GIVE EVERY-BODY SOME CANDY!

IS IT THAT GOOD?
IT'S TOO GOOD, BUT...
...HERE!


WHAT IS IT?
YOTSUBA SAID SHE WANTS TO GO WITH YOU TO SEE THIS TOMOR-ROW...
AH-HA-HA-HA! THAT'S A PRETTY GOOD DRAWING.

AHH...
BY THE WAY...

THAT'S WHAT THIS IS?
OH, A HOT AIR BAL-LOON!
CAN I?
WE'RE GOING TO GO SEE SOME TOMOR-ROW! CAN YOTSUBA-CHAN COME TOO!?
IT'S A HOT AIR BAL-LOON!

YEAH! YOU THINK I CAN GO?
...HOT AIR BALLOON COMPETI-TION.
THERE'S GOING TO BE SOME SORT OF...
NO, JUST WATCH.
ARE YOU GOING TO RIDE ONE?

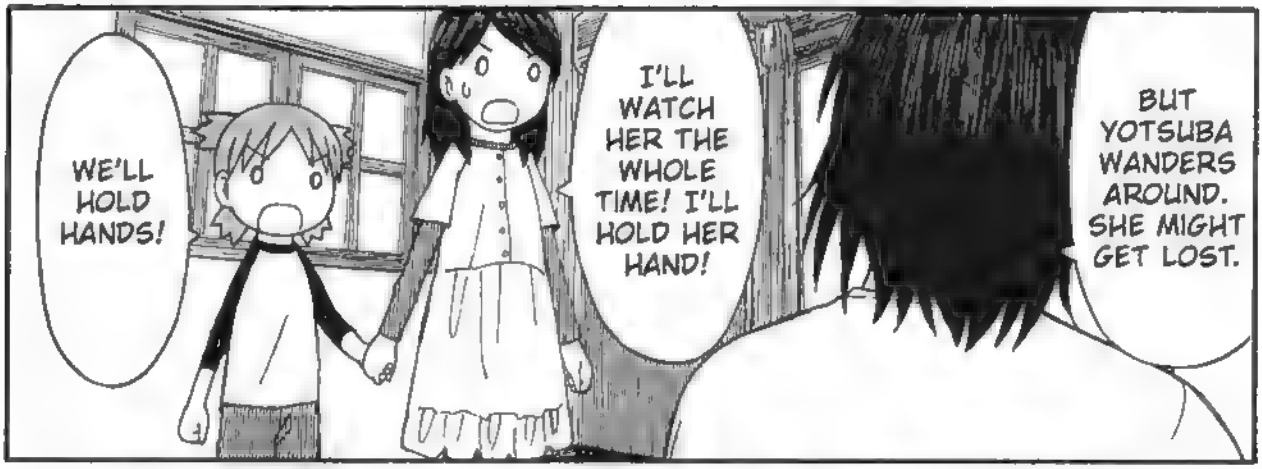
AN ALIEN..?
OH, THERE'S ONE THING, THOUGH ...
YEAH!
YAY! HE SAID YOU CAN GO!
HMM...
WELL, WHY NOT? SHE CAN GO.
FOUR A.M.. SHE SAYS!
THAT'S EARLY!
FOUR A.M.!?
WE'LL BE LEAVING REALLY EARLY, AT FOUR IN THE MORNING.
WHAT TIME WILL YOU GET BACK?
AROUND EIGHT P.M.
HOT AIR BALLOONS FLY EARLY IN THE MORNING.
IT'LL TAKE ABOUT TWO HOURS TO GET THERE... AND IT STARTS AT SIX A.M.

ALL RIGHT!
MAKE SOME-THING.
ALL DAY, HUH...

AHH...
I'M NOT SURE I LIKE THE IDEA.
IF THAT'S THE CASE, YOU'LL HAVE TO LOOK AFTER YO-TSUBA ALL DAY. THAT WILL BE A REAL HASSLE.

EHHHHH!?
NEVER MIND, YOTSU-BA.
DADDY WILL TAKE YOU SOME OTHER TIME.

WE'LL PLAY TOGETHER!
IT'LL BE OKAY! I'LL PLAY WITH HER!


BUT YOTSUBA WANDERS AROUND. SHE MIGHT GET LOST.
I'LL WATCH HER THE WHOLE TIME! I'LL HOLD HER HAND!
WE'LL HOLD HANDS!

SHE'LL PROBABLY GET TIRED ON THE WAY AND FALL ASLEEP.
I'LL HIT HER AND WAKE HER UP.
SHE'LL HIT ME.

I DON'T KNOW, I'M WORRIED.
WHY DON'T YOU GO WITH THEM, KOIWAI-SAN?

HUH? CAN I?
YEAH, SURE.

DADDY CAN PITCH IN MONEY!
IF KOIWAI-SAN GOES, HE CAN PITCH IN SOME MONEY FOR TOLLS AND FOOD.
HMM...
YAY! HE SAID YOU COULD GO!
...AND I'LL GO WITH YOU TO LOOK AFTER YOTSU-BA.
ALL RIGHT, I'LL AT LEAST PITCH IN THAT MUCH...

I'LL BE STUCK AT HOME STUDY-ING, THOUGH.
SOUNDS LIKE FUN.
ACORNS!
ZAAAA (POUR)
I WONDER IF THEY CAN RACE?
A RACE?
WHAT DO THEY DO IN A HOT AIR BALLOON COMPETI-TION?
ALL THEY DO IS FLOAT AROUND.
THEY'RE JUST HOT AIR BAL-LOONS.
OH, YOU'RE NOT GOING, FUUKA-CHAN?
ALL DONE.
I'LL WAKE YOU UP!
THAT'S THE PROB-LEM!
I WONDER IF I'LL BE ABLE TO GET UP THAT EARLY.

YOTSUBA&!

HOT AIR BALLOONS

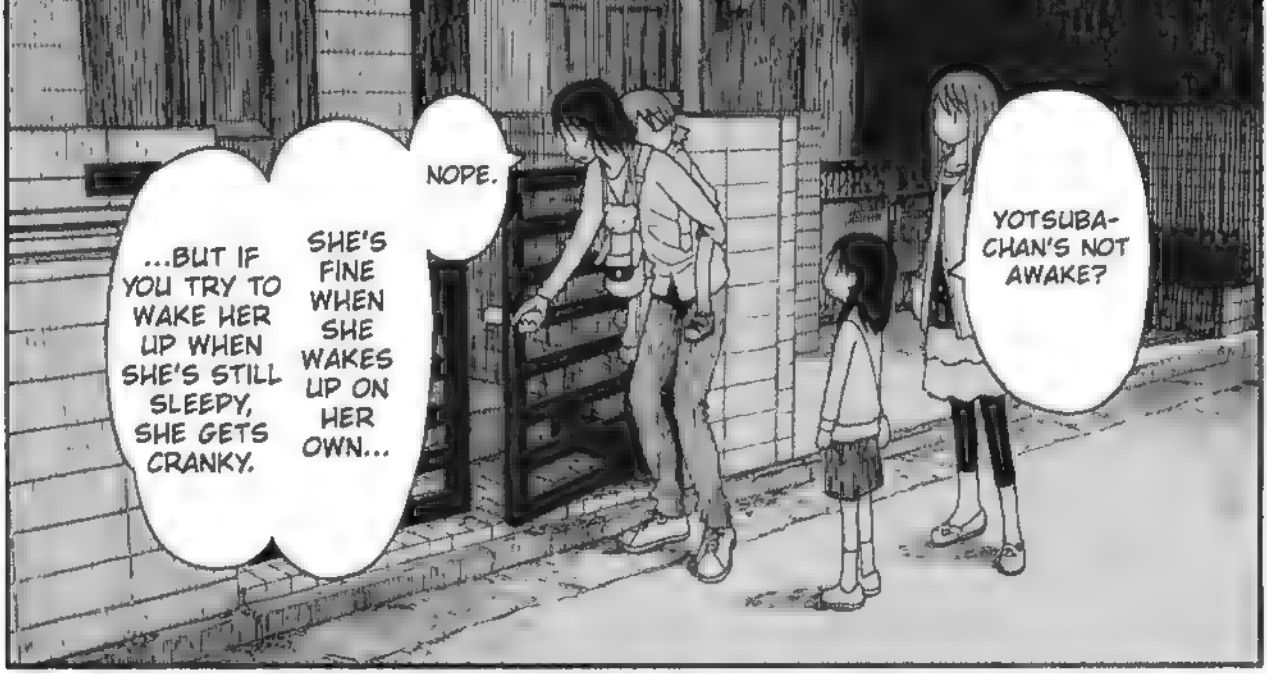
#61

YO-TSUBA...
WAKE UP, TIME TO GO SEE THE HOT AIR BALLOONS!

NNNNN!!
YOTSU...
BISHI (SLAP)

.....

IT'S STILL PITCH-BLACK.
GOOD MORNING.
FUAA (YAAAWN)
ふぁあ
YAAAAN
YAAAAN
YAAAAN


YOTSUBA-CHAN'S NOT AWAKE?
NOPE.
SHE'S FINE WHEN SHE WAKES UP ON HER OWN...
...BUT IF YOU TRY TO WAKE HER UP WHEN SHE'S STILL SLEEPY, SHE GETS CRANKY.

YOU'RE NOT...?

NOT HERE!
YOTSU...
YOTSUBA-CHAN, WAKE UP...

GEEZ, I CAN'T BELIEVE WE HAVE TO LEAVE WHEN IT'S STILL DARK OUT.
AH, SHE'S HERE.

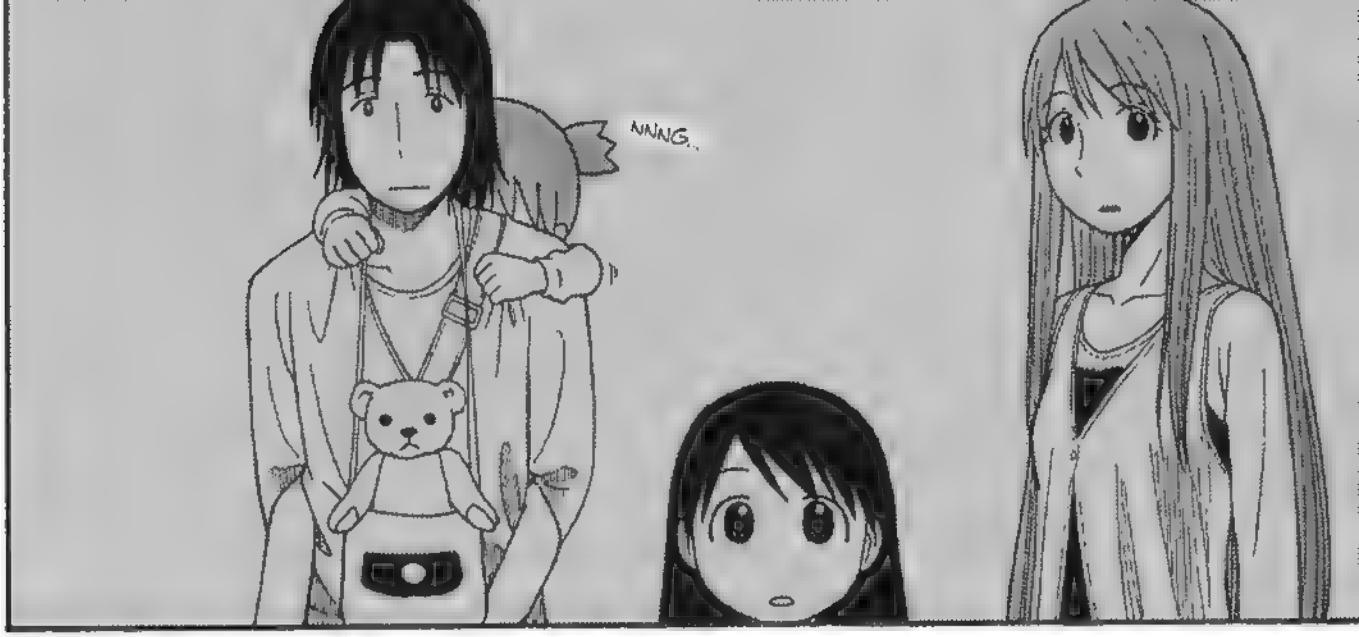
MORNING, TORAKO-SAN.
MORNING. WE'LL BE JOINING YOU TODAY.
EEH...
WHY ARE THERE SO MANY PEOPLE ...?

WHY NOT?
I WANTED IT TO BE A SUR-PRISE.

I DIDN'T TELL YOU.
RIGHT.
I DIDN'T HEAR ABOUT THIS...

...MY CAR ONLY HOLDS FOUR PEOPLE.

WELL... I DON'T MIND YOU COMING, BUT...
PLEASE TAKE US WITH YOU.
SORRY ABOUT ALL THE TROUBLE.

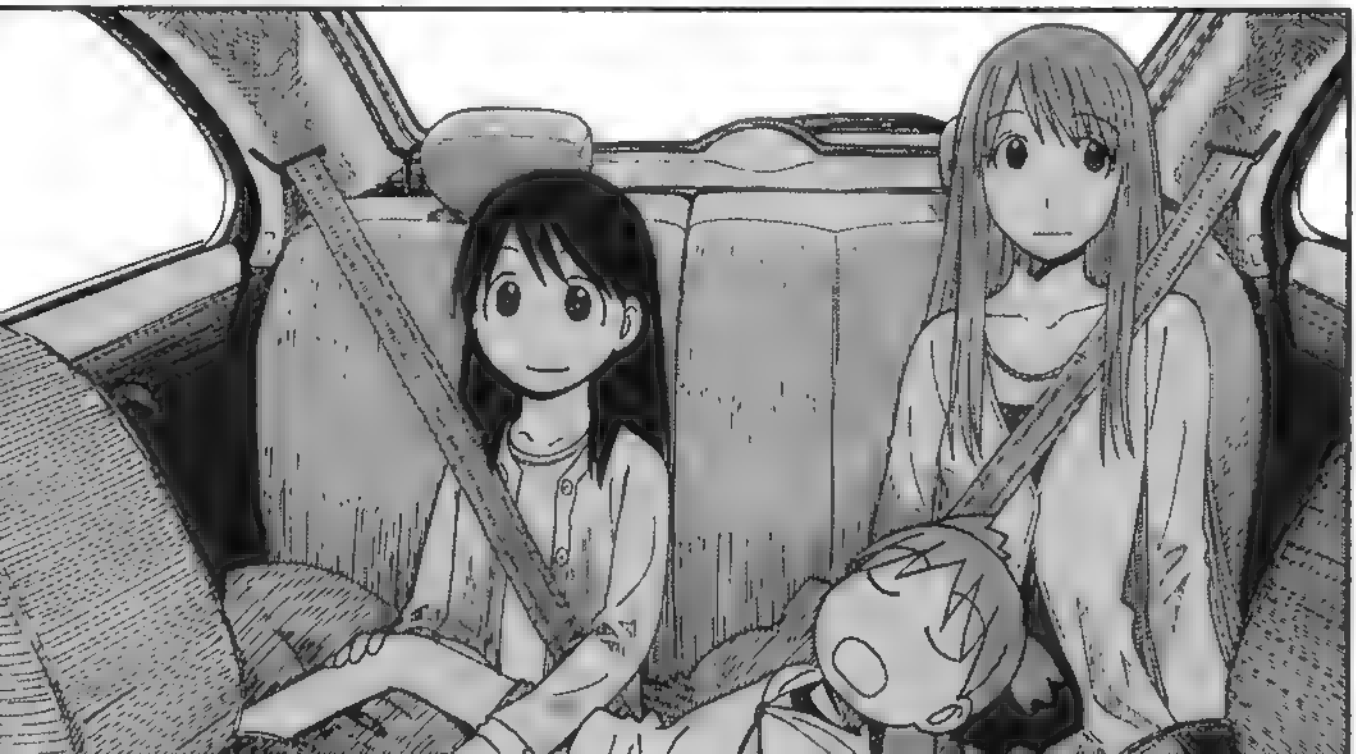

NNNG..

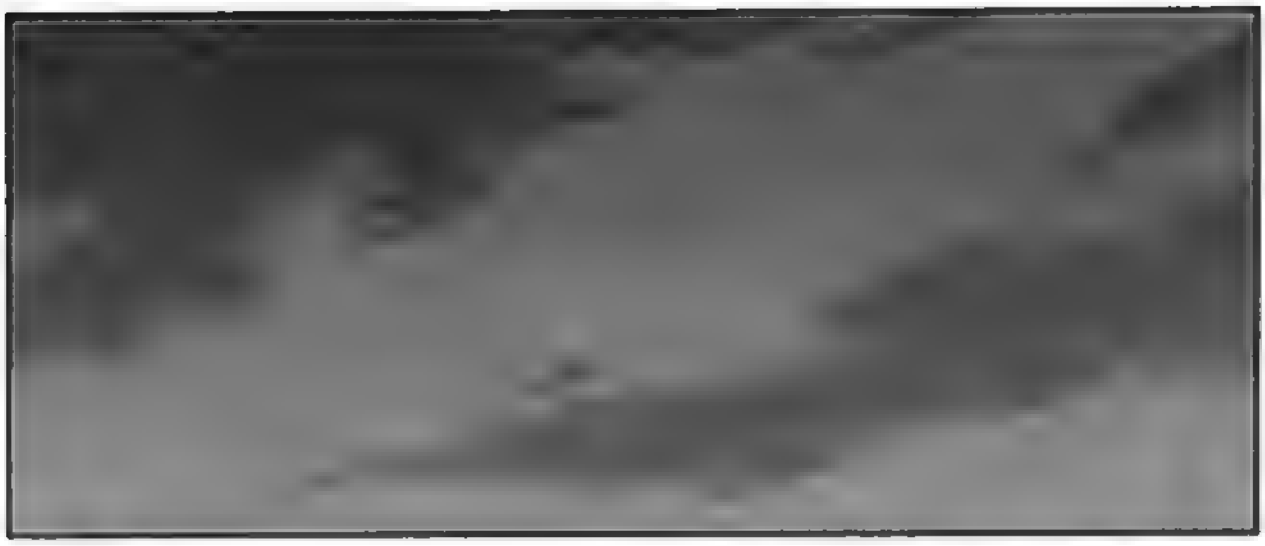
I THOUGHT I HEARD DAD SAY HE NEEDS THE CAR TODAY...
I KNOW! WE'LL USE DAD'S CAR!
THEN LET'S GO IN MOM'S CAR!

SORRY, ENA, BUT—
NO!!

MOOOOM!
AH-HA-HA-HA-HA-HA!
YOU'RE A MEAN SISTER.
SHE'S A TERRIBLE PERSON.

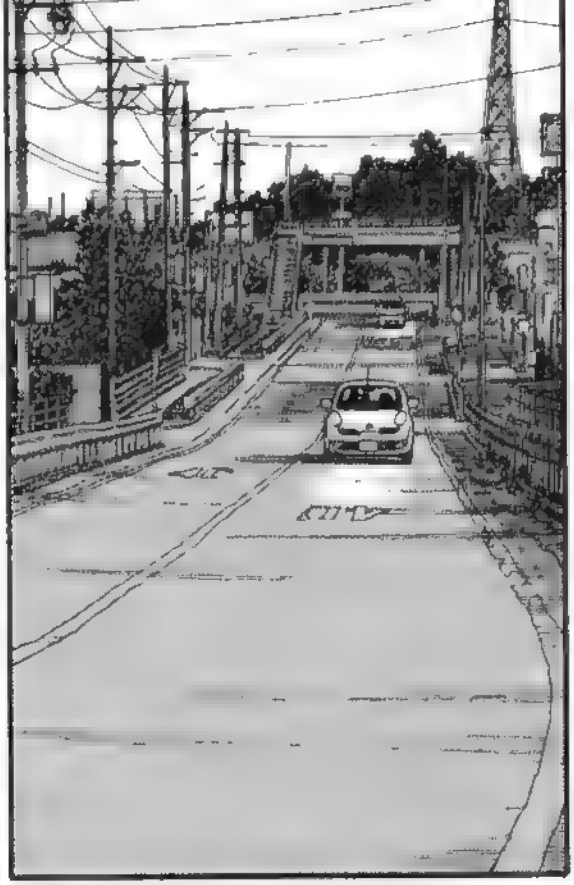
BUT MOM'S SLEEPING. I'D HATE TO WAKE HER UP JUST TO ASK HER IF WE CAN BORROW THE CAR...
I'LL GO ASK!!





NOTHING BUT FARMS!
IT'S GETTING BRIGHT.
IF YOU'RE GOING TO GET A NEW CAR, TRY SOMETHING LIKE A FIAT 500
YEAH, I DO LIKE THE SMALLER CARS...
TORAKO'S BIASED.
JUMBO SAID THE SAME THING.

I THINK WE'RE GETTING CLOSE...
...TO THE GROU-NDS...

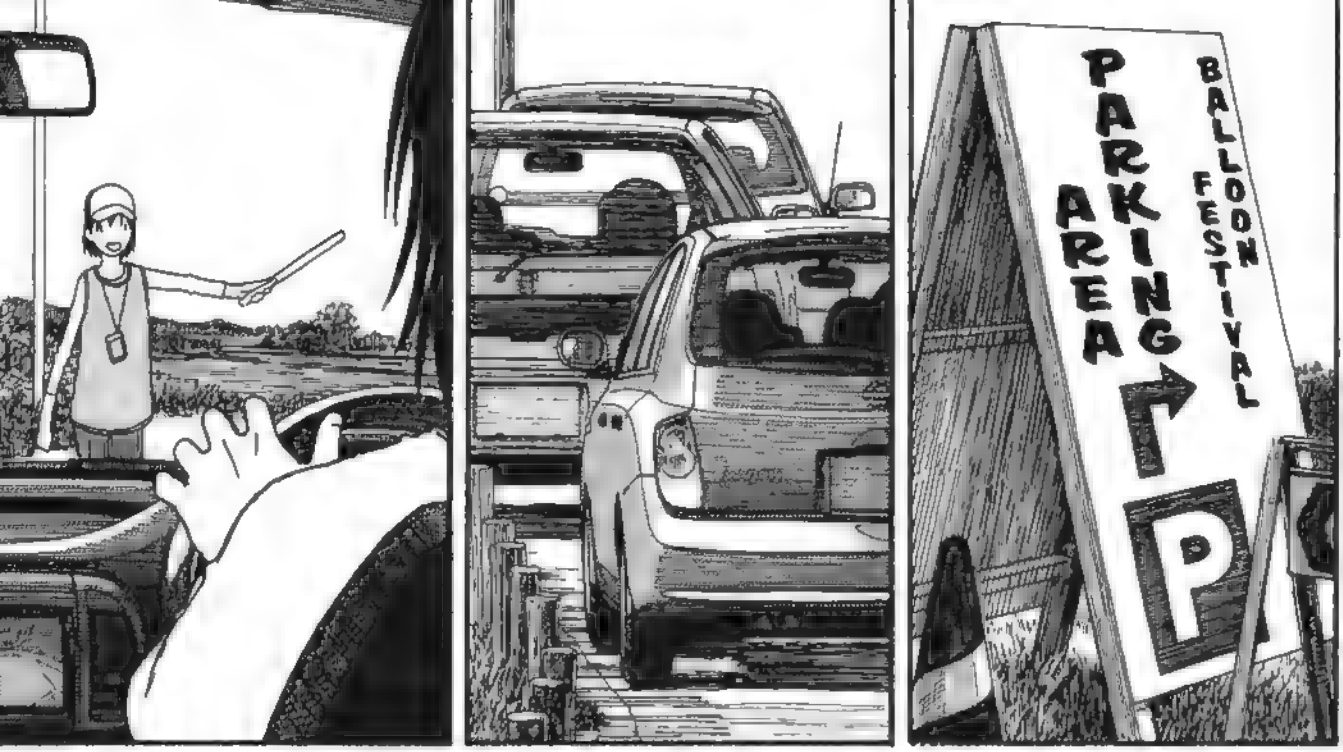


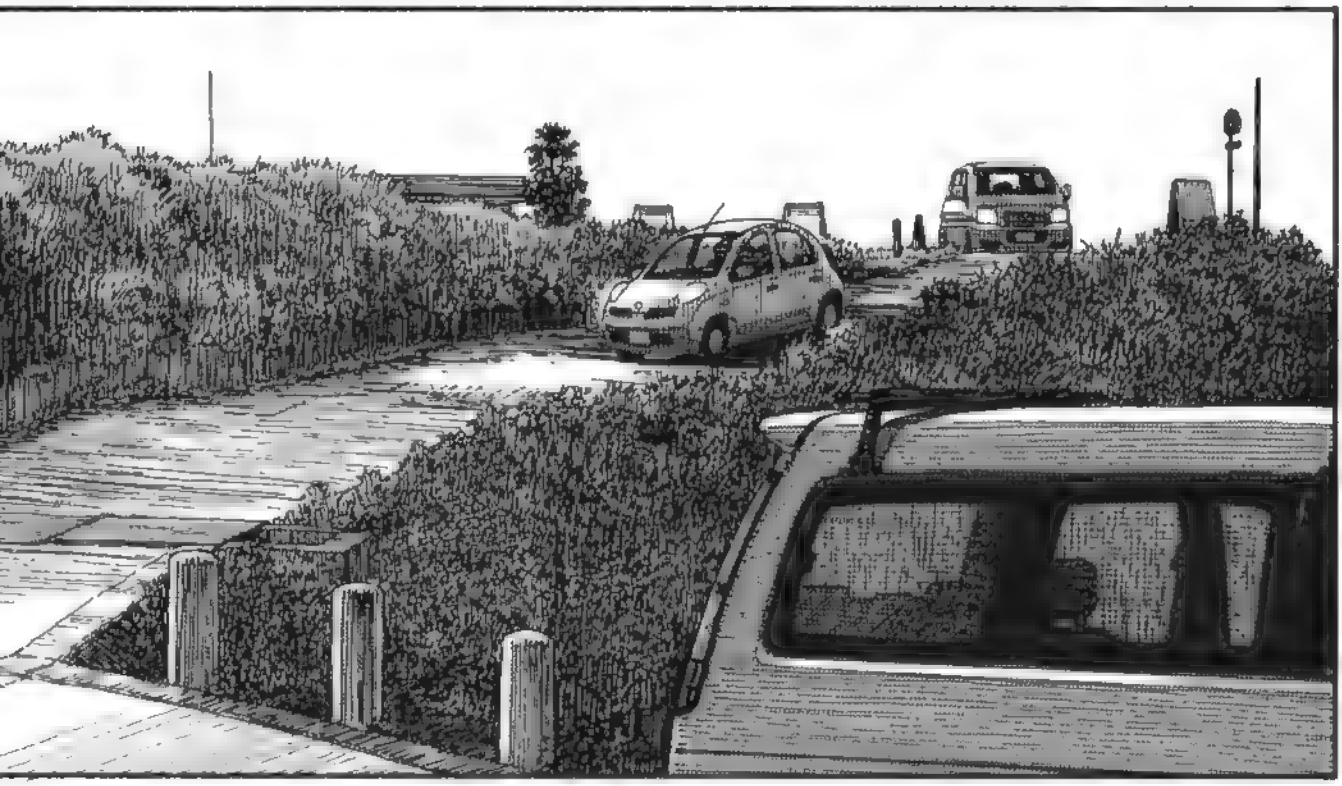
I THINK IT'S AROUND HERE...
BALLOON FESTIVAL

I THINK WE'RE CLOSE!
I JUST SAW A KID SKIPPING!
HN !?

AH!
DID YOU SEE IT!?

AH. OKAY!
IT SAYS TURN LEFT AT THE NEXT LIGHT!
THERE'S A SIGN!

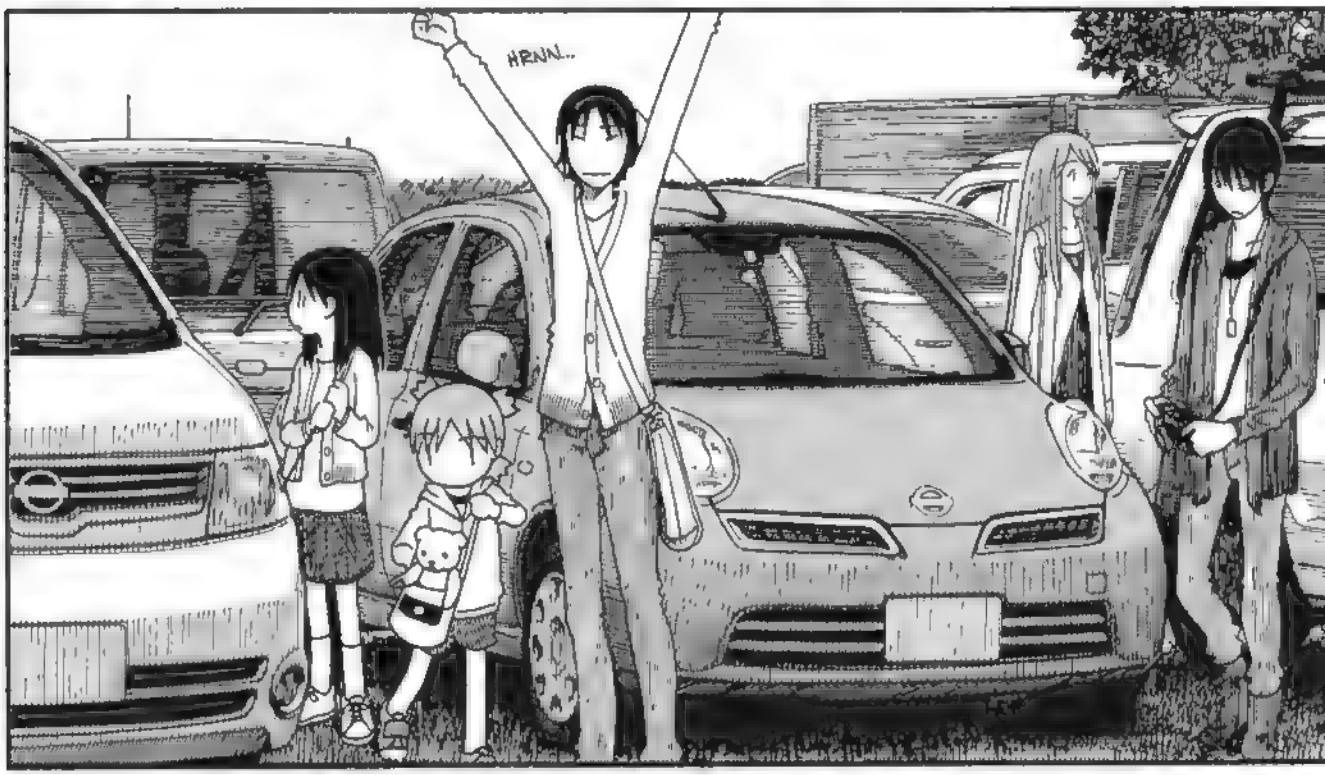

BALLOON FESTIVAL
PARKING AREA
P



OKAAAY! WE'RE HERE!

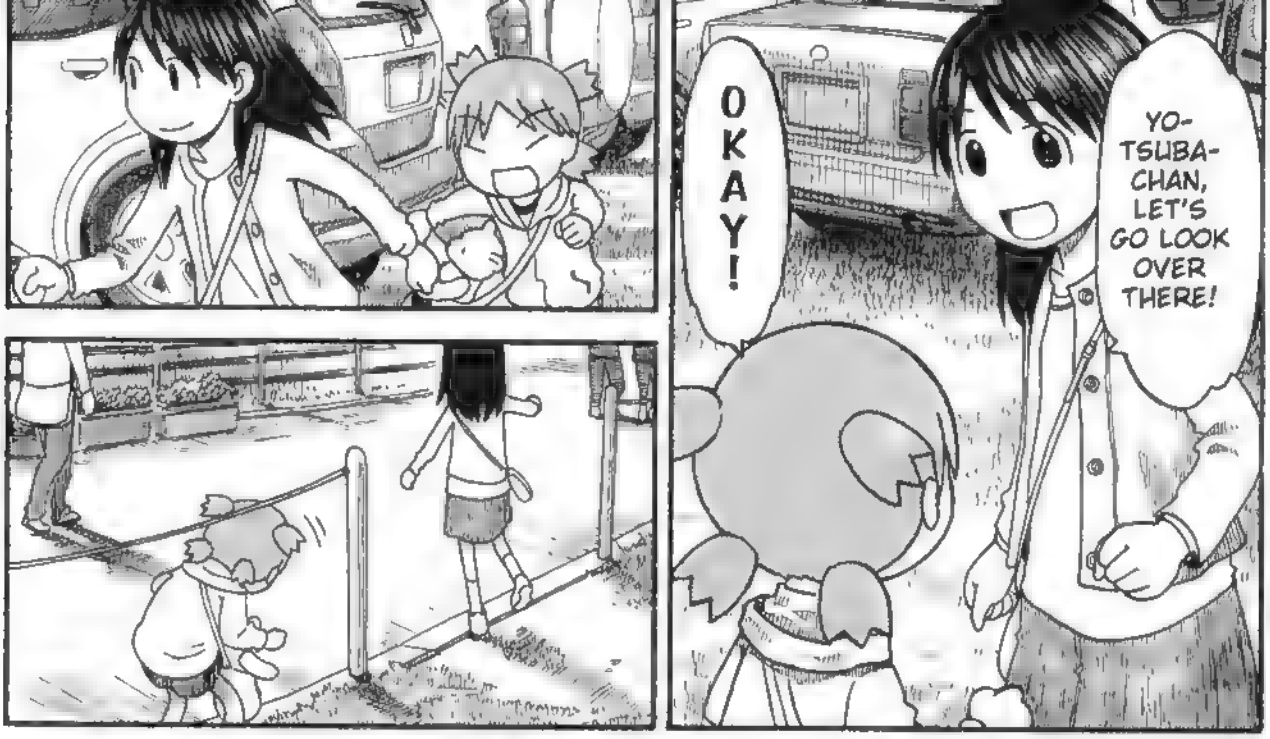
THERE ARE A LOT OF PEOPLE HERE, THOUGH.
EVEN THIS EARLY.
I DON'T SEE ANY HOT AIR BAL-LOONS!
IT'S JUST A DRY RIVER-BED.

WHERE'D THAT COME FROM?
WE'RE AT DISNEY-LAND?
WE'RE HERE!?

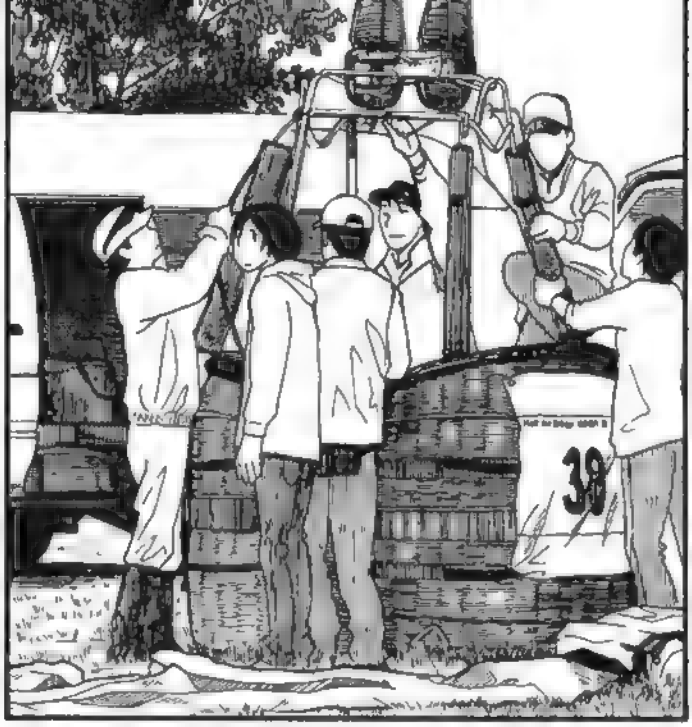

HRNN..

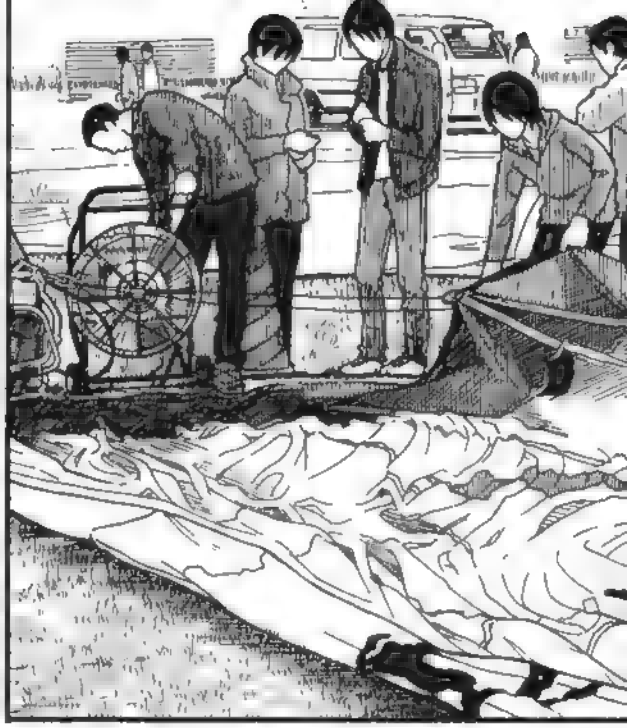
WOOOW..
PEN (PAT)
PEN

IT'S TORA!
TORA CAME TOO!
YUP.



BANNER: BALLOON





TAPE: KEEP OUT

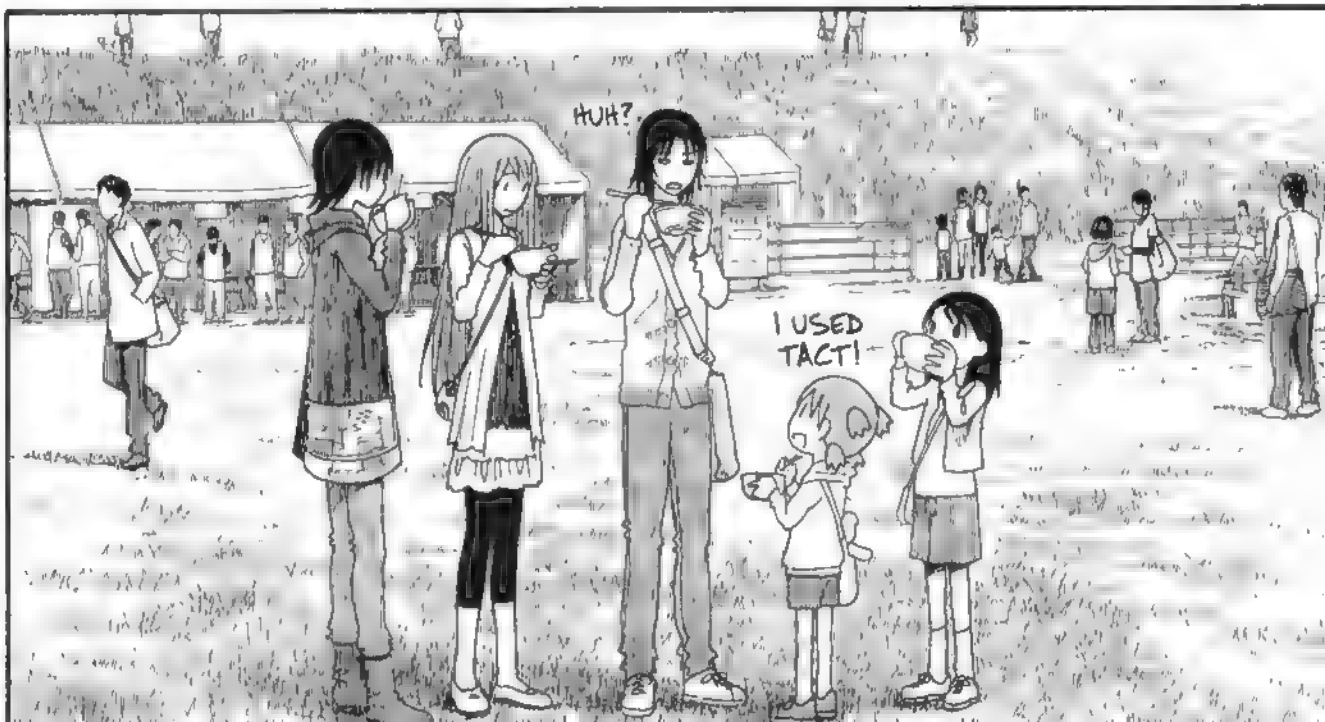
THERE'S SOME-THING GOING ON!
BANNER: CHOCOLATE-COVERED BANANAS

SIGN: YAKISOBA

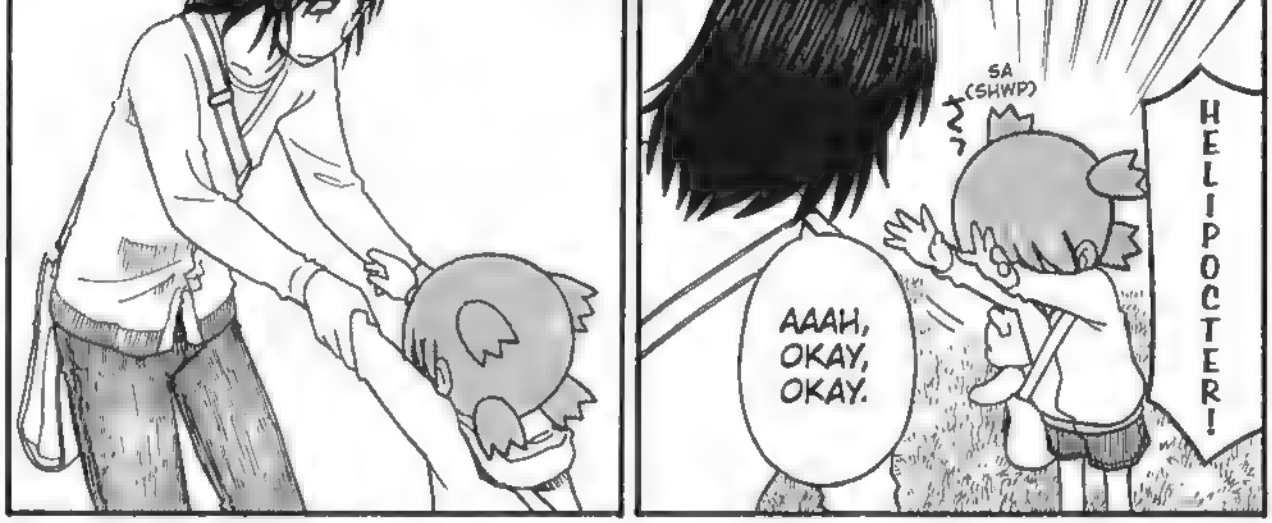
YOU'RE GIVING IT TO ME?
FOR FREE?
HERE YOU GO.
GOOD MORNING!
IS IT A FESTIVAL BOOTH?

SORRY, THAT'S ALL WE HAVE.
DO YOU HAVE ANY CANDIED APPLES?
IT'S MISO SOUP!
YUP, FREE. IT'S PORK MISO SOUP.
IT'S HOT, SO BE CARE-FUL.

WE WON!
I GOT SOME TOO.
SORRY ABOUT HER.
JUST MISO SOUP IS FINE.
THAT'S OKAY.


HUH?
I USED TACT!

MMM, THAT WAS GOOD.
WE GOT FREE FOOD.
THANK YOU. IT WAS GOOD!
WHAA ...!?
IS IT TIME TO GO HOME NOW?
NO, NO, WE CAME TO SEE THE HOT AIR BALLOONS.
TO EAT MISO SOUP.
.....
YOTSUBA-CHAN, DO YOU REMEMBER WHAT WE CAME HERE TO DO?
HN!?
THEN YOTSUBA WILL FLY!
TRUCKS DON'T FLY.
THAT THING WILL FLY.
OH YEAH! THAT'S RIGHT!
KEEP OU


HELIPOCTER!
SA (SHWP)
AAAH, OKAY, OKAY.

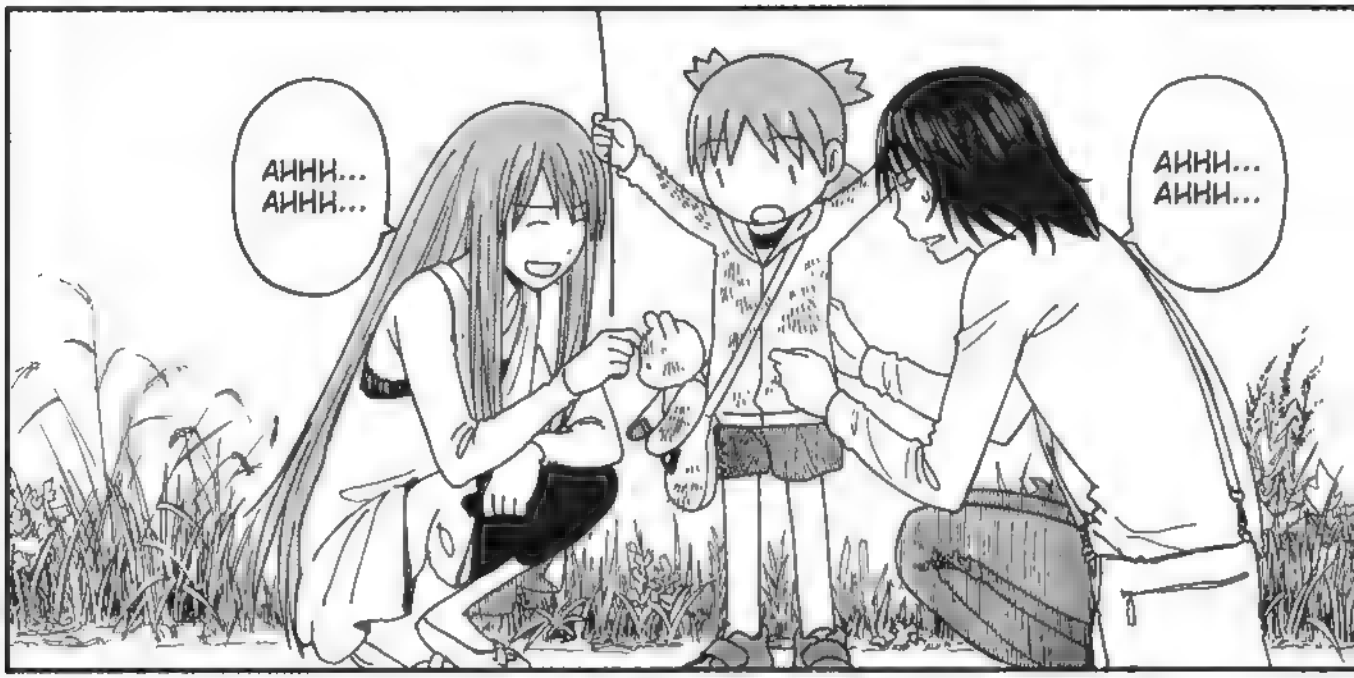
AH-HA-HA-HA-HA-HA!!
AH HA HA HA!

NO, NO...
ASAGI'S NEXT!
I'M DIZZY...
WOOOW, THAT WAS FUN!
WHAAAA!?

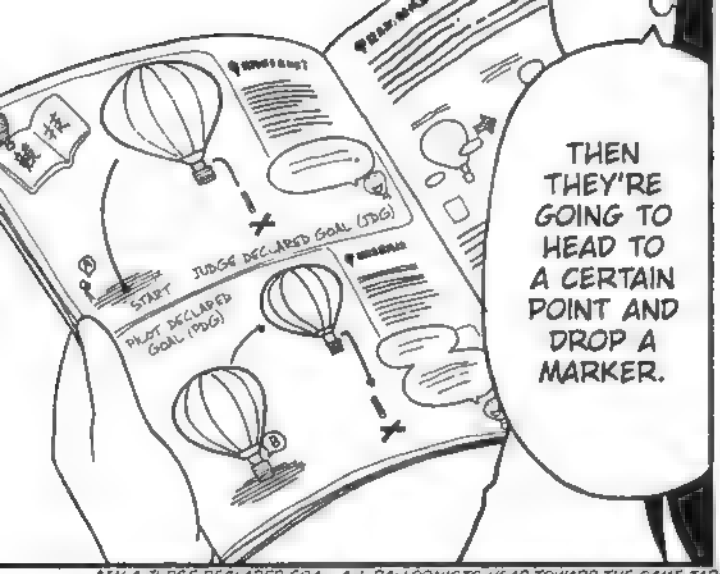
THEY SEEM TO GET ALONG.
AH-HA-HA-HA-HA!
THIS IS IMPOS-SIBLE!
ドゴ
DOTA
ドゴ
DOTA (TROMP)
I THINK I CAN SPIN YOU IF I HOLD YOU BY YOUR LEGS.
NO THANKS, I'LL PASS ON THAT.
I'M GONNA GO UP THE BANK TOO!
HUH?
OKAY, JUST DON'T FALL ON THE STAIRS.
I'M GOING TO GO GET A PAM-PHLET.

ZUBON (ZWBSH)
DA (THD) DA
GASSA (RUSTLE)
GASSA
USE THE STAIRS!
IT'S PAMPAS GRASS.
YOTSUBA GOT A REALLY BIG GRASS!

YOU'RE COVERED IN BURRS!
WAUGH!
PAMPAS GRASS.

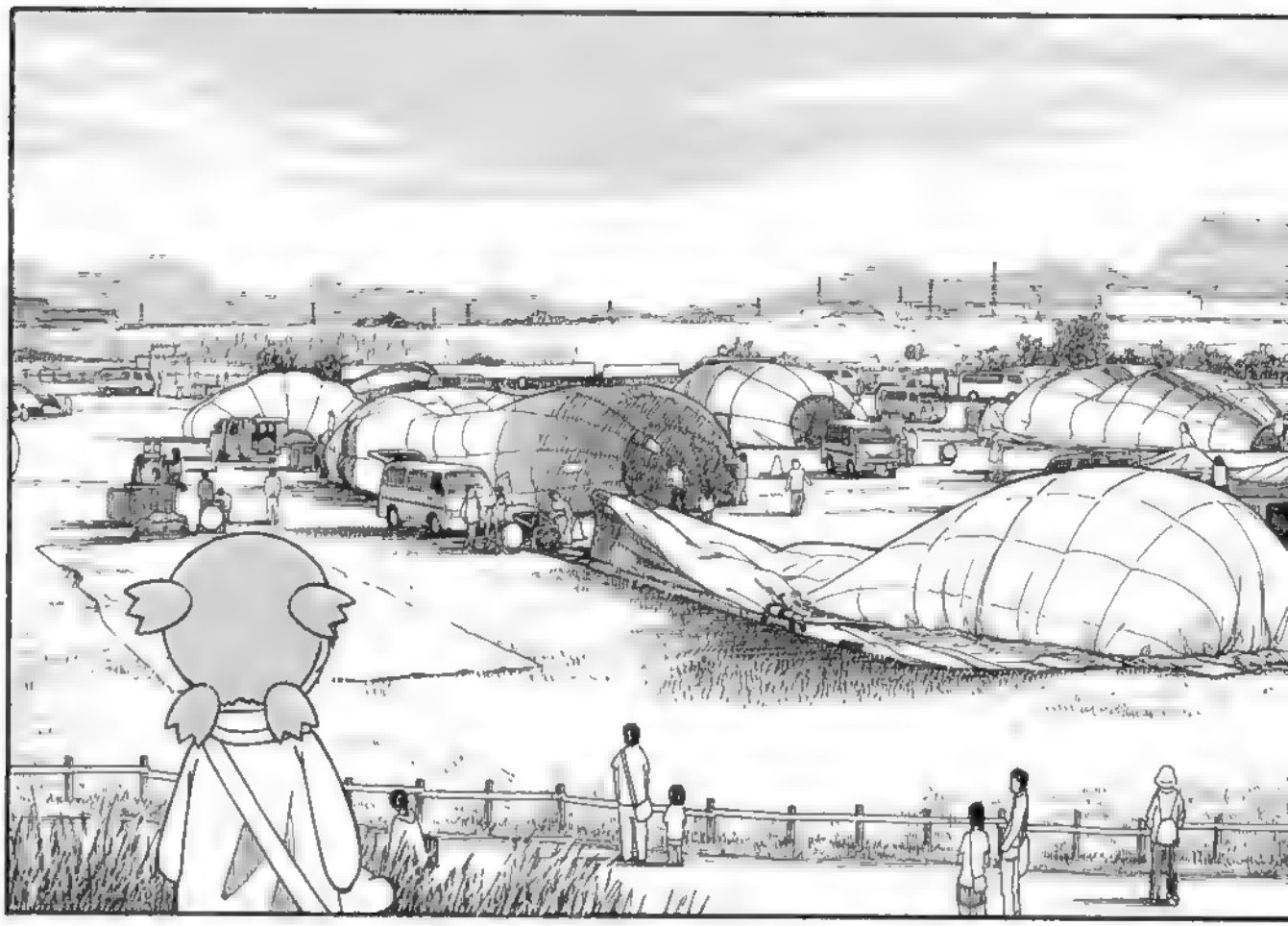

AHHH... AHHH...
AHHH... AHHH...

I ASKED ABOUT HOW THE HOT AIR BALLOON COMPETITIONS WORK.
PAMPAS GRASS!



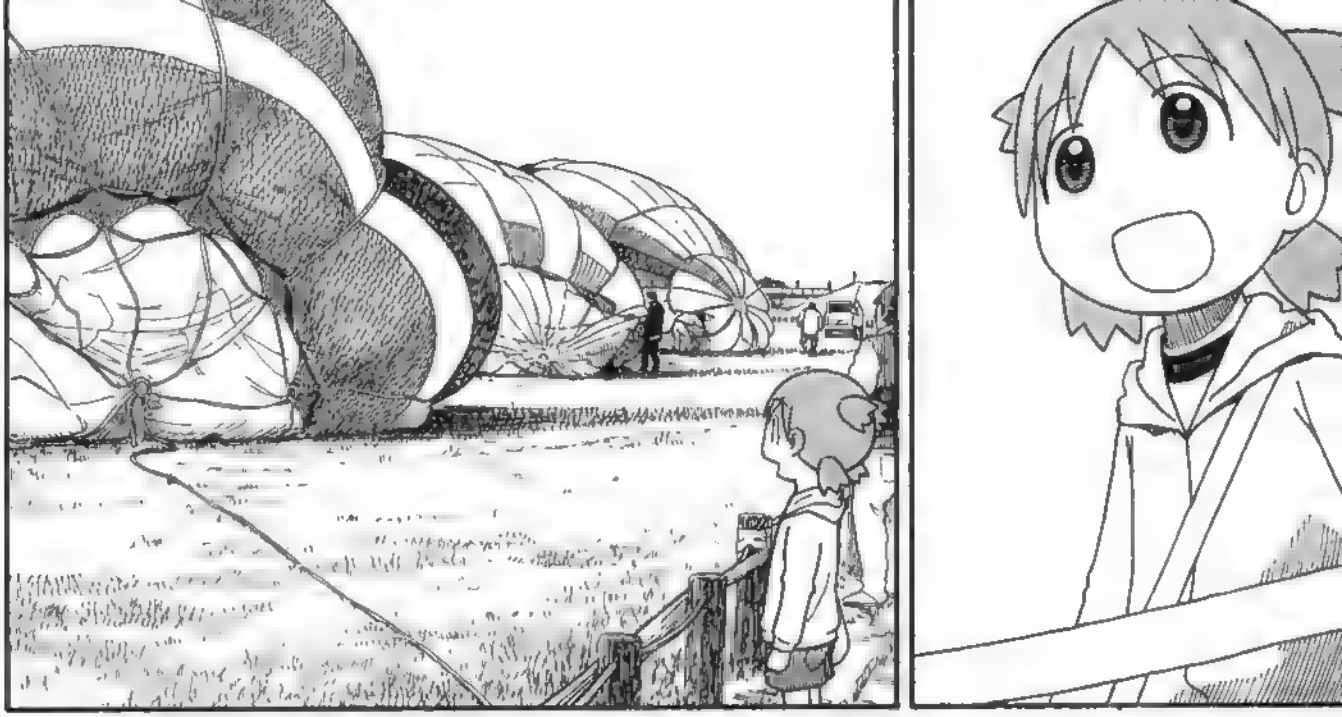
*IN A JUDGE DECLARED GOAL, ALL BALLOONISTS HEAD TOWARD THE SAME TARGET AND TRY TO DROP THEIR MARKERS AS CLOSE TO IT AS POSSIBLE. IN A PILOT DECLARED GOAL, THE BALLOONIST PICKS HIS OR HER OWN TARGET.

WHOA!
OH! LOOK!

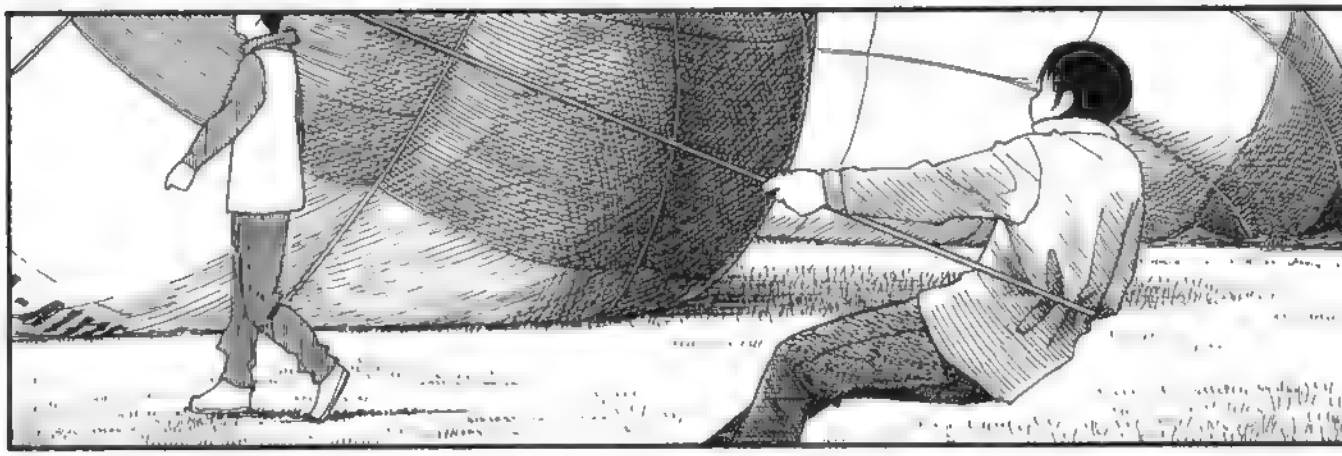


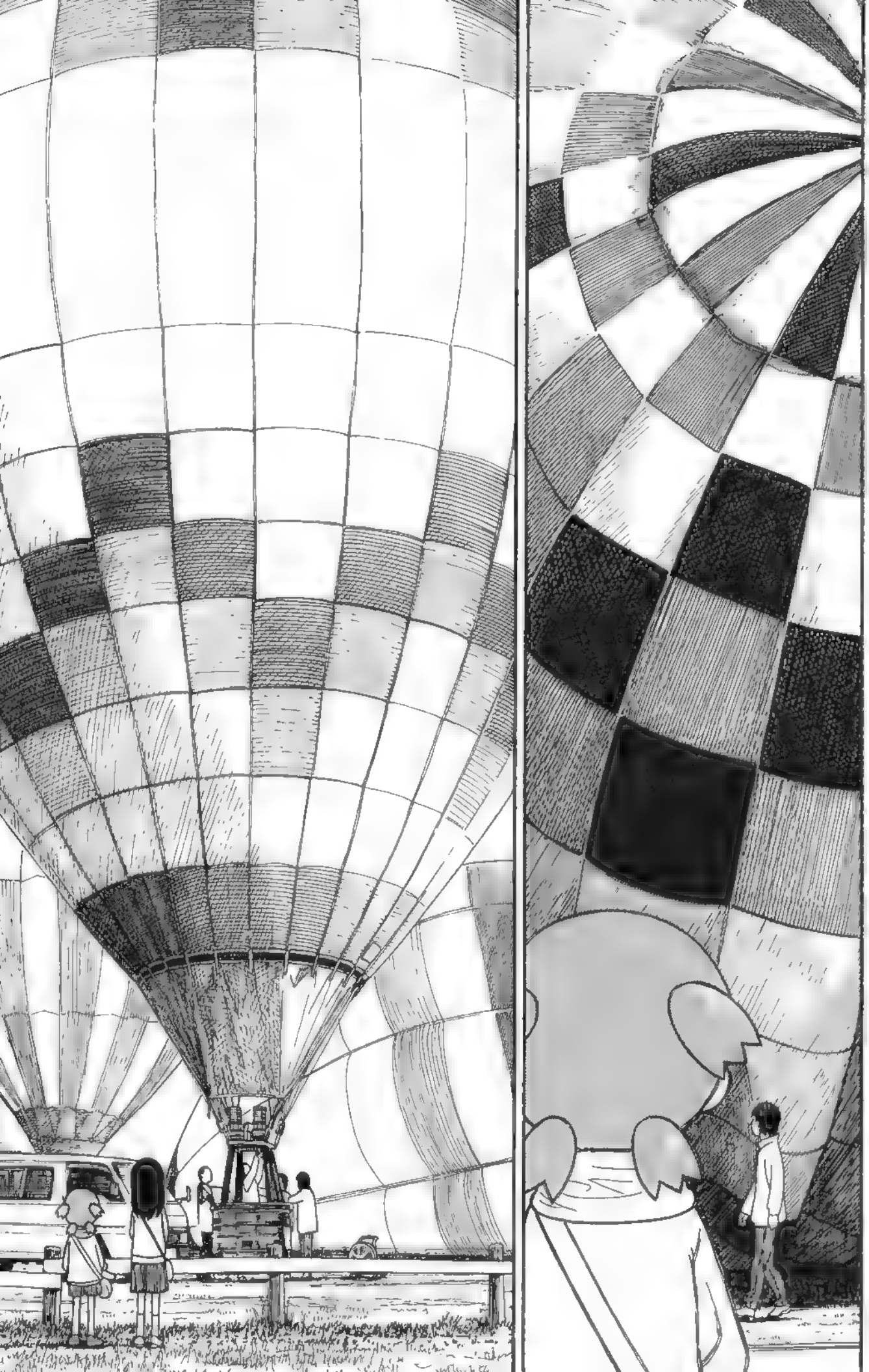
WHOOA!
WHOA!
THEY'RE ALL IN-FLATING!

SHE'S UP, SHE'S DOWN... SHE SURE IS BUSY.
USE THE STAIRS!
FALL!
HA!
I'M GONNA GET A CLOSER LOOK!
GORO (ROLL)
GORO
ZURU (SLIDE)

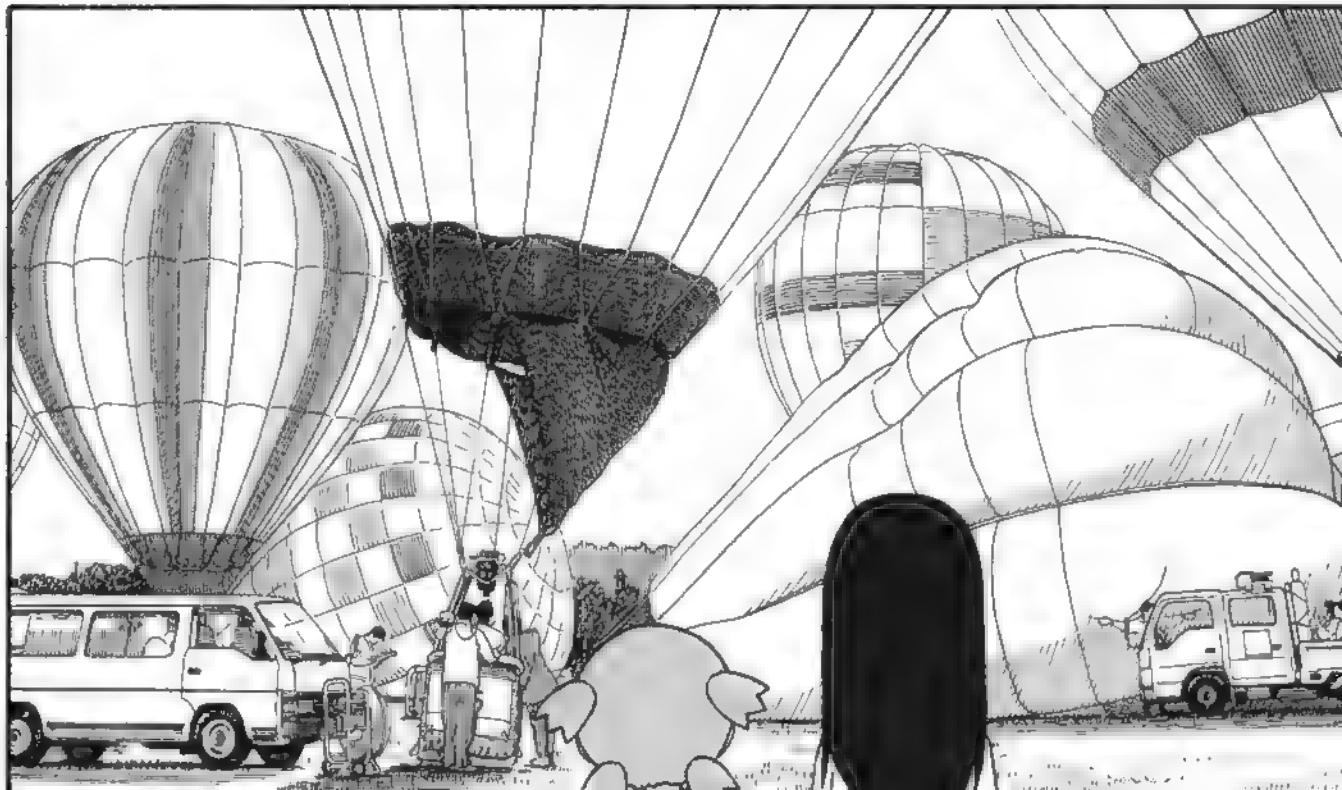


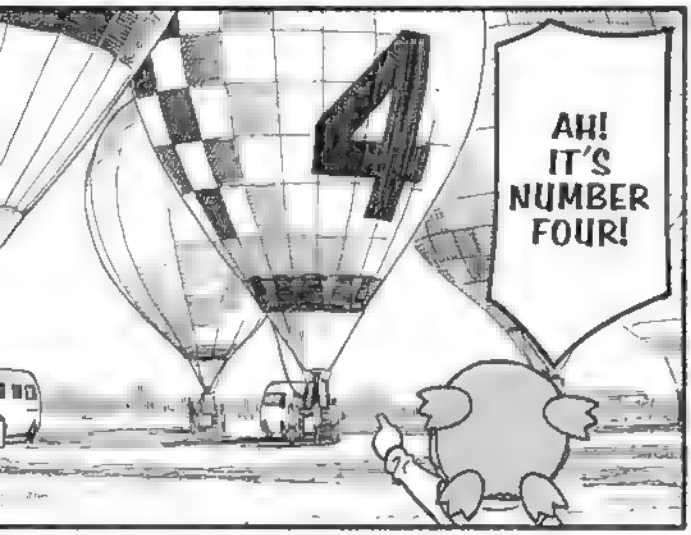
ゴオオオ
GOOOO
(ROOOOAR)



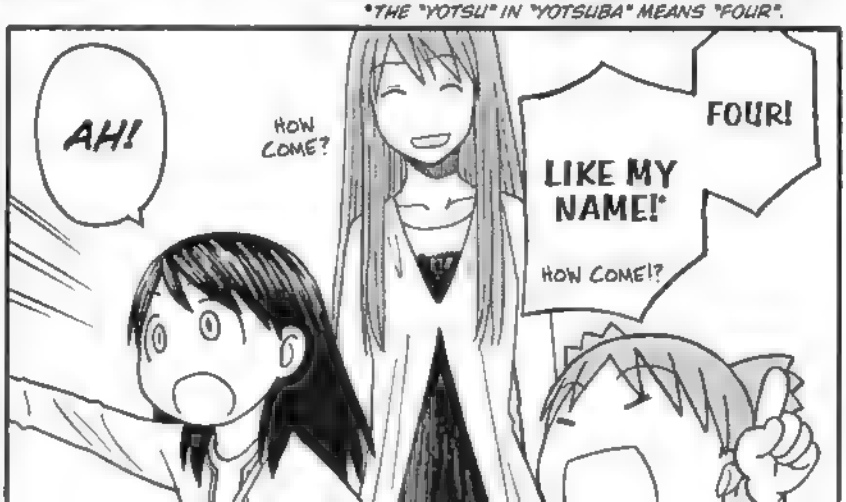


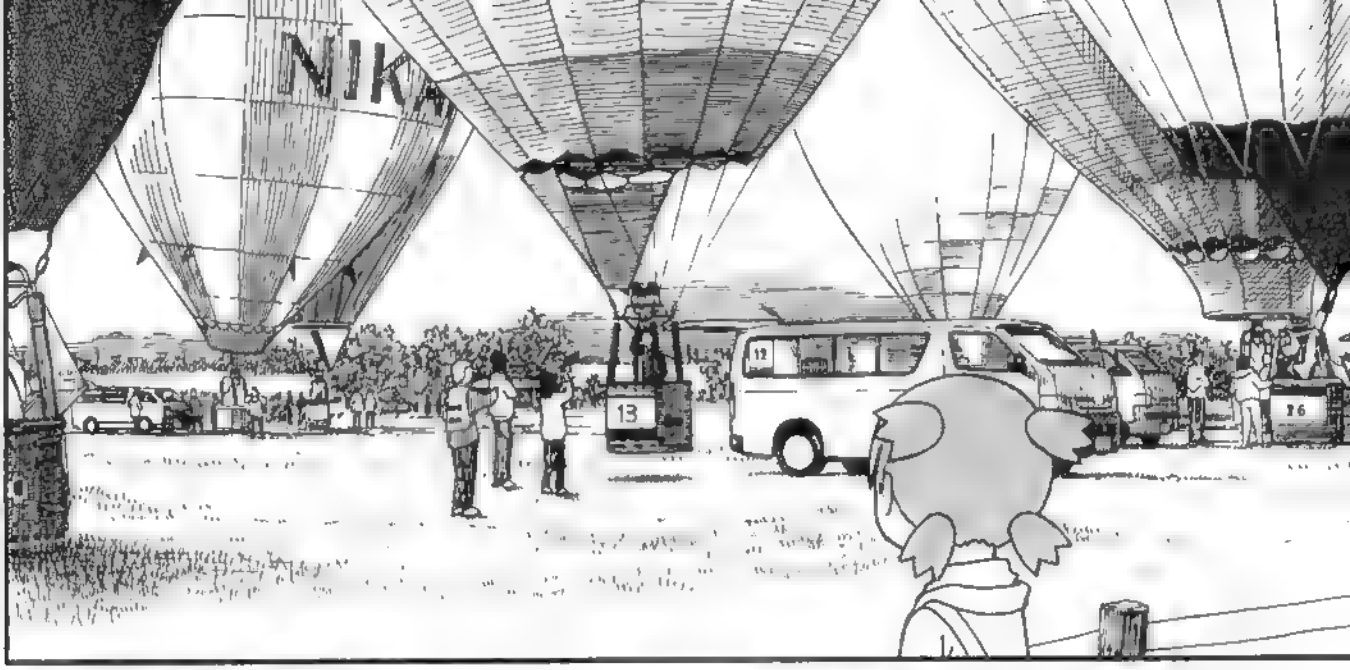
HOT AIR BAL-LOONS.
WHAT THE HECK ARE THEY!?
THEY'RE HUGE!!

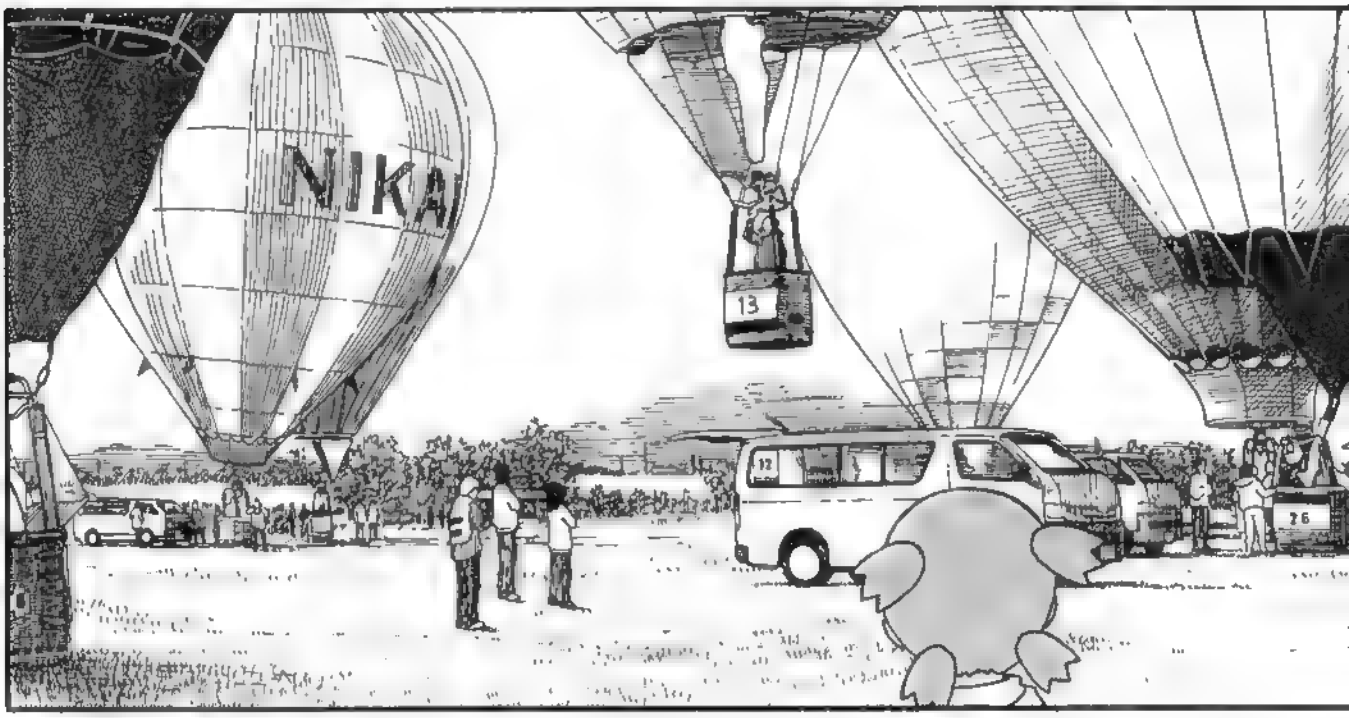


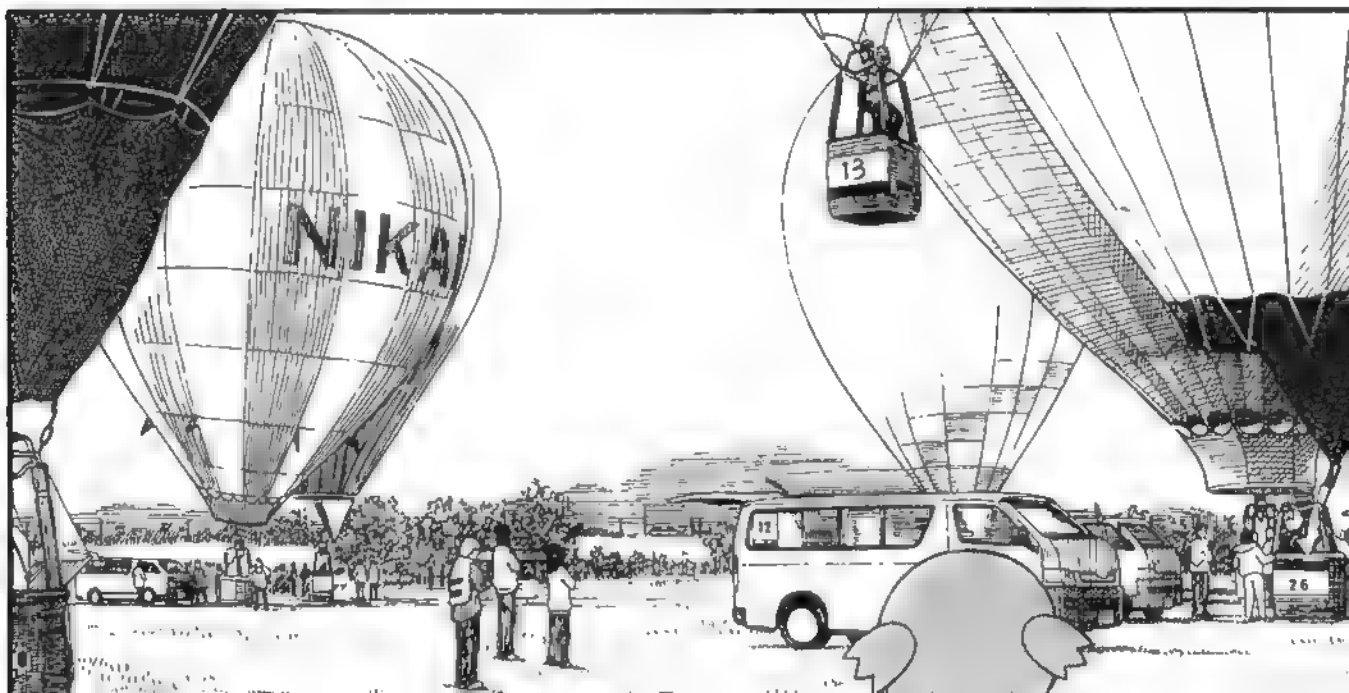


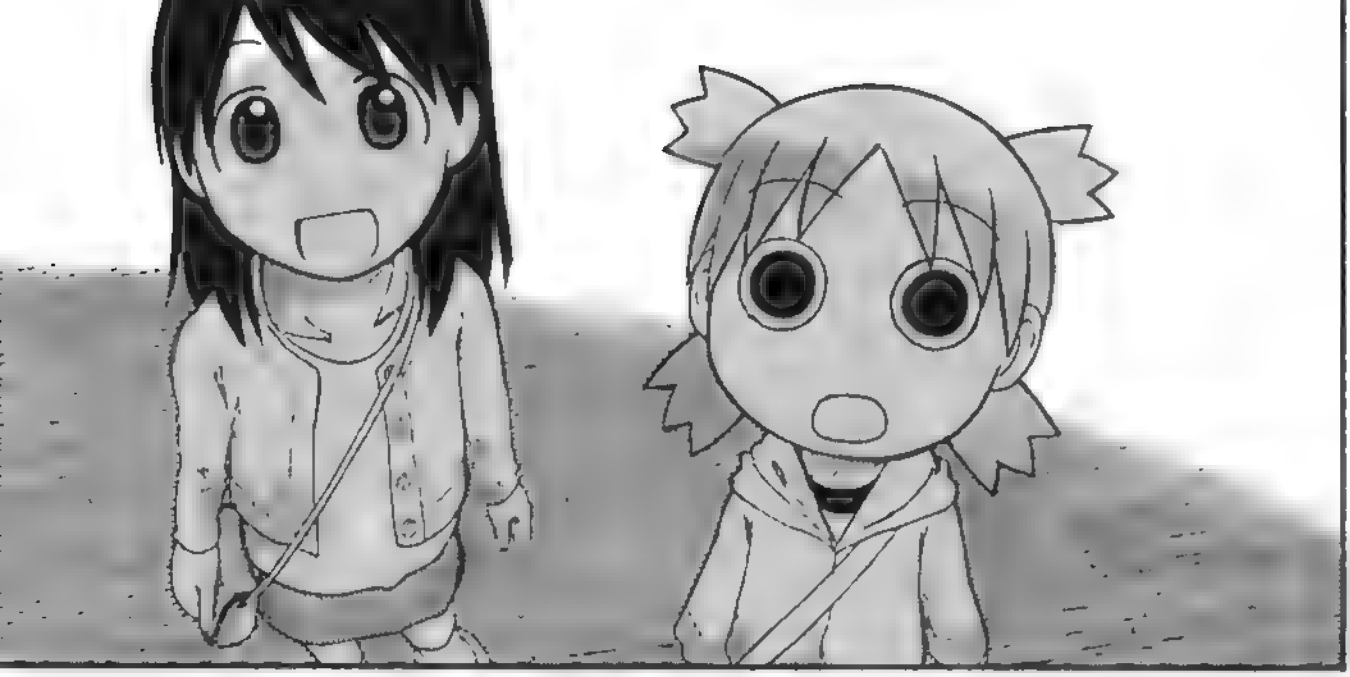
*THE "YOTSU" IN "YOTSUBA" MEANS "FOUR".

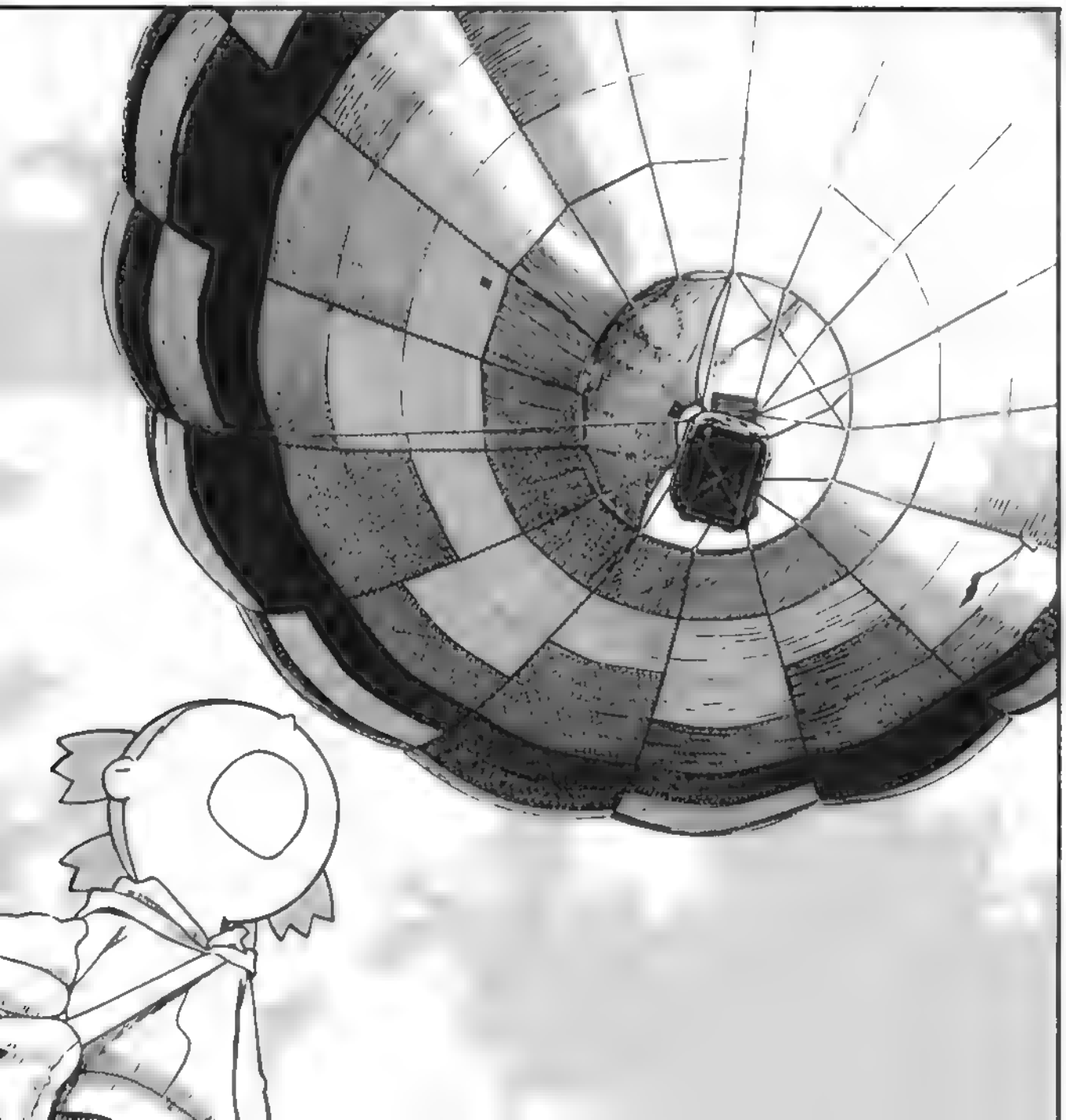



NIKA
13
12
26


NIKA
13
12
26


NIKA
13
12
26

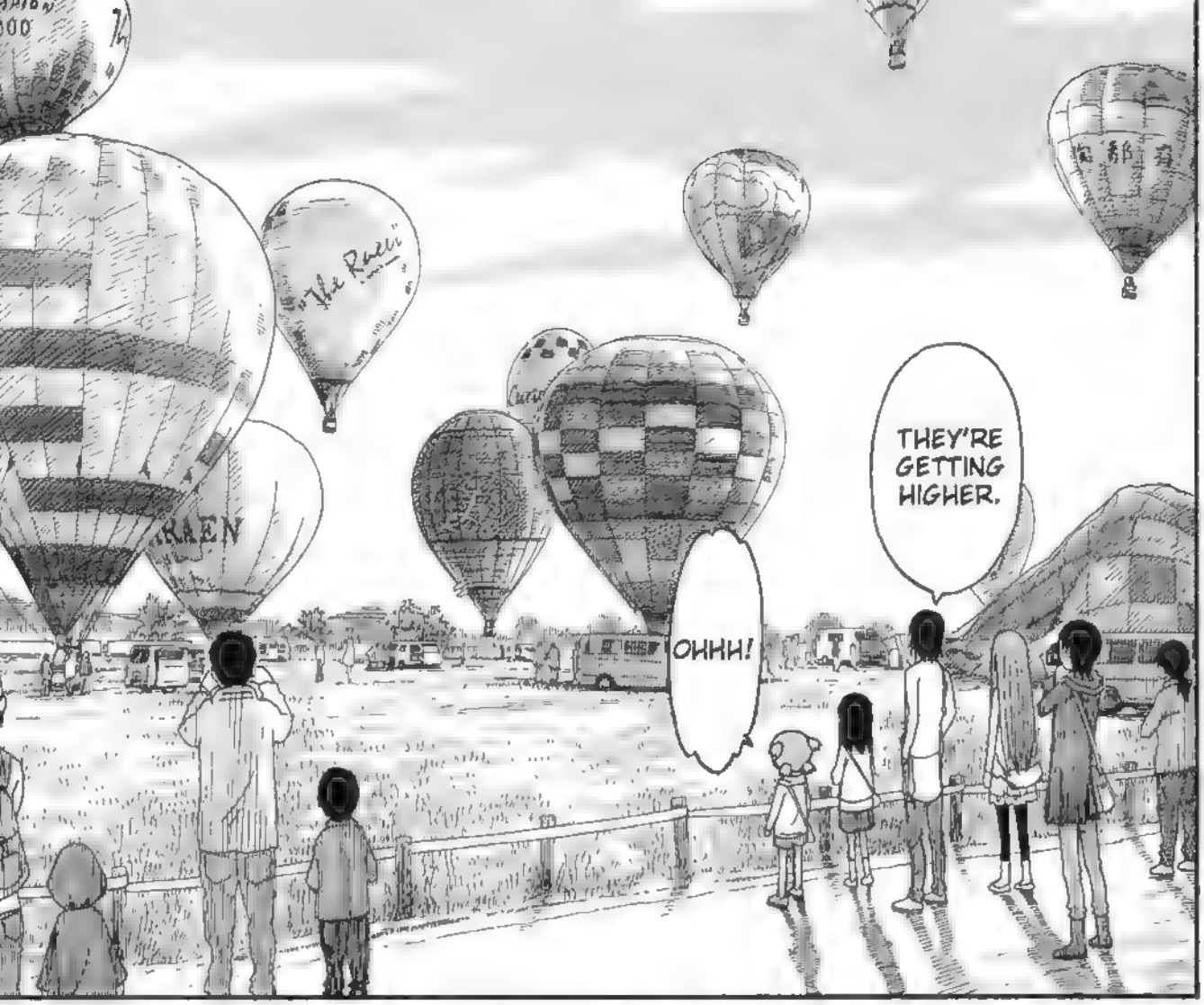


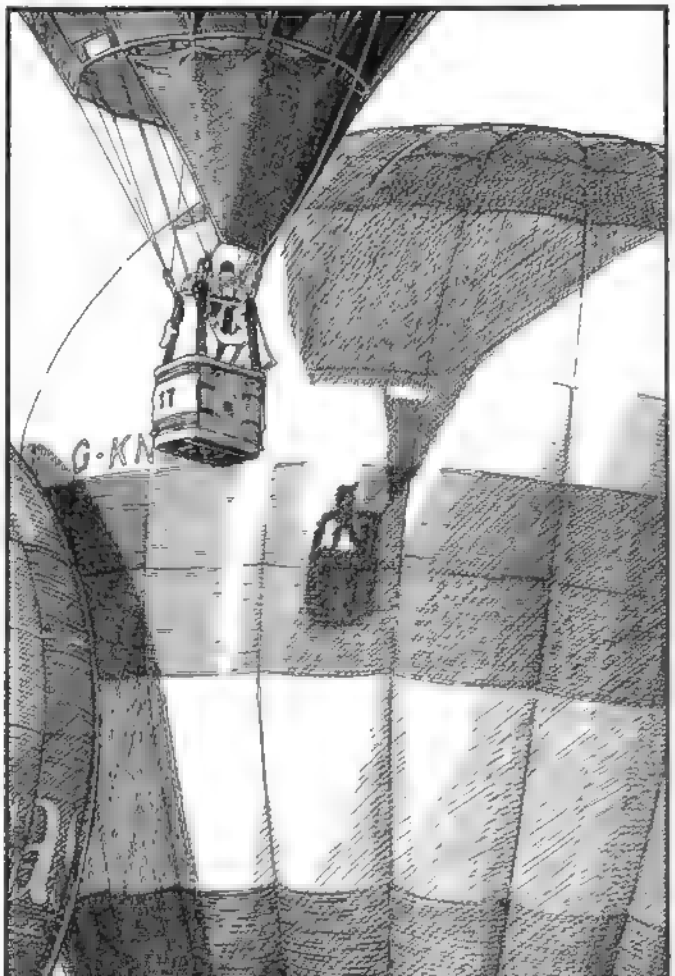


DADDY! IT'S FLYING! IT'S FLYING!
SAFE TRIP!
BUN
SAFE TRIP!
BUN
BUN (WAVE)

HE WAVED !!
HE DID!

SAFE TRIP!!
IS THAT AN ALIEN!?
EH!? WHY AN ALIEN!?


THEY'RE GETTING HIGHER.
OHHH!


G·KN

WHAT A BIZARRE SIGHT.

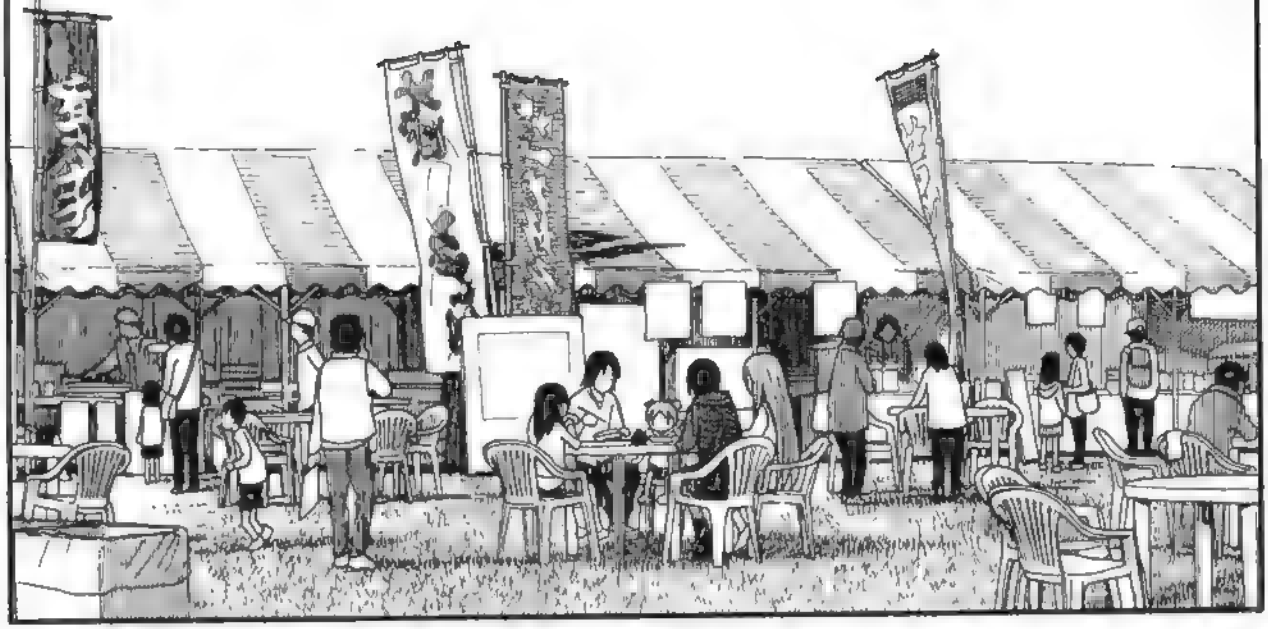
AFTER THEM!

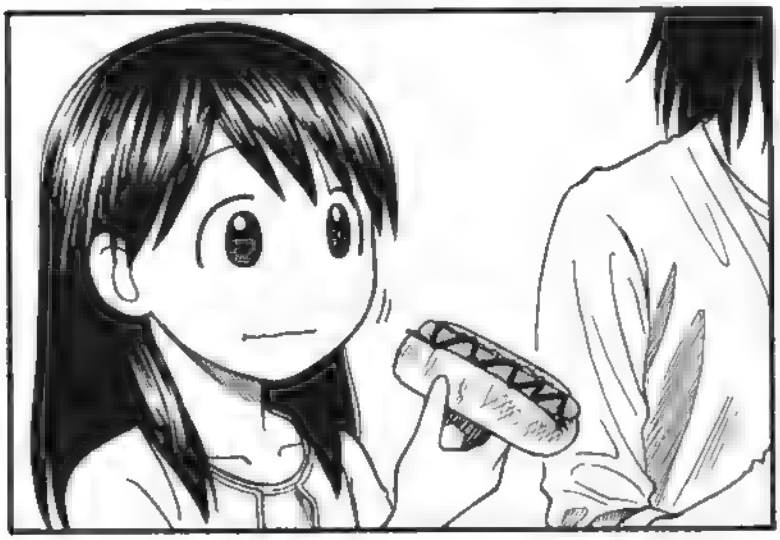
THEY'RE ALL GOING THAT WAY.

HN.

YOTSUBA& THE SKY!

#62

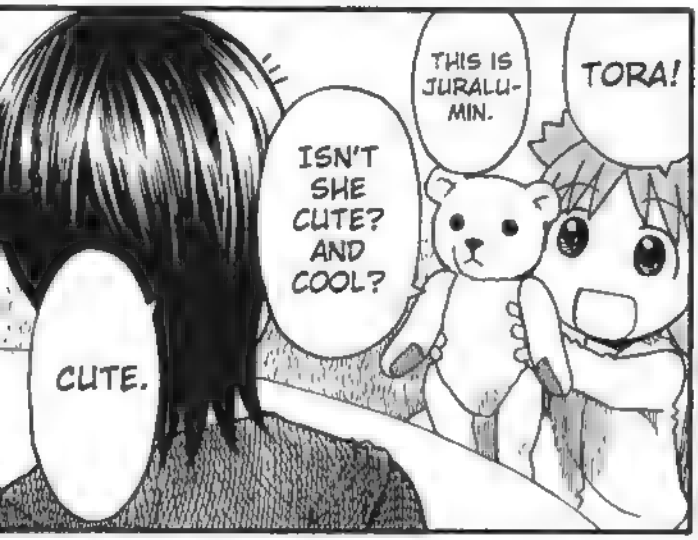




DADDY, YOTSUBA WILL ACCEPT A BITE OF YOUR YA-KISOBA.
THAT'S NOT HOW YOU ASK FOR FOOD.
WHEN IS THE NEXT LAUNCH?

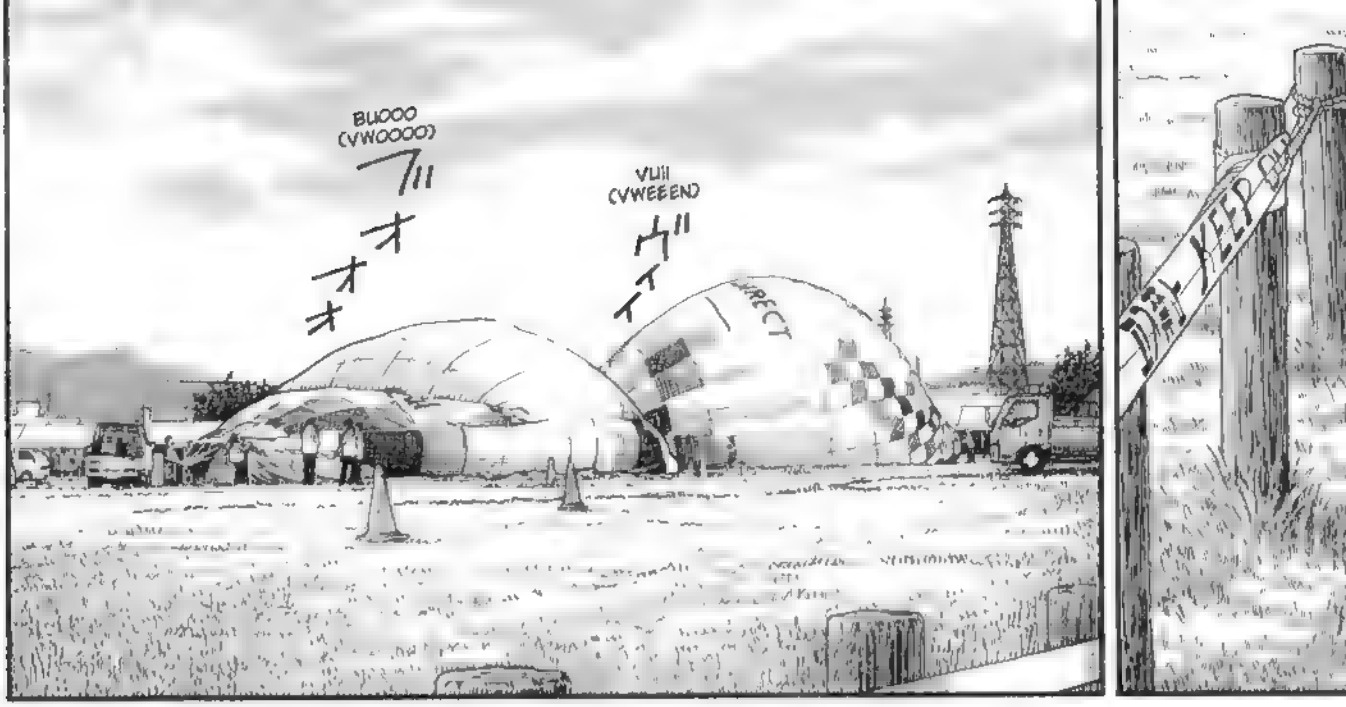
NOW THIS IS A GOOD BREAK-FAST.
ON THE RIVER BED.
BEEF KABOBS IN THE MORN-ING?

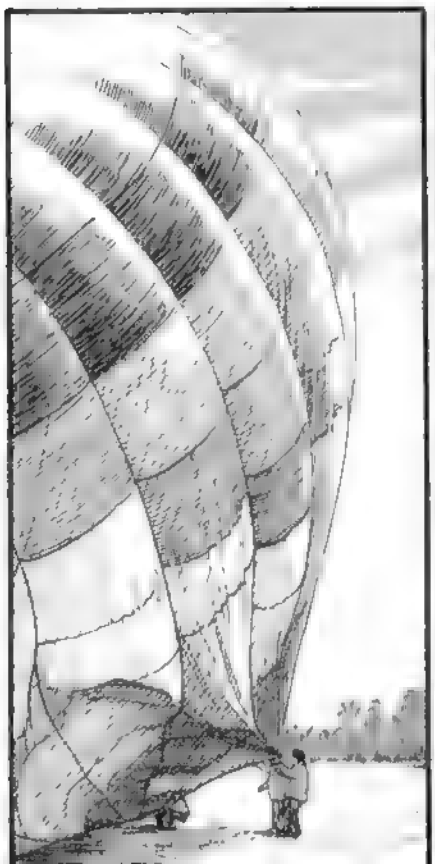
WHAT SHOULD WE DO UNTIL THEN?
WE STILL HAVE SIX HOURS.
3:00.


CUTE.
ISN'T SHE CUTE? AND COOL?
THIS IS JURALU-MIN.
TORA!

NGU CMUNCH
NGU

NI (SMILE)


BUOOO
(VWOOOO)
ヴォオオオ
VUII
(VWEEEN)
ヴィイイ
DIRECT
KEEP



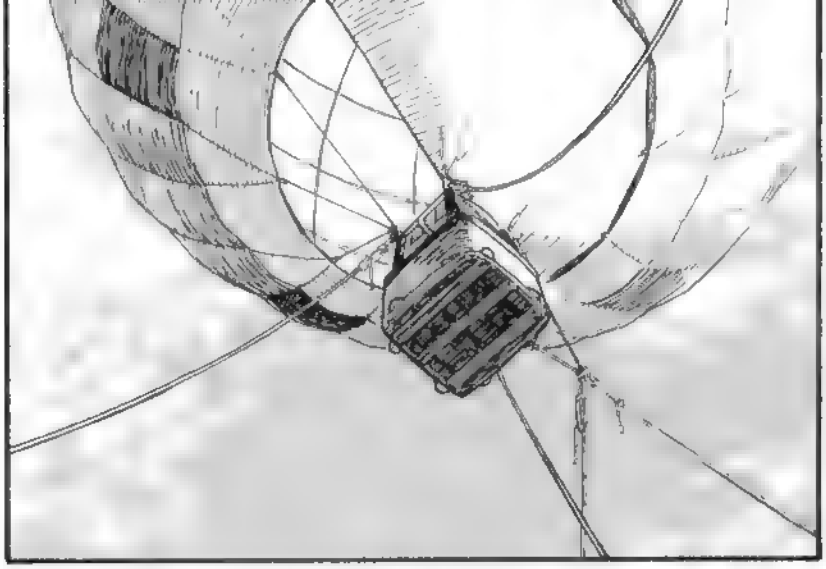
YOU'RE RIGHT. I WONDER IF THEY'RE GOING TO FLY THESE ONES AGAIN.

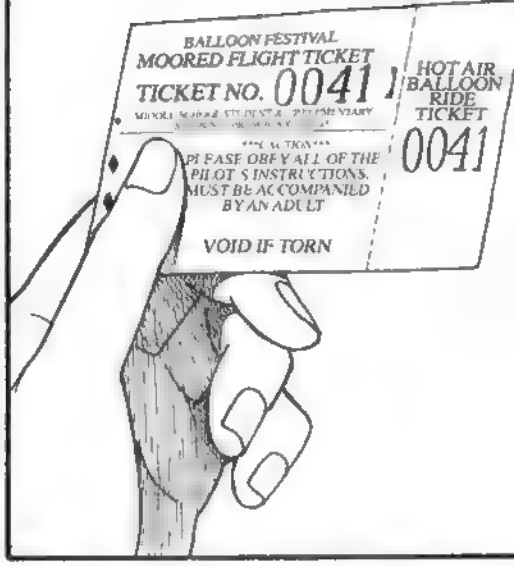
YOTSUBA-CHAN'S DEFAULT METHOD OF TRAVEL IS RUNNING, ISN'T IT?
THEY'RE MAKING MORE HOT AIR BAL-LOONS!

!
ALL RIGHT. GO, YOTSU-BA!
OH, WE'LL HAVE TO TRY THAT OUT!
HOT AIR BAL-LOON RIDES!
...we are accepting passen-gers for hot air balloon rides.
Right now, at the tent next to the main head-quarters...

SIGN: MOORED HOT AIR BALLOON RIDES / STUDENTS: 500 YEN / ADULTS: 1000 YEN

I'LL STAY DOWN HERE AND TAKE PIC-TURES.
I WONDER IF WE'LL ALL BE ABLE TO RIDE AT ONCE?
DON'T WORRY!
THIS LINE FORMED FAST.
CAN WE RIDE THE HOT AIR BAL-LOON? DID WE MAKE IT IN TIME?
係留飛行
体験搭乗
学生 ¥500
人 ¥1000




BALLOON FESTIVAL
MOORED FLIGHT TICKET
TICKET NO. 0041
HOT AIR BALLOON RIDE TICKET
0041
PLEASE OBEY ALL OF THE PILOT'S INSTRUCTIONS.
MUST BE ACCOMPANIED BY AN ADULT
VOID IF TORN

Pion
sound.vivid

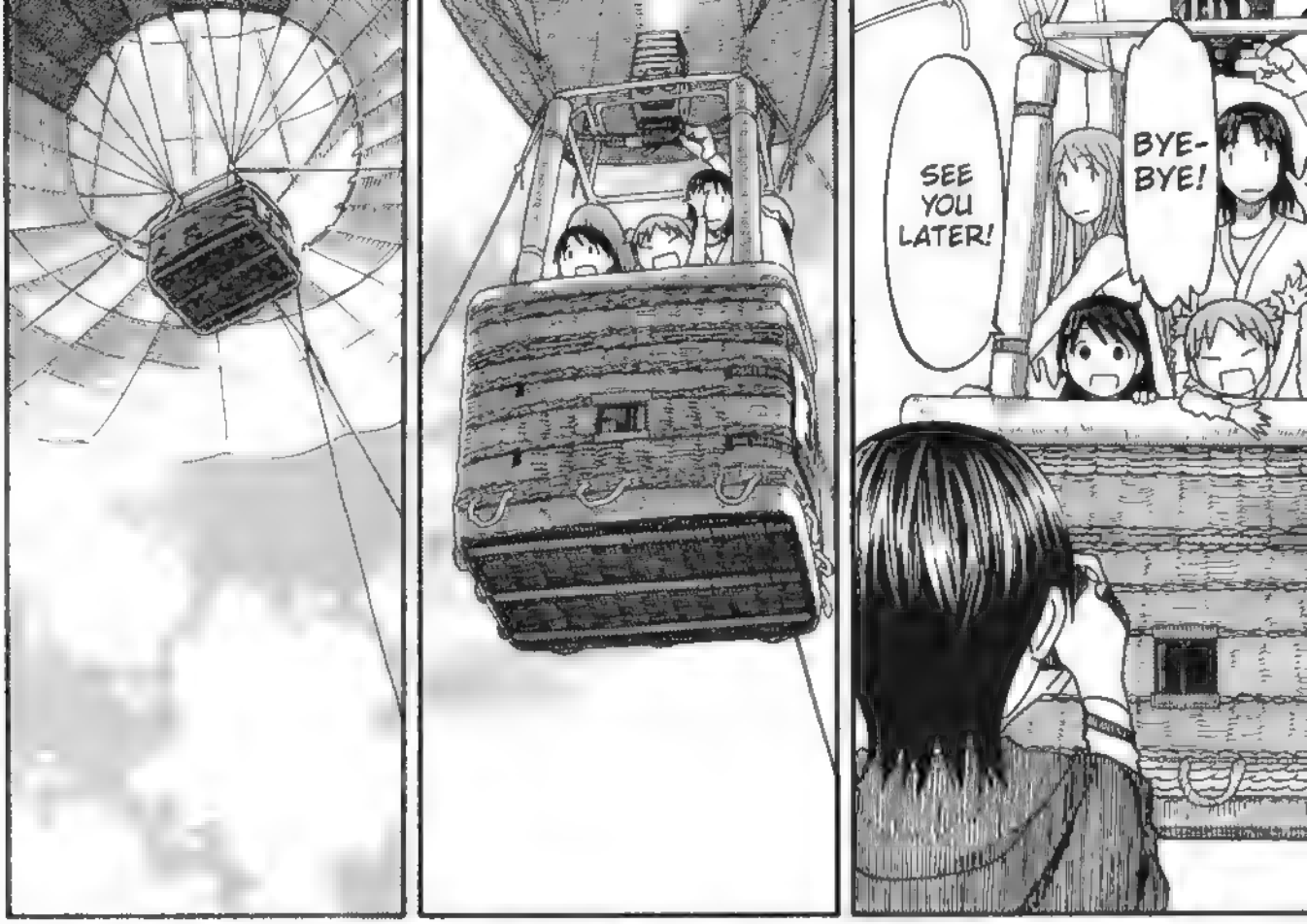
HEY, BE CAREFUL!
HERE! HERE!
PLEASE DON'T STAND ON THE ROPES.
NEXT, PLEASE!

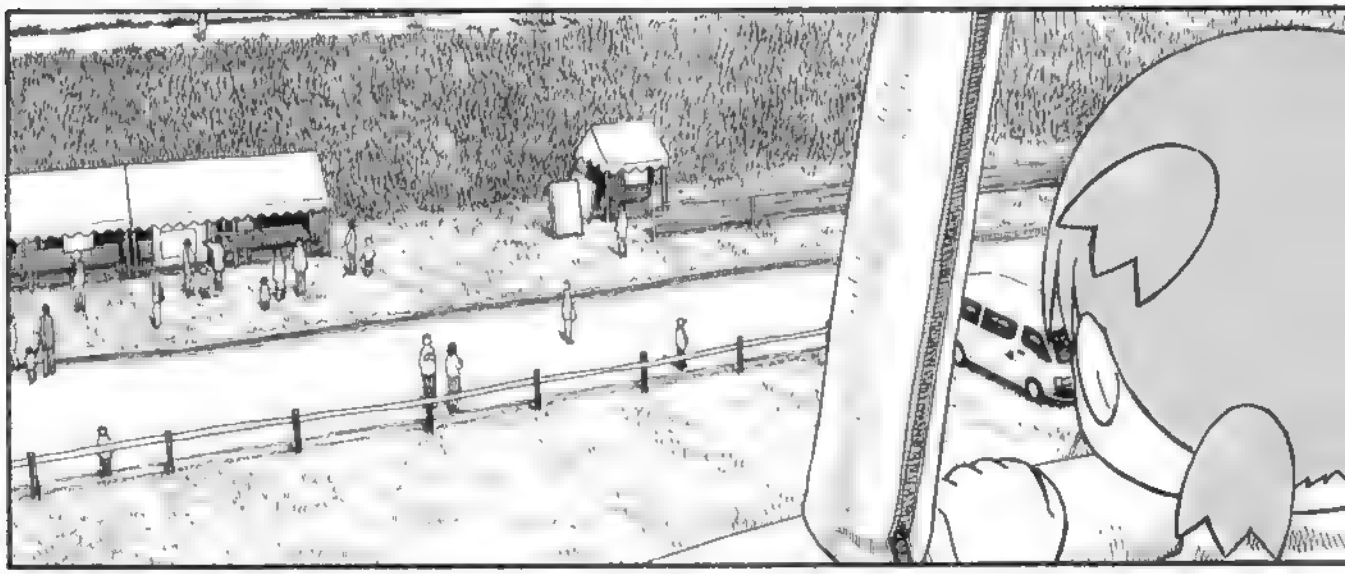
I'LL GO FIRST.
LET'S START WITH THE BIGGER PEOPLE.
OR IT'LL FLOAT OFF.
WHEN ONE GETS ON, ANOTHER GETS OFF.
4
WAIT A MINUTE.
DON'T GET DOWN YET.
WE'LL BE RIDING IN THIS?
HUP!
HUP!
HERE, YOTSUBA.
I'LL GET IN BY MY-SELF!

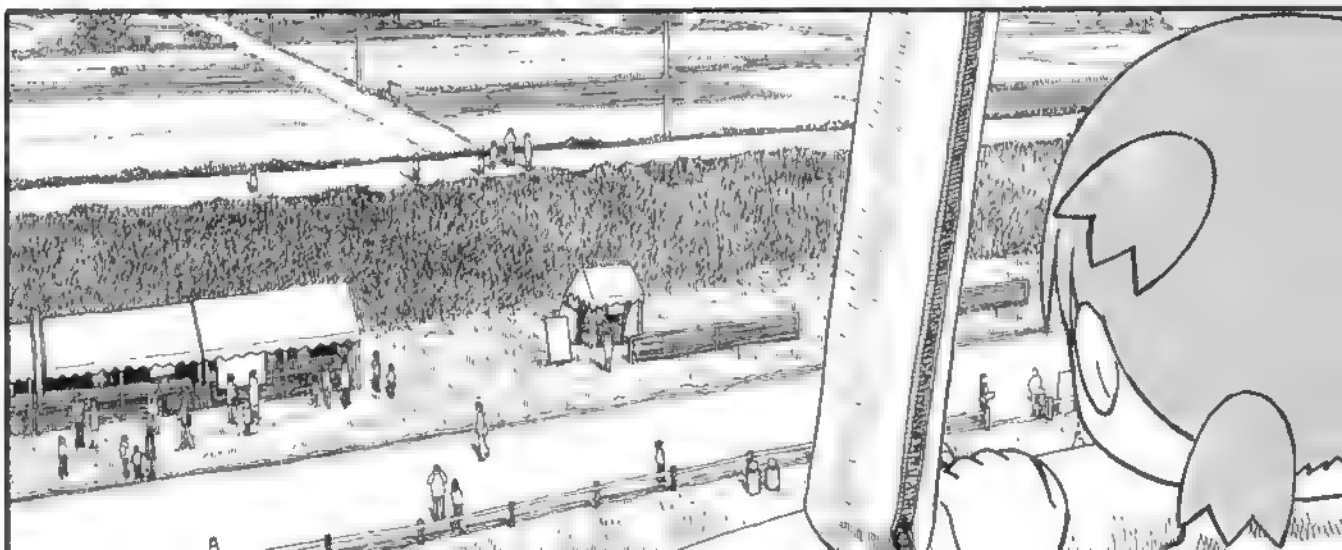
I CAN'T SEE!
IT'S CROWDED IN HERE!

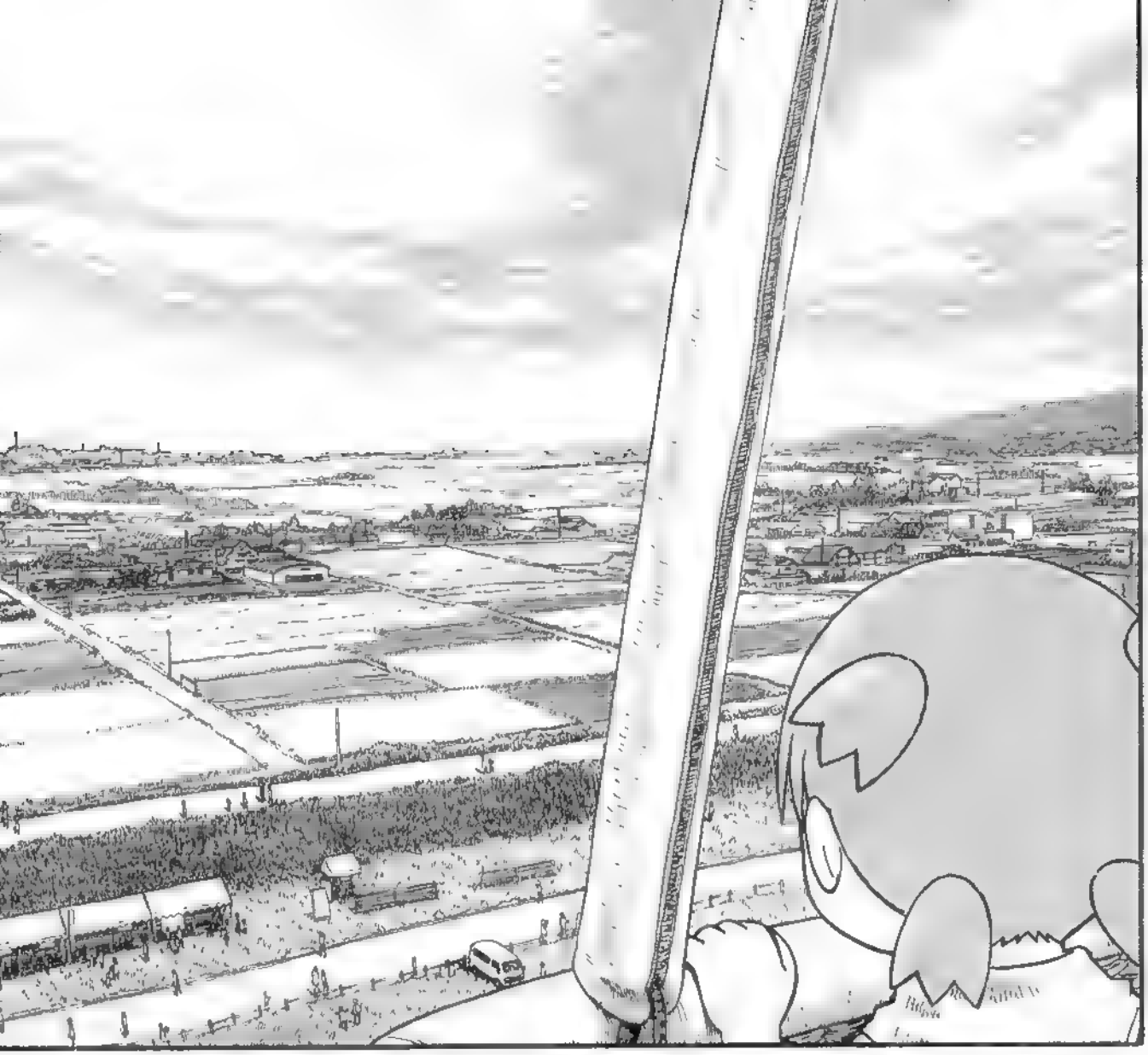
GO (ROAR)
!
34
HERE.
STAND ON THAT.
I CAN SEE!
GOING UP!

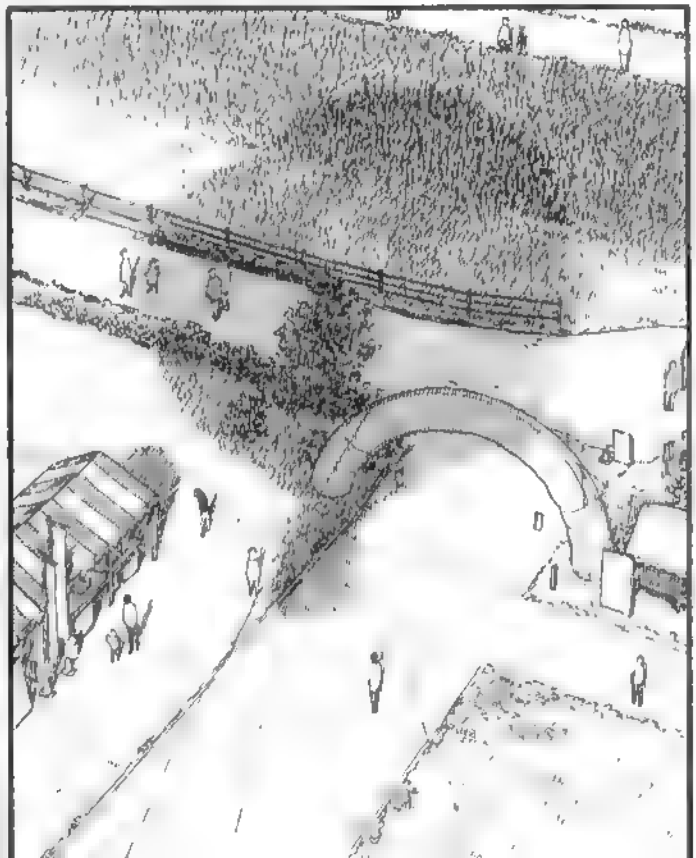
AND HOT!
IT'S NOISY!
ARE WE FLOATING !?
WE ARE!


SEE YOU LATER!
BYE-BYE!







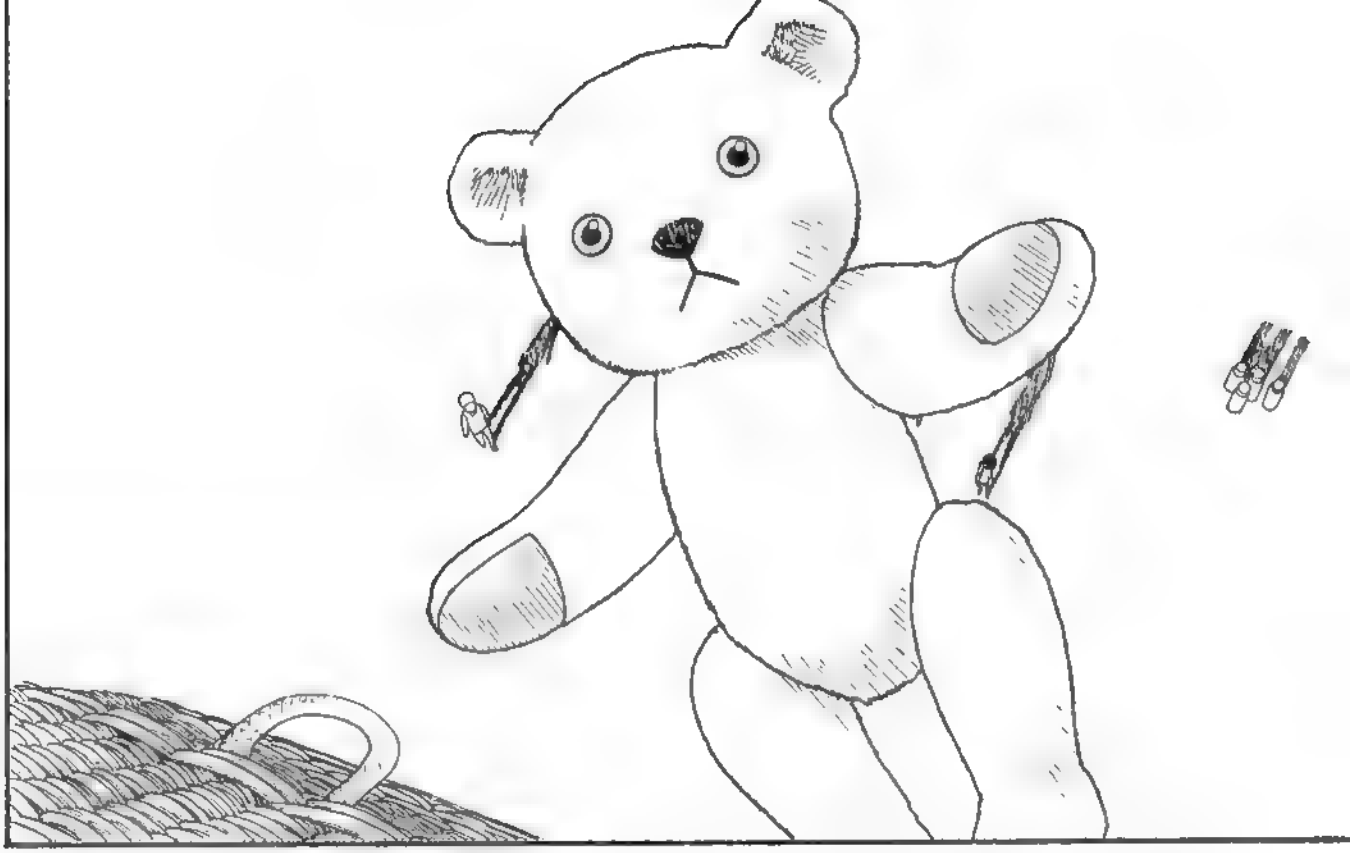


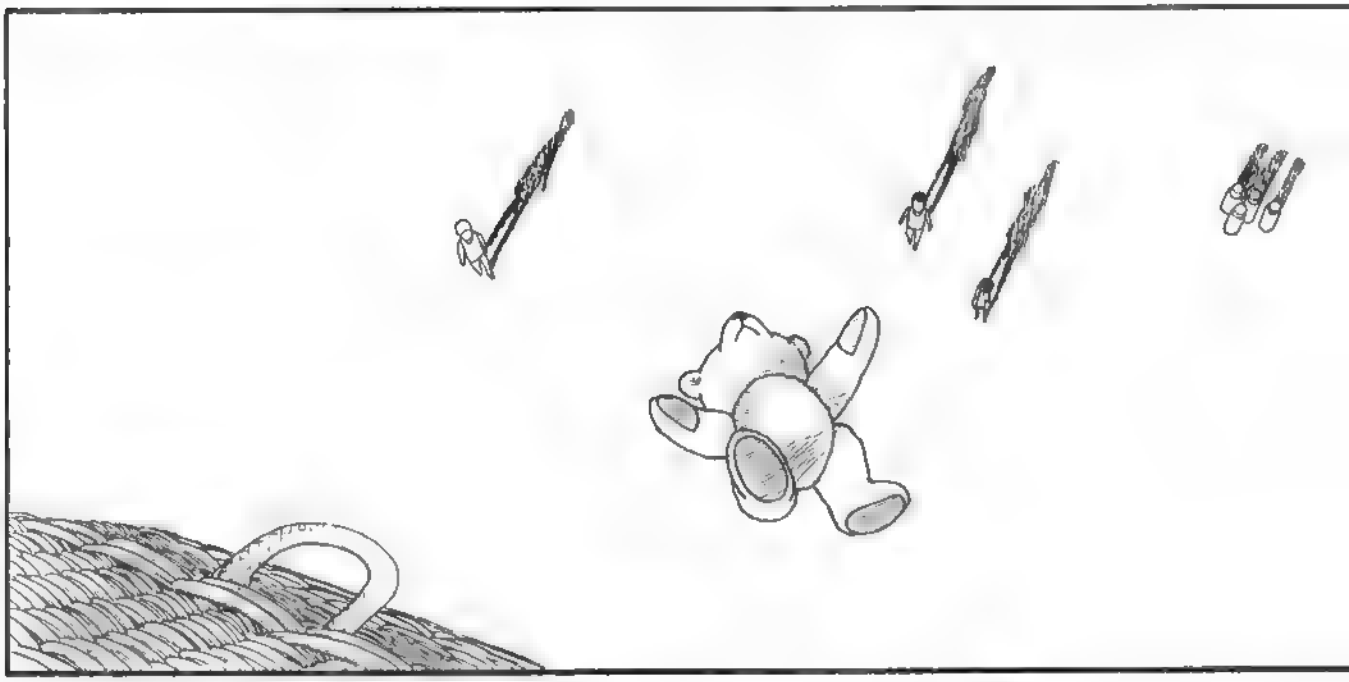
HMM...
DADDY! IS THIS THE SKY!?
HMM...
I DON'T KNOW. WHAT DO YOU THINK?

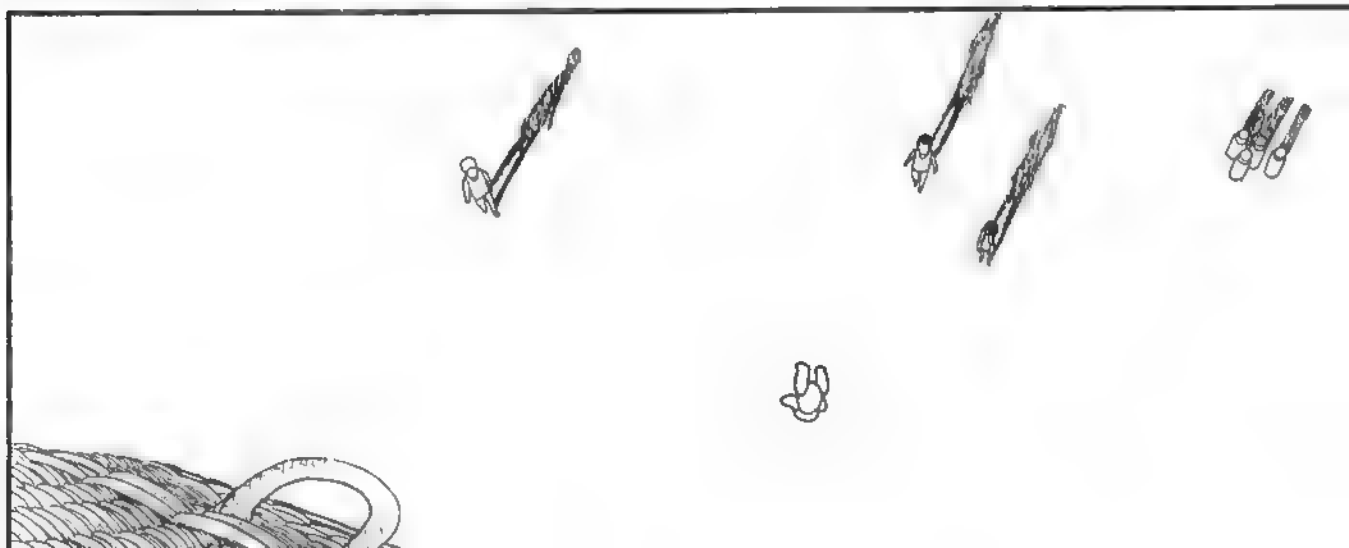
THERE'S NO CLOUDS, SO I GUESS IT'S NOT THE SKY...

AH HA HA HA!
IT'S GONNA GROW UP TO BE THE SKY...
IS THAT RIGHT?

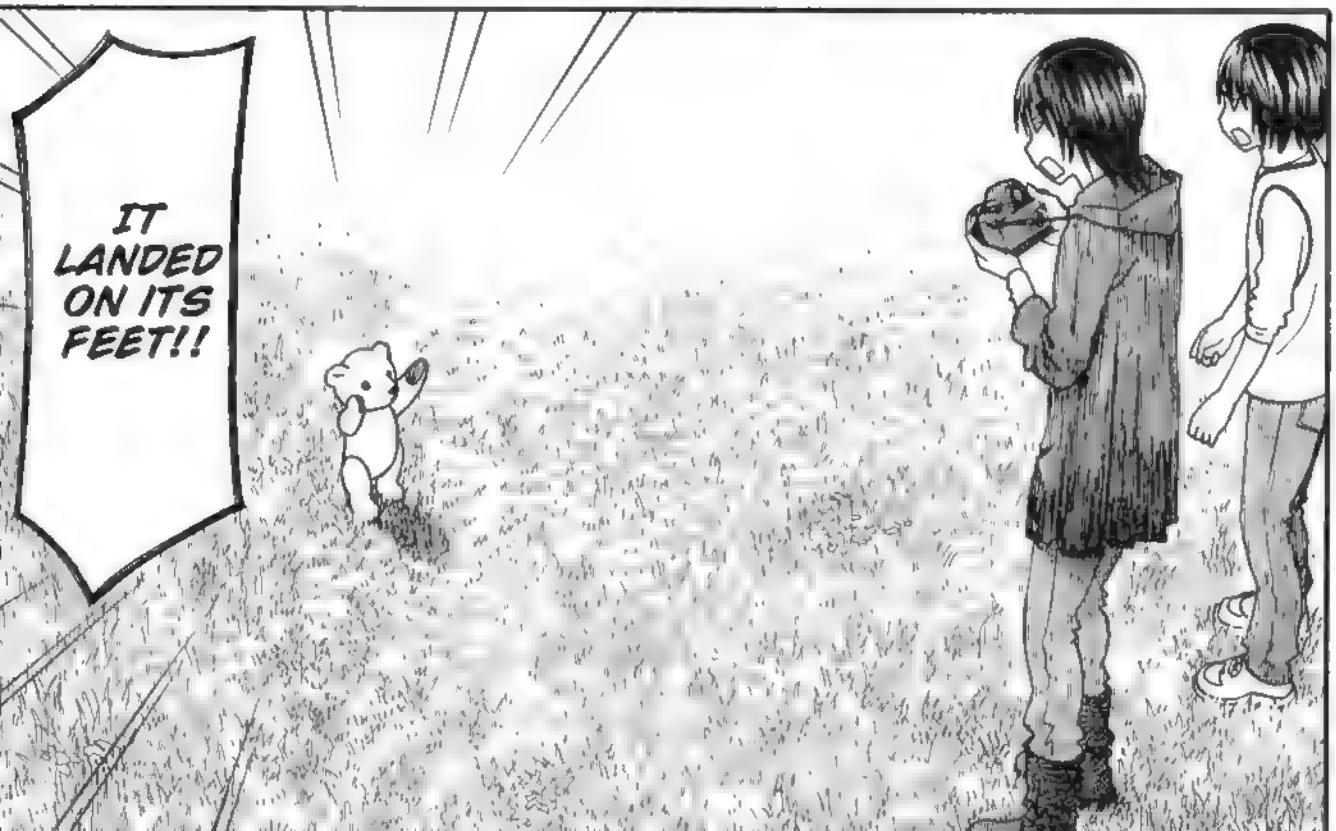
WE'RE UP HIGH!
LOOK, JURALU-MIN!
GOO (ROOOAR)
AH!
AH!

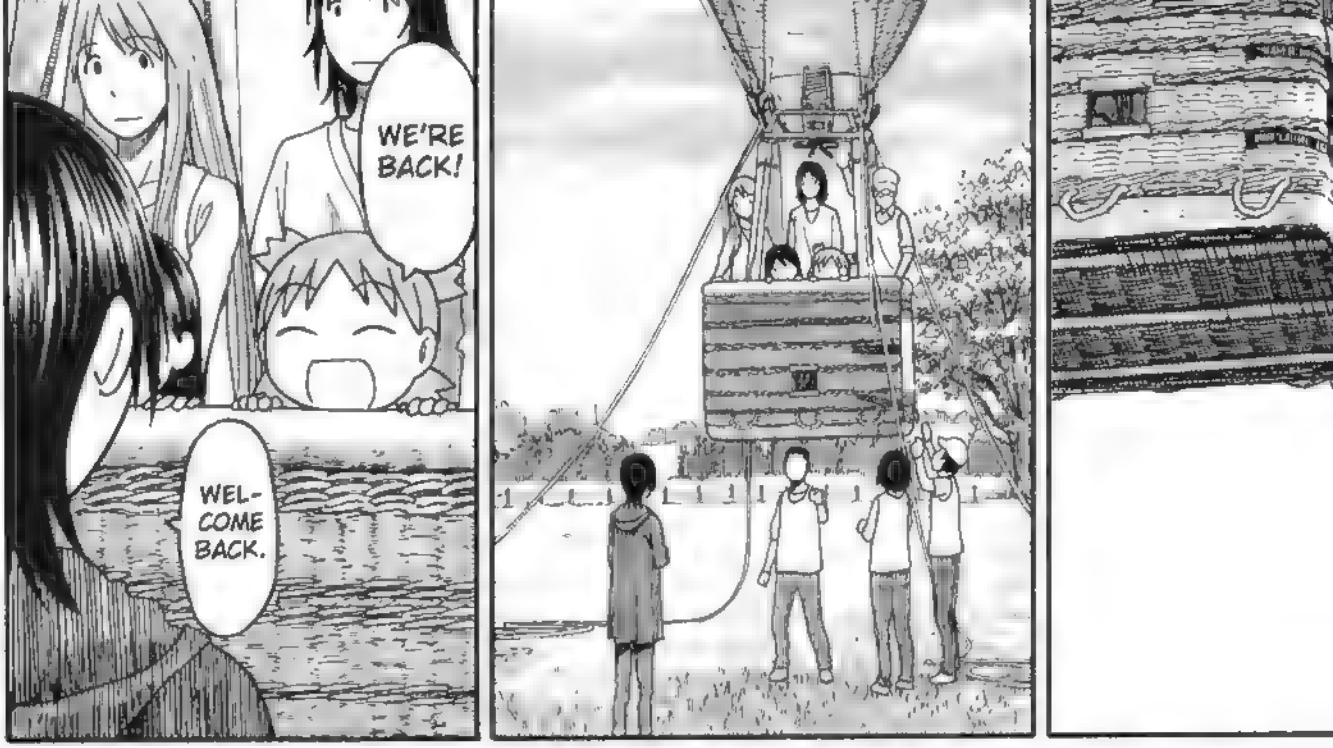


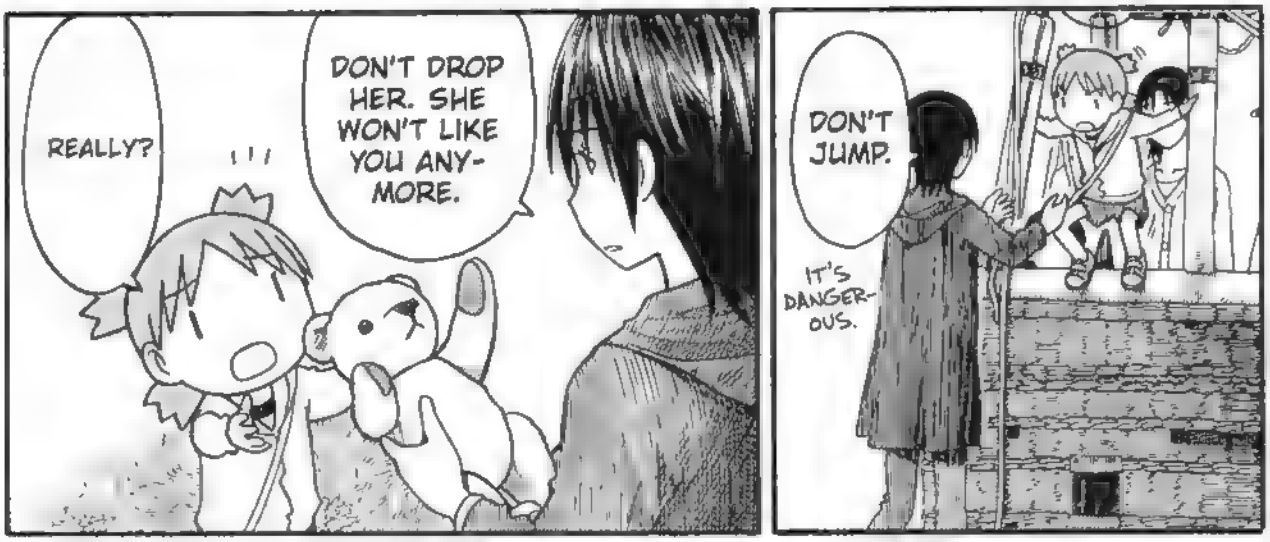


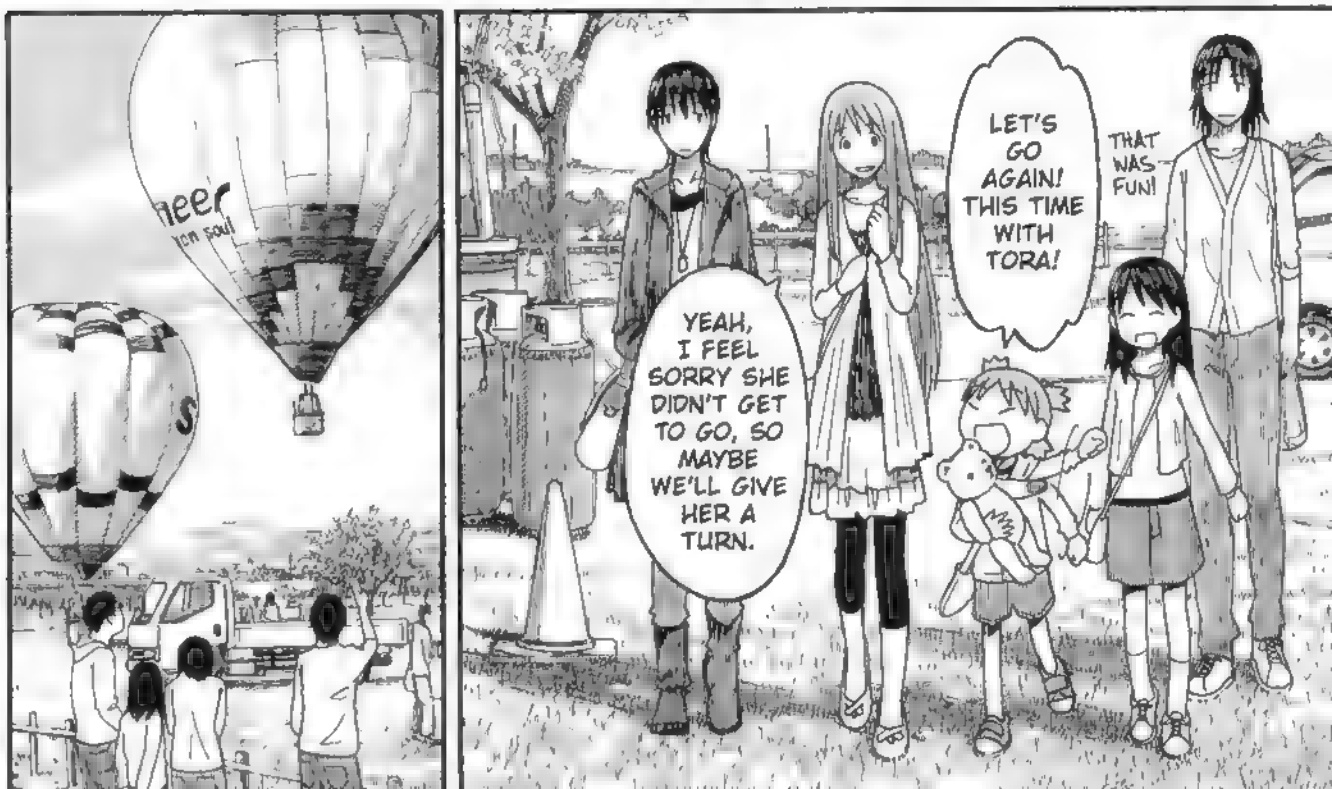


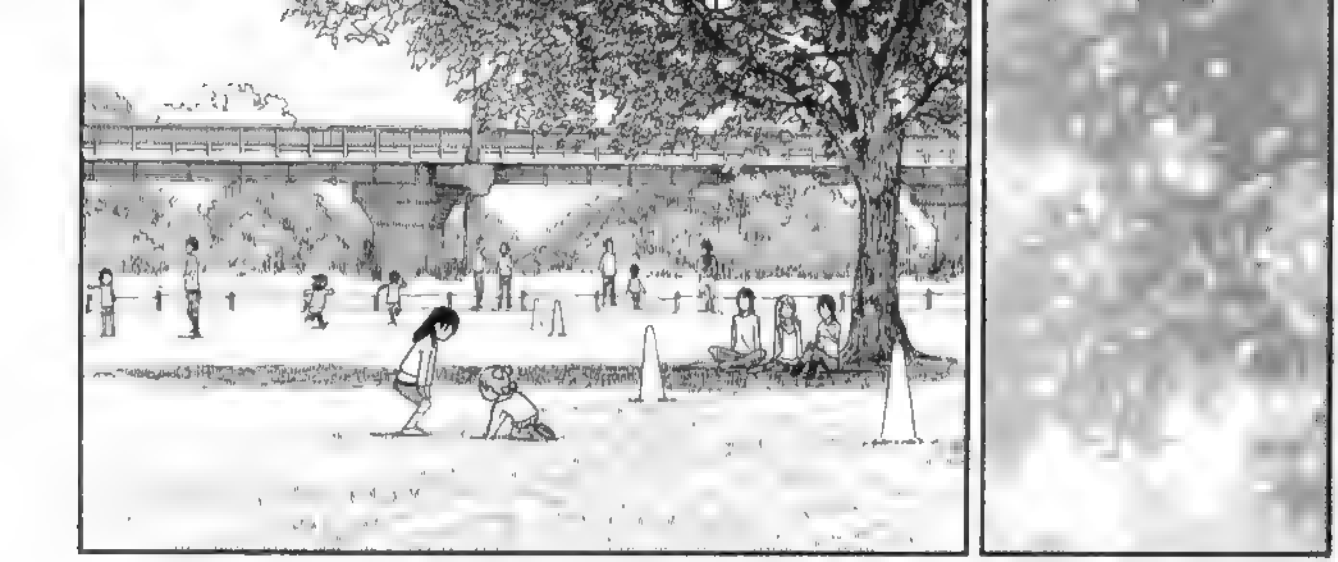
AHHHHHH!
JURALU-MIIIIN!!
ZAN (PLUNK)


IT LANDED ON ITS FEET!!


WE'RE BACK!
WEL-COME BACK.

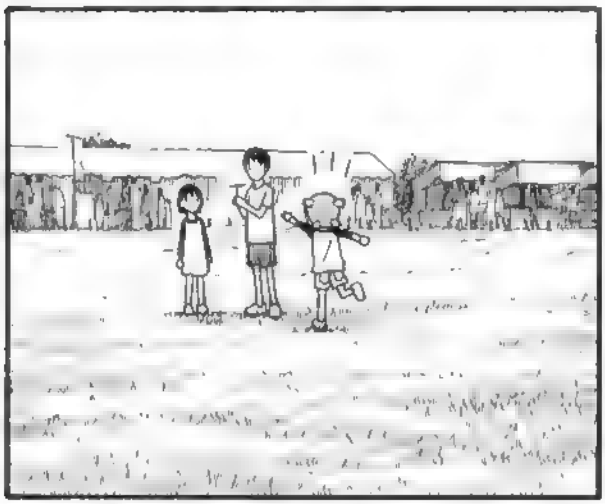

REALLY?
DON'T DROP HER. SHE WON'T LIKE YOU ANY-MORE.
DON'T JUMP.
IT'S DANGER-OUS.

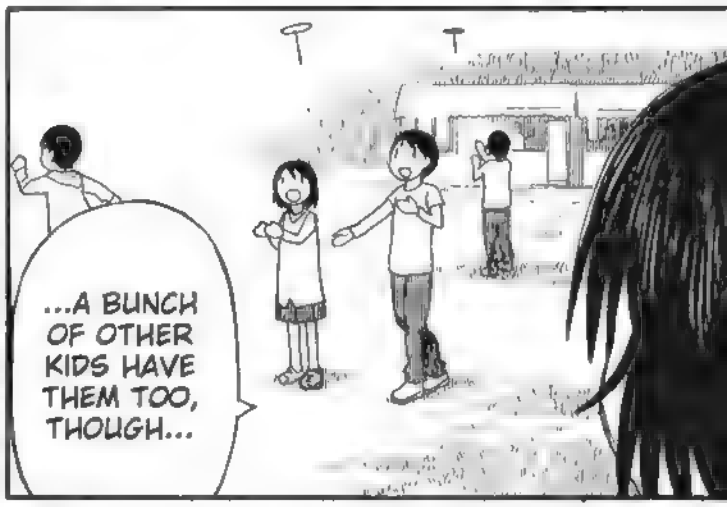

YEAH, I FEEL SORRY SHE DIDN'T GET TO GO, SO MAYBE WE'LL GIVE HER A TURN.
LET'S GO AGAIN! THIS TIME WITH TORA!
THAT WAS FUN!

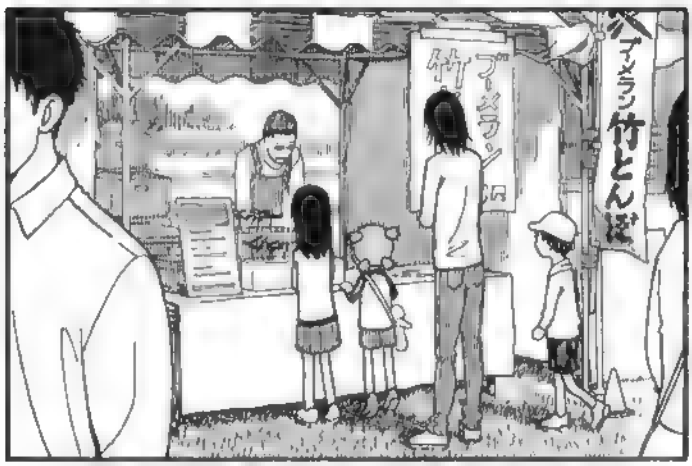


YOTSUBA!
LET ME TRY ONE.
POTATO STICKS. I NEVER SAW THEM BEFORE.
WHAT DID YOU BUY?

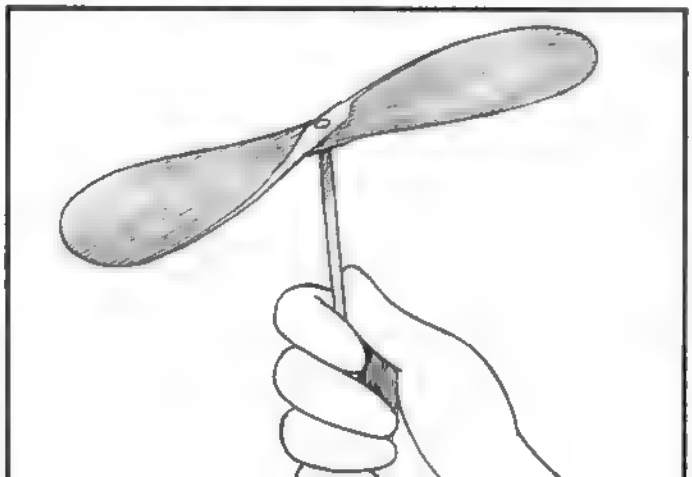
WHAT?
IT'S GETTING WARM, SO TAKE OFF YOUR COAT.
JUST REGULAR POTATOES.







SIGN: BOOMERANG BAMBOO DRAGONFLY



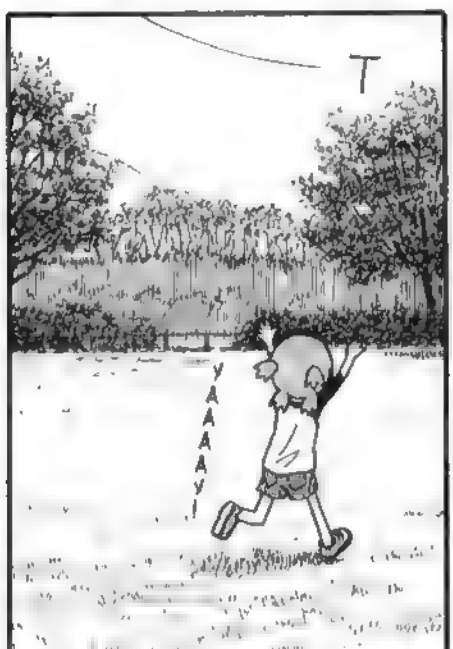
DADDY WILL SHOW YOU HOW TO DO IT.
OKAY!
MINE IS ORANGE
MINE'S BLUE!
SHA (SWSH)
HYUUUU (FWOOO)
OHHHHH!!

ALL RIGHT.
THAT WAS GREAT, DADDY! DO IT AGAIN!
TEN (PLOP)
IT FLEW!
BI (BWSH)

GYUUU (WHIIIIIIRD)
PASHI (SNATCH)
THERE.

IT CAME RIGHT BACK!
THAT WAS AWE-SOME!
TORA! AWE-SOME!

HA!
MAKE IT FLY AGAIN!
DO IT AGAIN, TORA!

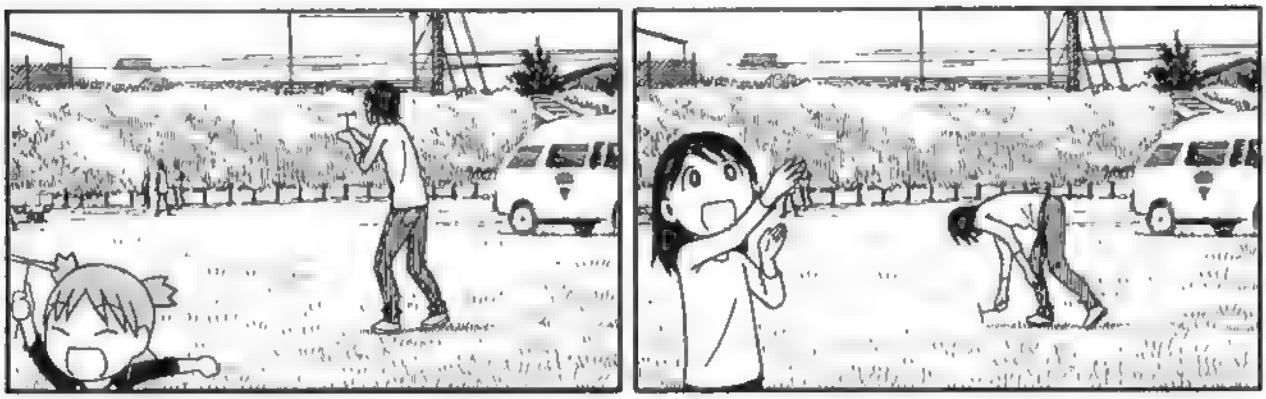

T
YAAAAY!

BI (BWSH)

TORAKO'S FLIES TWICE AS FAR AS YOURS.
WHOA! THAT IS SO UN-MANLY!
SWITCH WITH ME FOR A MINUTE.

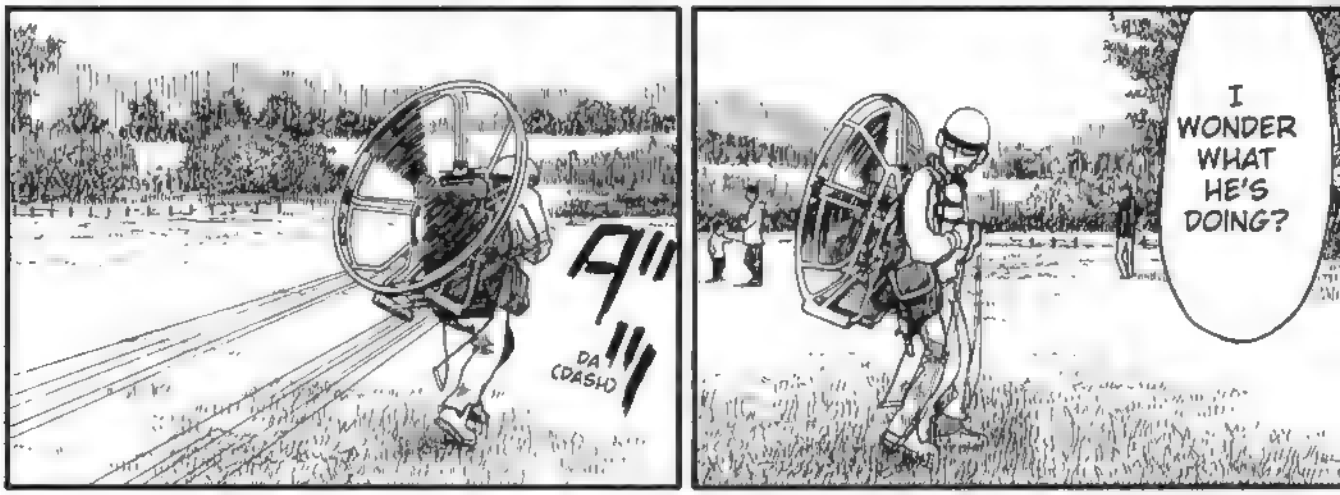
WHOOOAA!!
I THINK THAT ONE FLIES BETTER.
.....

TORA! DO IT AGAIN! DO IT AGAIN!
...BUT WHAT...?
THERE'S SOMETHING DIFFERENT...

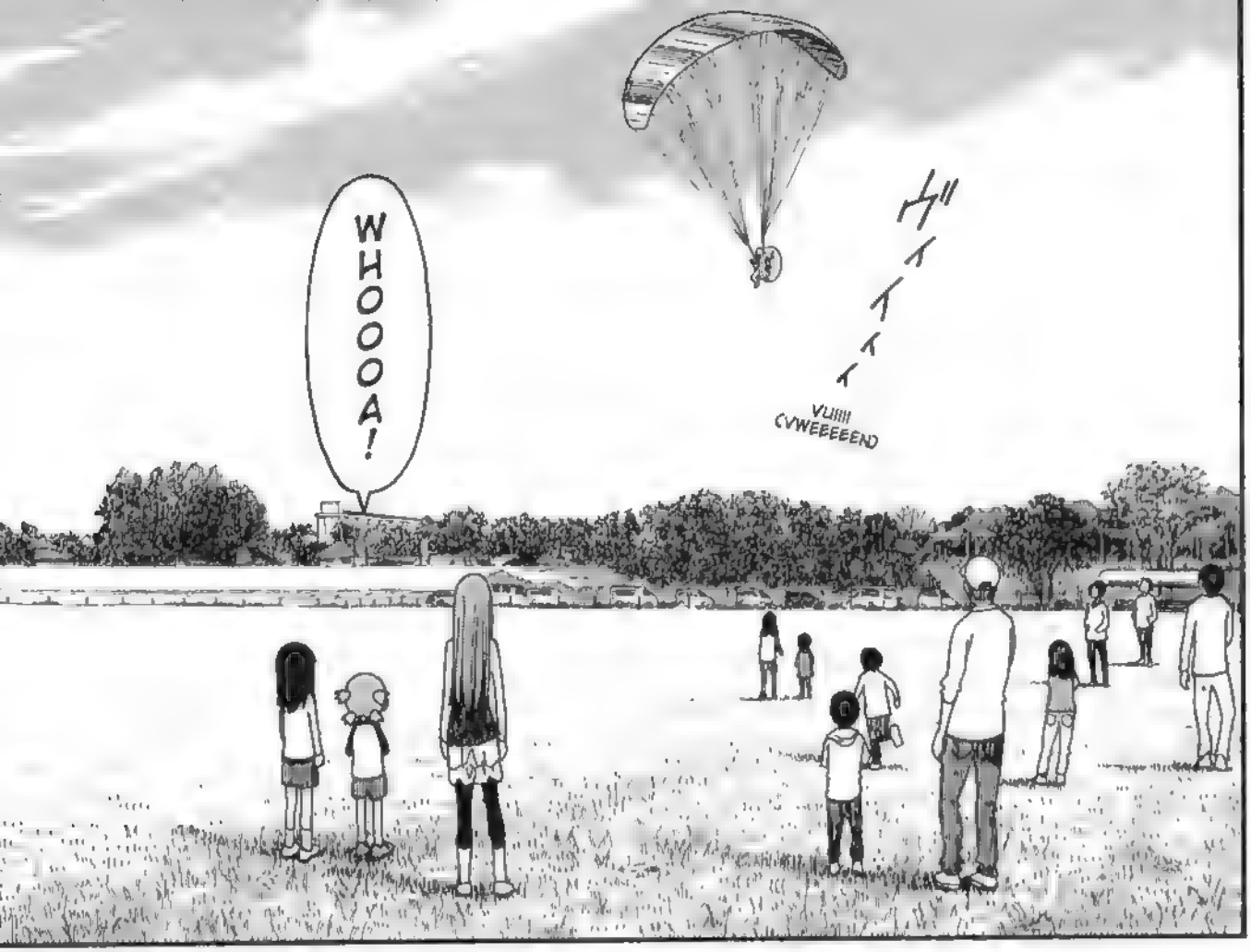


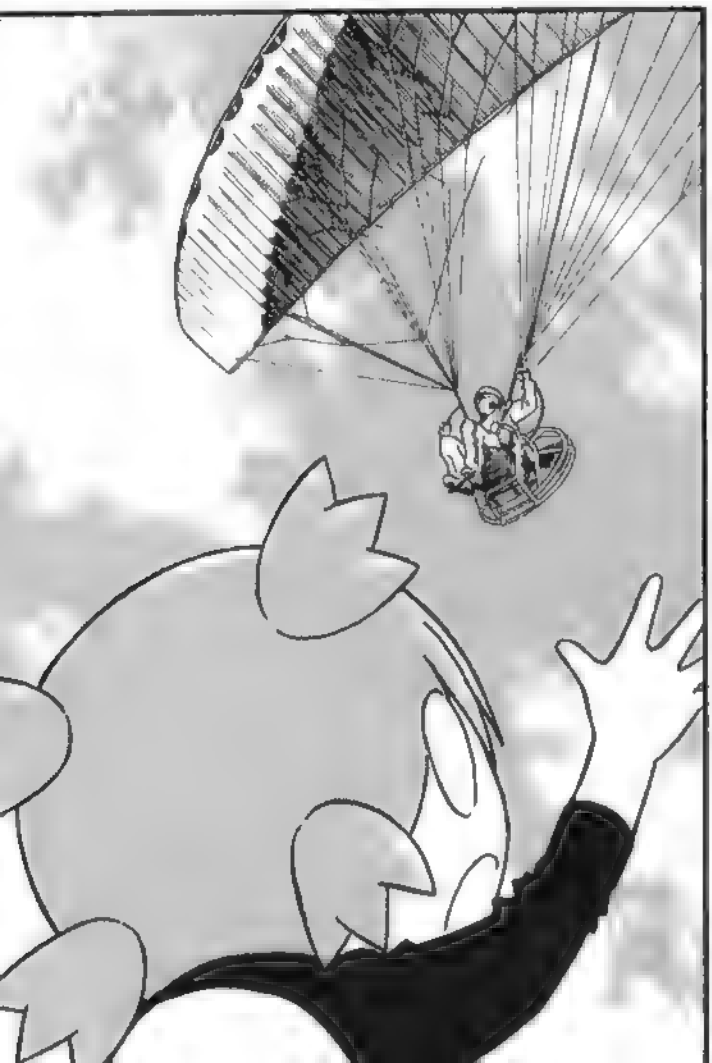
I FIGURED IT OUT.
I USE MY FINGER-TIPS TO TRY TO GET IT TO SPIN AS FAST AS POSSIBLE.
BUT THAT MAKES THE SPIN UNSTABLE.
IF I SPIN IT ALL AT ONCE WITH JUST MY PALMS...
BI (BWSH)
GYUUUU (WHIIIIRRRR)
WHOOAA!
WHOOAA!
I GOT BETTER!
I GOT BETTER!
YOTSUBA-CHAN, YOUR DAD'S SILLY.
WHEN DADDY DOES SOMETHING, HE GOES ALL OUT!

BALLOONS...


DA
(DASH)
I WONDER WHAT HE'S DOING?

BA
(BWOOSH)

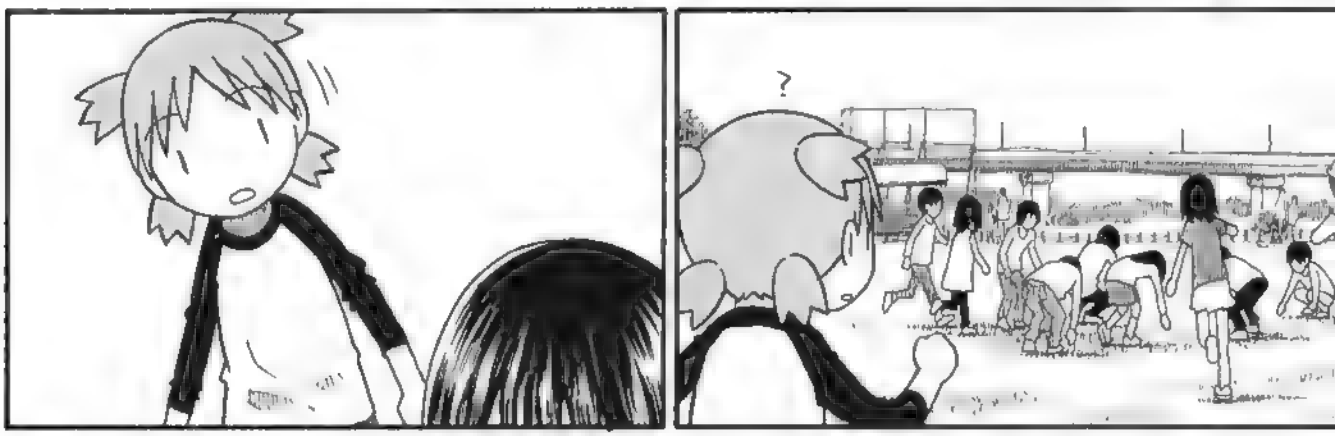

WHOOOA!
ハイイイイ
VUIIII
CVWEEEEEND

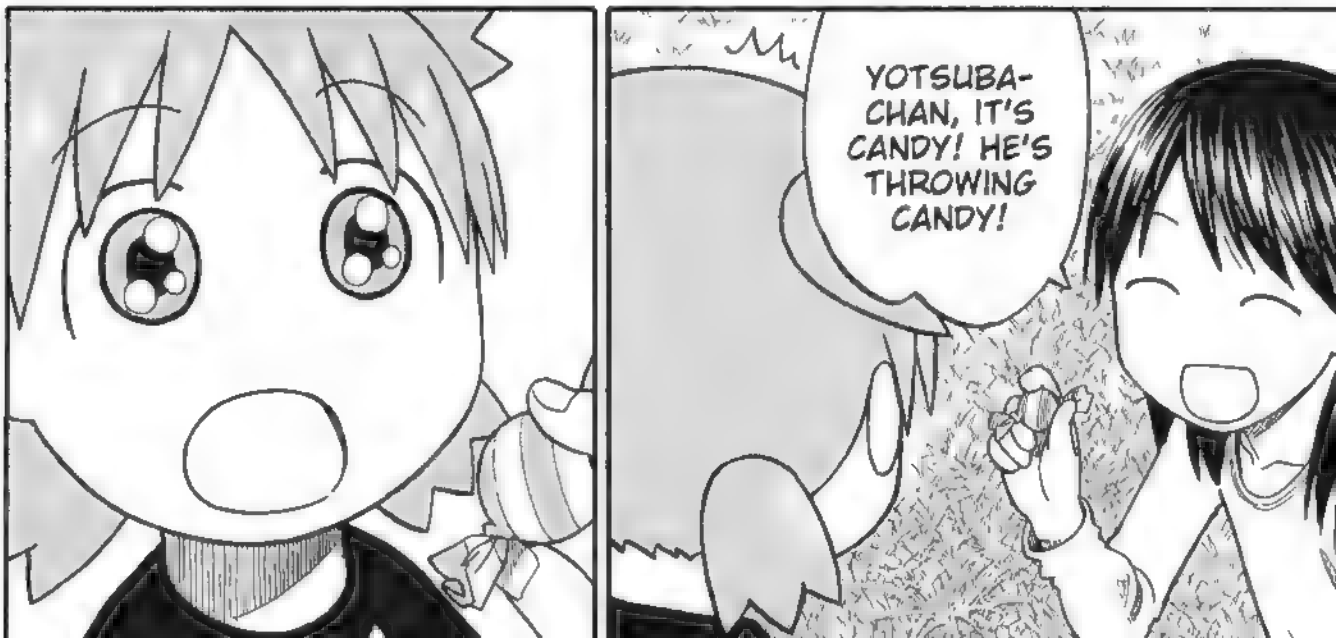


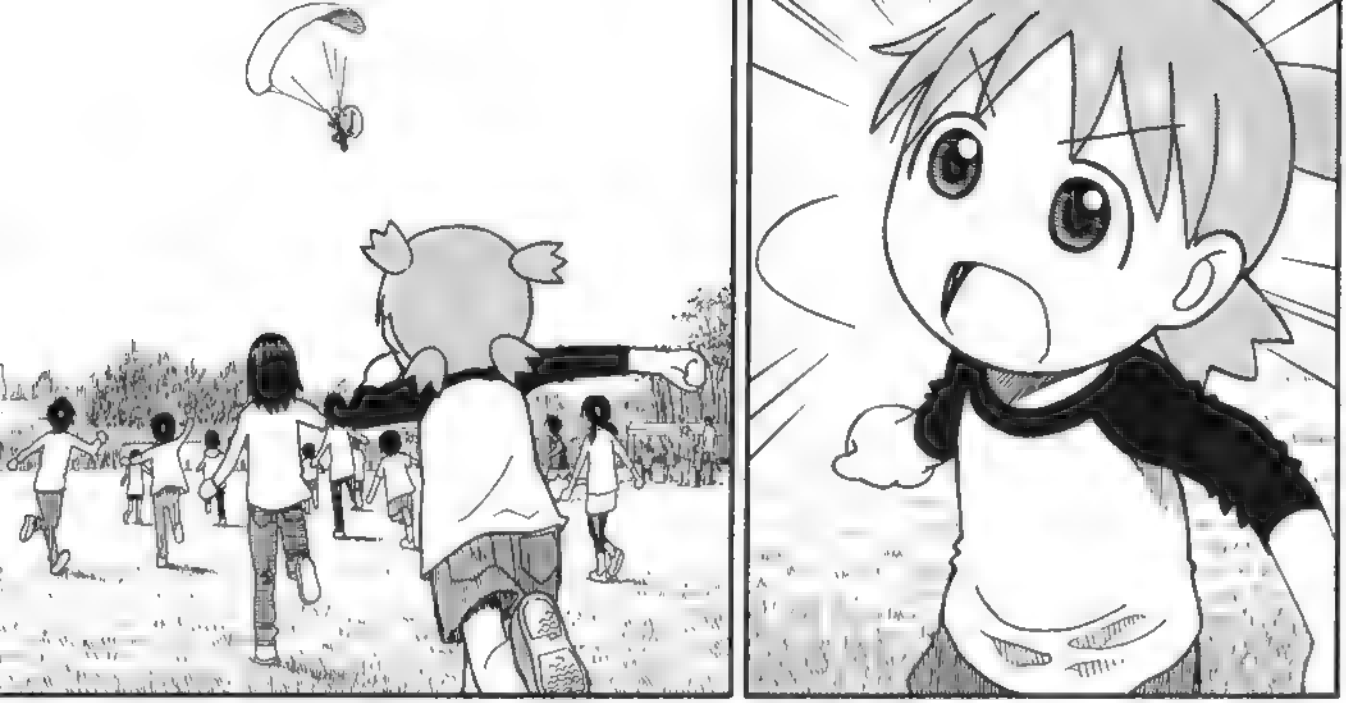
THAT GUY FLEW ALL BY HIMSELF!
I FORGET WHAT THAT'S CALLED... A PARA-GLIDER?

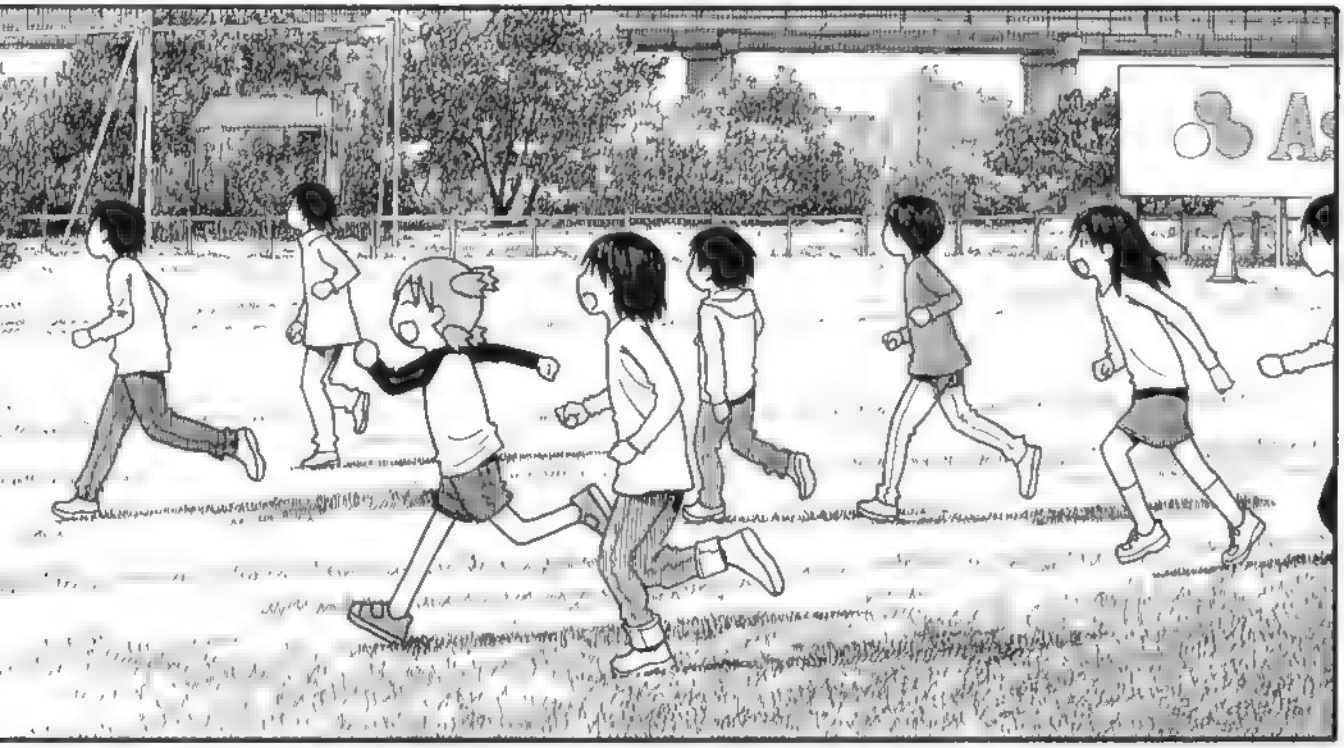
PARARA
(SCATTER)
VUIII
(VWEEEEEND)

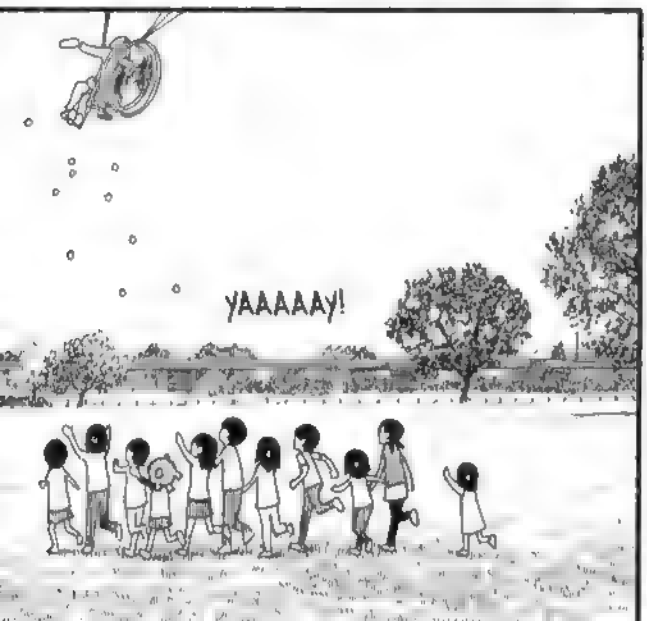
DA
(DASH)
?

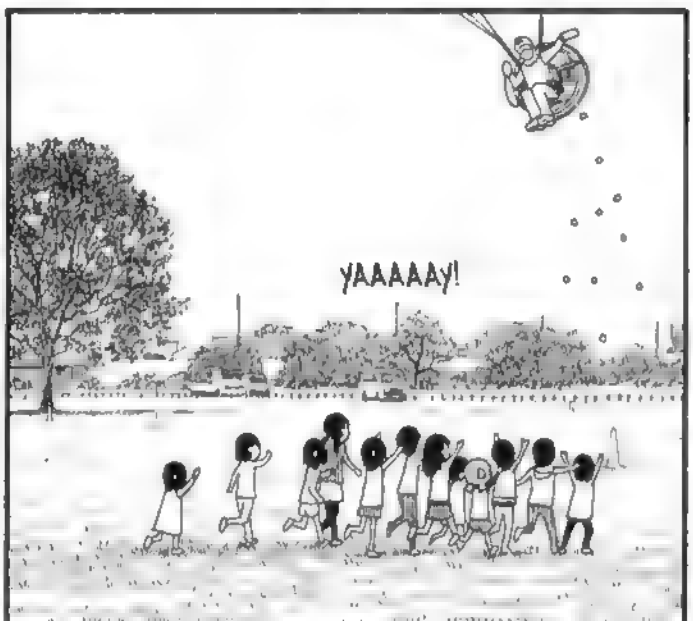

?


YOTSUBA-CHAN, IT'S CANDY! HE'S THROWING CANDY!






YAAAAAY!


YAAAAAY!

ALL FOR CANDY!
HOW NAIVE.
THEY CAN'T PREDICT WHERE IT'LL LAND.
HA-HA! THOSE KIDS ARE JUST CHASING AFTER THE CANDY.
AH HA HA.
GA (CRASH)
DO (THD)
DO
DO
HERE IT COMES!
I'M GONNA BE SERI-OUS!
DON'T LOSE TO KIDS. THAT'S PATHETIC.
...I COULDN'T GET A SINGLE PIECE...

SIX HOURS... IT SURE HAS BEEN A LONG DAY.
IF I WANT CANDY, I CAN JUST BUY IT. I THINK I WILL.
KIDS POUNCE RIGHT ON THAT CANDY WITHOUT A SECOND THOUGHT...

ZAAA (ZWSSSSH)
GORON
GORON
GORON (ROLL)
GA (GSH)
AH HA HA HA HA!

THE HOT AIR BAL-LOONS ARE COMING.

YOTSUBA, THE HOT AIR BAL-LOONS ARE BACK!
NOOON!
THIS TIME, THEY'RE IN A RACE TO GET HERE.

ZUZAAAA (SKIIIIID)
BYUU (BWOOOSH)

THE HOT AIR BAL-LOONS ARE BACK, HUH?
YOU DON'T SAY!
AH HA HA HA HA!

AH HA HA HA HA!
(ZAAA-
(ZWSSSSH)

AH-HA-HA-HA-HA-HA!

YOTSUBA&! 9

KIYOHIKO AZUMA

Translation: Amy Forsyth
Lettering: Terri Delgado

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

YOTSUBA&! Vol. 9
© KIYOHIKO AZUMA / YOTUBA SUTAZIO 2009
Edited by ASCII MEDIA WORKS
First published in Japan in 2009 by
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights arranged with
KADOKAWA CORPORATION, Tokyo,
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

English translation © 2010 by Hachette Book Group, Inc.

Application Copyright ©2010 by Hachette Book Group, Inc.

All rights reserved. In accordance with the U.S. Copyright Act of 1976, the scanning, uploading, and electronic sharing of any part of this book without the permission of the publisher is unlawful piracy and theft of the author's intellectual property. If you would like to use material from the book (other than for review purposes), prior written permission must be obtained by contacting the publisher at permissions@hbgusa.com. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
Hachette Book Group
237 Park Avenue, New York, NY 10017

www.HachetteBookGroup.com
www.YenPress.com

Yen Press is an imprint of Hachette Book Group, Inc. The Yen Press name and logo are trademarks of Hachette Book Group, Inc.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

First Yen Press ebook Edition: December 2011

ebook ISBN: 978-0-316-21887-0

App ISBN: 978-0-316-19814-1

YOTSUBA&!

ENJOY EVERYTHING.

TO BE CONTINUED!